

ПЕРМСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ

Н. В. Хорошева, Н. В. Бисерова

**ОСНОВЫ ТЕОРИИ ВТОРОГО
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(ФРАНЦУЗСКИЙ)**



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«ПЕРМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Н. В. Хорошева, Н. В. Бисерова

**ОСНОВЫ ТЕОРИИ
ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(ФРАНЦУЗСКИЙ)**

*Допущено методическим советом
Пермского государственного национального
исследовательского университета в качестве
учебного пособия для студентов, обучающихся
по направлению подготовки бакалавров «Лингвистика»
и по специальности «Перевод и переводоведение»*



Пермь 2024

УДК 811.133.1(075.8)
ББК 81.2Фр-923
Х82

Хорошева Н. В.

Х82 Основы теории второго иностранного языка (французский) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н. В. Хорошева, Н. В. Бисерова ; Пермский государственный национальный исследовательский университет. – Электронные данные. – Пермь, 2024. – 1,30 Мб ; 126 с. – Режим доступа: <http://www.psu.ru/files/docs/science/books/uchebnie-posobiya/Horosheva-Biserova-Osnovy-teorii-vtorogo-inostrannogo-yazyka-francuzskij.pdf>. – Заглавие с экрана.

ISBN 978-5-7944-4136-9

Учебное пособие составлено в соответствии с требованиями программы и предназначено для студентов бакалавриата «Лингвистика» и специальности «Перевод и переводоведение». Содержит курс лекций, практические задания к ним, список литературы. Цель издания – углубить знания о фонетическом, лексическом, морфологическом, стилистическом аспектах современного французского языка, его месте в историческом и географическом пространствах. Практические задания формируют навыки лингвистического анализа с учетом типологической специфики французского языка в сопоставлении с русским и английским языками. Раскрываются значимость типологических характеристик языка и его варьирования для переводческой деятельности.

УДК 811.133.1(075.8)
ББК 81.2Фр-923

*Издается по решению ученого совета
факультета современных иностранных языков и литератур
Пермского государственного национального исследовательского университета*

Рецензенты: кафедра латинского языка и фармацевтической терминологии Пермской государственной фармацевтической академии (зав. кафедрой, канд. филол. наук, доцент **М. Н. Лазарева**); доцент кафедры романо-германских языков и межкультурной коммуникации Пермского государственного гуманитарно-педагогического университета, канд. пед. наук, доцент **И. Л. Пересторонина**

ISBN 978-5-7944-4136-9 © ПГНИУ, 2024
© Н. В. Хорошева, Н. В. Бисерова, 2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	4
Раздел I. Вопросы теории французского языка	6
Тема 1. Французский язык в историческом и географическом пространствах	6
Тема 2. Уровневая структура языка. Фонетическая система	13
Тема 3. Лексика французского языка. Значение, строение, мотивированность слова	20
Тема 4. Специфика объема значения французской лексики. Широкозначные слова	25
Тема 5. Словообразование во французском языке. Эволюция французской лексики	31
Тема 6. Лексические особенности, связанные с разным языковым видением мира. Лакуны	36
Тема 7. Морфологические особенности французского языка	40
Тема 8. Синтаксические особенности французского языка	55
Тема 9. Социальная и стилистическая вариативности французского языка. Формы существования языка	66
Раздел II. Практические задания по теории французского языка	76
Практические задания к теме 1	76
Практические задания к теме 2	84
Практические задания к теме 3	89
Практические задания к теме 4	93
Практические задания к теме 5	98
Практические задания к теме 6	102
Практические задания к теме 7	107
Практические задания к теме 8	114
Практические задания к теме 9	118
Библиографический список	123

ПРЕДИСЛОВИЕ

Данное учебное пособие предназначено для студентов, обучающихся по направлениям подготовки бакалавров «Лингвистика» и специальности «Перевод и переводоведение», может применяться как для аудиторной, так и самостоятельной работ.

Пособие состоит из двух разделов. Первый раздел пособия – теоретический, содержащий курс лекций с целью углубить знания о фонетическом, лексическом, морфологическом, стилистическом аспектах современного французского языка, его месте в историческом и географическом пространствах. Второй раздел – практический для формирования навыков лингвистического анализа с учетом типологической специфики французского языка в сопоставлении с русским и английским языками. Раскрываются значимость типологических характеристик языка и его варьирования для переводческой деятельности.

В рамках дисциплины изучаются общие черты романских языков, дублетный характер романской лексики, этапы романизации, теория стратов, субстрат, суперстрат, адстрат, процесс формирования французских диалектов, *langue d'oïl* и *langue d'oc*, средневековое двуязычие, письменные памятники французского языка, этапы формирования литературного французского языка, влияние французского языка в Европе, зоны распространения французского языка в мире, особенности вариантов французского языка в отдельных странах, языковые протекционистские меры во Франции.

Пособие ориентировано на оказание методической помощи студентам в решении следующих задач курса: раскрыть значимость эволюционных изменений языка и специфики истории французского языка; дать обобщенное описание типологических характеристик французского языка в сравнении с другими языками (русским, английским) и показать их значение для переводческой деятельности; ознакомить с причинами и типами варьирования французского язы-

ка (функциональная, социальная, территориальная дифференциация языка); предоставить опыт лингвистического анализа на разных уровнях языка; углубить знания базовых лингвистических категорий; показать роль и значимость французского языка в современном мире.

В результате изучения дисциплины студенты должны:

- знать базовые понятия лингвистики и основные лингвистические методы;
- уметь применять базовые понятия лингвистики и основные лингвистические методы;
- владеть навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития французского языка.

В качестве используемых информационных технологий применяются:

- визуализация учебного материала, включая мультимедийные средства (видео презентации, Power Point презентации, аудио презентации, графические, поликодовые учебные материалы).

Теоретический раздел работы включает 9 тем: темы 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9 составлены Н.В. Хорошевой, тема 8 – Н.В. Бисеровой. Практические задания разработаны коллективно.

РАЗДЕЛ I. ВОПРОСЫ ТЕОРИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Тема 1. Французский язык в историческом и географическом пространствах

Французский язык – язык романской группы, входящей в италийскую ветвь индоевропейской языковой семьи. Языки и диалекты романской группы генетически восходят к общему предку – латыни. Название «романский» происходит от латинского слова *romanus* (римский). К романской культурно-языковой общности можно причислить до 1 миллиарда человек в более чем 60 странах.

Классификация романских языков сложна и дискуссионна, в том числе из-за отсутствия единого подхода к разграничению понятий язык/диалект. Однако признано, что современные романские языки в целом распадаются на две крупные асимметричные группы:

- более многочисленные **западно-романские языки**, еще совсем недавно представлявшие собой единый диалектный континуум, сформировавшийся на территории бывшей Западной Римской империи (*галло-романская группа, ретороманская группа, итало-романская группа, иберо-романская группа*);

- **восточно-романские языки** (*балкано-романская группа*), более периферийные, географически и грамматически, изолированные друг от друга ареалами других нероманских языков.

Группа романских языков объединяется общностью происхождения: все они сформировались на базе латинского языка в его разговорной форме – т. н. народной латыни (ранее употреблялся термин «вульгарная латынь»). Единство происхождения романских языков проявляется в наличии у них общих элементов, этимологически восходящих к соответствующим латинским, хотя в целом романские языки представляют принципиально новый по сравнению с латинским тип языковой структуры.

Романские языки принадлежат к флективным языкам с сильной тенденцией к аналитизму:

- существительное не изменяется по падежам (только балкано-романские языки имеют двухпадежную систему), обладает

категорией числа, мужского и женского рода (латинский средний распределился между ними) и определяется артиклем;

- объектные отношения выражаются предлогами;

- выделяются два ряда местоимений – самостоятельные и приглагольные служебные;

- характеризуются разветвленной системой глагольных форм;

- в системе глаголов всегда есть сложные формы «вспомогательный глагол + неличная форма глагола»;

- порядок слов, как правило, фиксирован – детерминативы предшествуют имени, прилагательное следует за существительным.

Большую роль в развитии лексики романских языков сыграли более поздние заимствования из средневековой книжной латыни и создание научной терминологии на латинско-греческой основе. В результате этого в романских языках образуются два слоя лексики (дублетный характер лексики) – слова «народного фонда», восходящие к народной латыни, и, значительно различающиеся фонетически по языкам, и заимствования из литературного латинского языка, в большей степени сохраняющие сходство.

Романия – территории, входившие в состав Римской империи. В античные времена в центре Апеннинского полуострова находилась область Лациум, населенная латинянами – одним из древних италийских племен. С IV по I в. до н.э. это племя распространяет свое владычество по всему Апеннинскому полуострову. Другие племена перенимают язык латинян.

Определяющее значение для формирования романских языков имел так называемый субстрат – язык, по тем или иным причинам вытесненный другим языком, на которое он оказал влияние и в котором остались его следы. Субстрат галльской латыни – кельтские языки. Галлы приходят на территорию нынешней Франции в V в. до н.э. Завоевание римлянами полностью вытесняет галльский язык. Одна из важнейших проблем истории романских языков – степень проникновения латинского языка и ее влияние на последующее диалектное членение формирующихся языков.

Суперстрат – язык, наслоившийся на какой-либо другой язык и впоследствии растворившийся в нем. В IV-V вв. большое влияние на язык оказал контакт с соседними племенами. В то

время германские племена (готы, лангобарды, франки, бургунды) перемещались с востока, пересекая Римскую империю в различных направлениях, оседая в ее провинциях, оставляя след в географических названиях, в собственных именах и в производительных особенностях будущих романских языков. Воздействие языка франков сказывается в тех сферах лексики, где было сильным влияние завоевателей.

Германское завоевание, в результате которого огромные массы иноязычного населения заселили территорию Галлии с очень густой плотностью, контакты с фламандскими странами (с населением за Рейном) – все это сыграло решающую роль в лингвистическом членении Франции на две зоны – *ос* и *d'oïl*, а внутри языка *oïl* – на образование северных и восточных диалектов.

С другой стороны, уже сформировавшиеся диалекты сами в свою очередь находились под влиянием соседних с ними диалектов. Такого рода заимствования образуют так называемые адстраты. Так, большую роль в истории французского языка сыграли сильные адстраты – фламандский, германский, итальянский, испанский, а внутри, на территории распространения национального языка – баскский, бретонский, эльзасский.

Феодальная раздробленность территории Франции в средние века создавала исключительно благоприятные условия для образования диалектов. В средние века не было единого французского языка (в современном понимании), а было множество диалектов – в каждой провинции говорили и писали на своем диалекте. Уже к X-XII векам обозначилось несколько ярко выраженных диалектных типов: нормандский, пикардский, валлонский, лотарингский, бургундский, пуатвинский и центрально-французский (франсийский).

В языке эпохи средневековья происходят одновременно два процесса: разрушение латинской структуры и создание основ французского языка. Возникают новые звуки: гласный [у], носовые. Складывается язык окситонического типа: в окончаниях латинских слов перестают произноситься безударные звуки (все гласные и некоторые согласные), а вслед за этим сокращаются родовые и падежные окончания. Исчезает средний род, уменьшается количество падежей (старофранцузское имя существительное сохраняет только два – именительный и

косвенный). Существительное приобретает артикль. Образуются сложные глагольные формы.

Для Франции эпохи средневековья характерно двуязычие. Языком администрации, церкви и образования является литературный латинский язык, а будущий французский существует в виде диалектов. Французская литературная традиция развивается в устной и письменной формах.

В XVI в. французский язык становится общенародным средством общения: в 1539 г. Франциск I (François I) издает приказ, известный под названием «Ордонанс Вилер-Котре», где предписывает употреблять на всей территории Франции во всех официальных документах только французский язык. Таким образом, французский язык юридически становится государственным языком страны.

XVII, XVIII, XIX века – время обработки и шлифовки общенародного французского языка. Формируются различные функциональные стили, вырабатывается особый устно-разговорный тип речи. С XVII века начинается движение в пользу очищения, чистоты языка от диалектов.

На протяжении всей истории в стране проводилась политика языковой централизации – распространение по всей территории Франции единого языка и единой национальной языковой нормы. Лишившись своей литературной базы, диалекты начинают исчезать.

И только в течение XIX в. французский язык распространяется широко, благодаря преподаванию в школе, службе в армии, развитию культурных, экономических и др. связей, прессе, кино. К концу XIX века все население говорит на французском, за исключением нескольких отдаленных территорий.

Как административный язык французский начал использоваться прежде всего за пределами Франции. В 1066 г. французский герцог нормандский Вильгельм I (Guillaume) завоевывает Англию. Французский язык становится не только письменно-литературным, но и государственным языком этой страны. В XI-XIII вв. на французском языке ведется деловая переписка, судопроизводство, им пользуются законодательные учреждения, его изучают в школах, а некоторые английские писатели пишут на нем произведения. Только в XIV-XV вв.

английский язык в Англии вновь занимает место государственного языка. С XVII по XIX в. на французском языке говорит почти вся Европа, прежде всего в дипломатических, научных, культурных кругах.

Первый поток французских слов (галлицизмов) устремляется в Россию во второй пол. XVII века в связи с активизацией русского военного дела (*лейтенант, патруль, атака, волонтер, дезертир, бомба, кювет, пароль, фураж. мортира* и др.). С 1828 г. в гимназическое образование России вводят французский язык. С XIX века можно говорить о снижении роли французского языка в мире.

Сейчас французский язык является одним из наиболее распространенных языков в мире. Число говорящих по-французски – более 270 млн. человек. На французском языке говорят на 5 континентах.

Французский язык в Европе имеет свои особенности в произношении, в лексике (выборе слов, их взаимной сочетаемости), но расхождения с французским языком Франции сравнительно немногочисленны. Государственный язык Франции – 66,9 млн человек.

Бельгия: французский язык используется наряду с языком германской группы – нидерландским (56% населения). Франкоязычные жители Бельгии называются валлонами. Брюссель – преимущественно франкофонный город. Для бельгийского французского характерно [a] заднего ряда, как в [râte], [r] roulé, оглушение звонких согласных, образование наречий от любого прилагательного, например, *lointainement*.

В Люксембурге французский язык используется наряду с немецким, ок. 600 тыс. чел.

Швейцария – полиязычная страна, где 70% населения используют немецкий язык, 19% – французский, 9,5% – итальянский. Женева – франкофонный город.

Кроме того, французский язык используется в карликовых государствах Монако (38 тыс.) и Андорра (ок. 80 тыс.).

Наиболее заметные отличия французского языка за пределами Франции – в Канаде, где 6,8 миллиона человек говорит по-французски (22,7% населения), преимущественно в Квебеке. Это объясняется историческими условиями, а именно тем, что

французский язык был вывезен в Канаду в XVI-XVII веках и с этого времени развивался самостоятельно, не имея непосредственных контактов с французским языком европейских стран и в то же время находясь в постоянном контакте с английским языком. Языковая проблема в Канаде не раз принимала весьма острые формы, переплетаясь с социальными проблемами (франкоканадцы находились на положении угнетаемой нации по сравнению с англоканадцами). Борьба франкоканадцев за сохранение своей самобытности привела к некоторому укреплению положения французского языка в Квебеке. В 1948 году в этой провинции введен обязательный билингвизм (знание французского языка обязательно для всех). В настоящее время английский и французский языки признаны Конституцией Канады в качестве официальных. Законы на федеральном уровне обязаны приниматься как на английском, так и на французском языке, и услуги федеральных органов должны быть доступны на обоих языках.

В Луизиане (штат США) 800 тыс. говорят на французском языке – то потомки французских и канадских переселенцев.

Французский язык распространен в Африке в таких государствах, как Бенин, Кот-д’Ивуар, Сенегал, Конго, Мали, Нигер, Того, Заир, Габон, Чад, Камерун, Мадагаскар и др.

Особенности африканских вариантов французского языка:

- отсутствие оппозиции открытого и закрытого [a];
- гласные более открыты и менее округлены [ɔrø] – un peu;
- иное употребление предлогов: *espérer après lui*;
- несоблюдение норм в некоторых конструкциях *un peu de la soupe*.

Кроме того, французский – государственный язык во французских заморских департаментах и территориях (DOM-TOM): Мартинике, Гваделупе, Реюньоне, островах Сен-Пьер и Микелон, Новая Каледония, Французская Полинезия, в Гвиане, Гаити. Как язык международного общения используется в бывших колониях – Алжире, Марокко, Тунисе.

Франция ведет большую работу, направленную на усиление французского языка в мире (деятельность организации «Альянс франсез» и т.п.). Основной контролирующей орган чистоты французского языка – Французская академия. В совре-

менной Франции – строгая законодательная база борьбы за родной язык. Согласно французской конституции, французский язык закреплен как официальный с 1992 г. Закон об употреблении французского языка (1994 г.) гласит:

- французский язык – фундаментальный элемент самобытности и национального достоинства Франции;

- все официальные документы и договоры должны составляться на французском языке;

- только французский должен использоваться в названиях, объявлениях и рекламе. Если реклама содержит иностранные слова, то должен быть предоставлен их перевод;

- любые надписи на улицах, в общественных местах, в общественном транспорте – только по-французски;

- надпись на иностранном языке может служить основанием для пересмотра условий договора и т.п.;

- французский язык – рабочий на всех собраниях, коллоквиумах, конгрессах во Франции, материалы печатаются на французском;

- радио и ТВ могут употреблять только французские слова. Исключение: оригинальные кинематографические произведения, программы по изучению иностранных языков;

- запрещено употреблять иностранные слова в названиях фирм, торговых марок. Закон требует строгого соблюдения, вплоть до административного преследования.

Франция известна своими протекционистскими мерами против засилья англицизмов (*franglais*). Ежегодно печатается список официальных неологизмов, рекомендованных для замены англицизмов, которые стали настольными книгами в СМИ и в госучреждениях. Многие из них действительно вошли в обиход: *courriel=e-mail*, *baladeur=Walkman*, *savoir-faire=know-how*, *logiciel=software*, *libre-service=self-service*, *en ligne=on-line*.

Проблема языка в XX веке стала проблемой самозащиты цивилизации. Пока национальная культура привлекательна и не утратила своих корней, ее язык будет жив. Французский язык – с богатым прошлым, интересным настоящим и безграничным будущим.

Тема 2. Уровневая структура языка. Фонетическая система

Язык и речь (*langue/parole, discours*) образуют единство, которое называется речевой деятельностью (*langage*). В языке различаются две стороны – **система (структура)** и **норма**. **Система** представляет собой целостную совокупность элементов, а **структура** – определенную внутреннюю организацию этой совокупности.

Норма – это установленная в данном языке форма выражения языковой категории. Например, вспомогательные глаголы *avoir* или *être* избираются в каждом случае в соответствии с нормой. Языковые факты реализуются на уровне речи, которая имеет два аспекта: общая речь (**узус**) и индивидуальная речь. Использование языковых средств в речи называется **актуализацией**.

Согласно теории Ф. де Соссюра, языковая система строится на двух типах отношений между языковыми единицами: ассоциативных (парадигматических) и синтагматических. **Парадигматические** отношения связывают единицы языка на основе общности по смыслу или по форме и на основе общего признака объединяются в группы. Это отношения подобия. Они объединяют элементы, которые не могут сочетаться один с другим, но могут заменять друг друга. Например, *Paul/un garçon/un homme/un étudiant lit/écrit/oublie le livre/la lettre/le journal*.

Синтагматические отношения основаны на линейном характере речи, который исключает возможность замены друг друга и предполагает линейную временную последовательность. Это отношения смежности. Элементы могут соединяться, но не могут замещать друг друга, так как принадлежат к разным рядам. *Paul écrit un livre*.

Вспомним, что в современном понимании язык представляет собой **уровневую структуру**, т.е. совокупность элементов, имеющих внутреннюю иерархию. Единицы низших уровней являются строительным материалом для единиц высших уровней.

Первичной, т.е. далее неделимой единицей языковой структуры является **фонема**. Фонемы объединяются в **морфемы** – единицы, уже имеющие план содержания, т.е. являются эле-

ментарными значимыми единицами языка. Морфемы образуют **слово**. Слова и словосочетания составляют **предложение**, которое является уже коммуникативной единицей языка – единицей общения. Завершают иерархию языковых уровней **сверхфразовое единство** и **текст**.

Фонетика изучает артикуляционные и акустические свойства звуков данного языка, способы образования звуков речи, т.е. физиологический механизм их воспроизведения и передачи. **Фонология** исследует звуки речи с точки зрения их функций в данном языке, определяет, как конкретный звук способствует пониманию речи, различению отдельных слов или грамматических форм. **Фонема** является как бы суммой всех вариантов (аллофонов), один из которых оказывается основным и дает название фонеме. Основная функция фонемы – смысловоразличительная (дистинктивная).

Важное фонетическое понятие – **артикуляционная база** – совокупность укладов и движений органов речи, установившаяся и ставшая привычной для каждого народа. Психологической основой артикуляционной базы является создание целого ряда динамических стереотипов, соответствующих фонетизму каждого языка. Трудность обучения иностранному языку, в частности, трудность постановки иностранного произношения заключается в необходимости преодоления динамических стереотипов родного языка и в создании вместо них новых стереотипов, соответствующих артикуляционной базе изучаемого языка.

Французский язык называют языком гласных в отличие от русского – языка согласных. Общее число звуков (гласных и согласных) во французском и русском языках приблизительно одинаково, но соотношение между ними различно. В русском языке число согласных преобладает над гласными, во французском – наоборот: гласных втрое больше, а согласных вдвое меньше, чем в русском. В системе французского языка насчитывается 15/16 (если считать [ə] *muet* самостоятельной фонемой) гласных фонем. В современном французском языке наблюдается тенденция к уменьшению числа гласных фонем до 13 в связи со стиранием оппозиции [a] переднего и заднего ряда, носовых [œ] и [ɛ], а также немного [ə]. Также к периферии системы отно-

сится звук [ŋ] в английских заимствованиях на -ing: *meeting, camping, parking* и т.п.

Основные черты французского вокализма:

1) французскую речь отличает наличие носовых гласных и большое количество лабиализованных (губных) гласных. Это один из языков в мире, который больше других использует губные мускулы, потому что округленные гласные требуют особой четкости их артикуляции. Это достигается большой энергичностью работы органов артикуляции. Отсюда – акцент у англичан и особенно американцев: в этом языке участие губных мышц минимально, а гласные неэнергичны. Лабиализованных гласных во французском языке втрое больше, чем в русском: [y], [u], [œ], [ø], [ɛ̃], [õ] + носовые. Лабиализованность гласных выражается в том, что французские согласные имеют характерный призвук [ə] на паузе, в том числе и на паузе хезитации, тогда как русские согласные окрашены на [ы];

2) назальность (наличие носовых гласных). Традиционно выделяются четыре [ã], [ɔ̃], [ɛ̃], [œ̃]. Три носовых гласных служат для того, чтобы различать смысл: *son – sans – sain*. Последние исследования говорят о том, что различие носовых $\epsilon/\text{œ}$ нивелируется. Это объясняется малым количеством слов, в которых эти звуки были бы противопоставлены по смыслу: *brun – brin, emprunt – empreint*;

3) дифференциальным признаком французских гласных является их открытость и закрытость: [e-ɛ], [ø-œ], [ɔ-o], [a-a]. Для русского языка данная оппозиция не характерна;

4) особенностью произношения французских гласных является отсутствие дифтонгизации и частичной редукции. Редукция безударных гласных – одна из основных трудностей при изучении русского языка французами. Основное качество французских гласных – чрезвычайное напряжение речевых органов при артикуляции любого звукового комплекса, независимо от его места по отношению к ударению. Это в равной мере характерно и для литературной речи, и для ненормативных сфер. Поэтому русский акцент преодолевается прежде всего путем работы над энергичностью произношения.

Следствием вокализма французской фонетической системы является большое количество омонимов: [sa] – *sans, sang, cent, sent*; [vɛ: ʁ] – *vers, verre, ver, vert*.

Отсюда – типичные для французского языка каламбуры:

Mittérand – mythe errant. Il a perdu Sedan – il a perdu ses dents (о Наполеоне III). Скороговорки: *Six scies scient six cent six cyprès. Un verre de terre va vers un ver vert qui est dans un verre vert.*

Для французских согласных также характерна значительно большая, чем в русском языке, четкость произношения, достигаемая благодаря более энергичной работе органов артикуляции. При этом увулярный [ʁ] не является напряженным и отрабатывается при крайне расслабленных органах речи.

Основные черты французского консонантизма:

1) отсутствие оппозиции по твердости/мягкости, т.е. палатализации. Исключение составляют [k-g], смягчение которых перед [a] и в окончании [ik] стало нормативным. Парижане смягчают [k] не только в конечном положении после [i], но и после других согласных: *un truc', un lac'*.

Русские палатализируют согласные перед передними узкими гласными [i-у, e-ø], они должны оставаться твердыми: *béret, dîner, le sien*. Русские заменяют [l] мягким ль: *Louis, le lac, le Louvre*;

2) четкость размыкания конечных согласных. Для французского языка характерен ранний отступ, т.е. сначала размыкаются органы речи, а затем прекращается подача струи воздуха. В русском языке отступ поздний, т.е. сначала прекращается струя воздуха, а затем размыкаются сомкнутые органы речи. Это создает впечатление затухания звука, лишает его четкости;

3) отсутствие оглушения конечных согласных. Для русского языка оглушение согласных на конце слов является нормативной чертой: *гараж, парад, ажиотаж*. Во французском языке это не происходит: *garage, parade*. – Только как особый случай связывания: *grand ami, long hiver*. Отсутствие аспирации (по сравнению с английским языком): *une table, Paris*.

Одним из важных аспектов рассмотрения звукового строя того или иного языка наряду с фонетической парадигматикой (т.е. описанием системы фонем на основе их признаков) и фоне-

тической синтагматикой (т.е. частотностью фонем в речи, спецификой их сочетаемости) является фонетическая трансформаторика – изменение фонем в речи, их чередование, т.е. замена одних фонемных признаков другими.

В речи звуки подвергаются различным преобразованиям – фонетическим трансформациям. Одна и та же морфема (основа, флексия, суффикс) может принимать различную звуковую форму: *dix, dix hommes, dix personnes; il mène – vous menez.*

В зависимости от причин трансформаций различают:

А) позиционные чередования – в этом случае изменения определяются фонетическими законами, действующими в настоящее время в данном языке.

Рассмотрим некоторые примеры:

- замена гласных [i, u, y] в позиции перед другим гласным на полугласный звук [j, w, ç]: *lion, nouer, tuer, étudier* (см. в русском языке: *сражение-сраженье*);

- исторически долгие носовые гласные удлиняются перед любой согласной, закрывающей слог [bõ], но [bõ: b];

- гласные приобретают долготу перед удлиняющими согласными [r, v, z, ʒ, vr];

- французской речи, в отличие от русской, менее свойственна частичная редукция (изменение тембра гласных: *répéter – il répète*) и более свойственна полная (прежде всего выпадение беглого [ə]) (принцип «или все или ничего»), другие гласные могут выпадать лишь в очень фамильярной или разговорной речи, в отдельных часто употребляемых словах (*p'is, t'as*);

- во французской разговорной речи могут выпадать r/l на конце слов после согласных: *quat(re) personnes, sur le sab(le)*, а также полная редукция согласных в отдельных частотных словах: *m'nent, i'a, i(ls) parlent*. В просторечии наблюдается тенденция к упрощению групп согласных: *artis(te)*;

- в разговорной речи наблюдается оглушение звонкого согласного перед следующей глухой в некоторых частотных случаях;

- возникновение долгих геминированных согласных при ассимиляции, на стыке слов и морфем, а также в результате выпадения промежуточных гласных: *je courrai, illisible, il l'a vu, nett(e)té, honnêt(e)té.*

В целом, однако, у французских звуков проявляется бóльшая устойчивость фонологических признаков, чем у русских. Это связано с особенностями артикуляции звуков во французском языке – четкостью, энергичностью.

Б) исторические чередования бывают двух типов:

- чередования, свойственные прежнему состоянию французского языка и утратившие обязательность в настоящее время. Например, в старофранцузском некоторые гласные менялись в зависимости от ударности слога, откуда чередования: *il peut – nous pouvons, il veut – nous voulons, preuve – prouver*;

- чередования, возникшие в результате заимствований из «старшего» языка, выполнявшего в течение многих веков культурную функцию в данном обществе. Для французского языка таким источником заимствований явился латинский язык. Например, французскому *eu/ou* в латинском соответствовало *o*: *prevue-prouve-probant; valeur – valoriser*.

Основные типы исторических чередований:

1. V1 – V2 (*clair – clarté*): различаются ударная и безударная формы основы;

2. C1-C2 *vif-vive*;

3. V – \emptyset *parole – parler*;

4. C – \emptyset *petite – petit* (различаются краткая и полная формы основы: краткая основа обычно выступает лишь в одном или немногих словах или формах, образованных от данного корня, тогда как полная форма представлена во всех других случаях словообразования: *grand – grande, grandeur, grandir, grandement*;

5. VC-V *cheval – chevaux*.

Во французском языке наибольшее значение имеют для морфологии и словообразования чередования 1 и 4.

Просодика – особенности интонации и акцентуации. В русском языке может иметь место фонетическое связывание слов, но оно необязательно (*чай/остыл* или *чайостыл*). Французское слово в речи утрачивает нередко свою самостоятельность, свое ударение и фонетические границы. Слова, синтаксически связанные между собой, объединяются в ритмические группы и синтагмы, что проявляется в таких явлениях, как сцепление и связывание. В результате всех этих явлений слоговая и даже звуковая структура слова изменяется, границы слова

и фонетического слога часто не совпадают: *elle est heureuse* [ɛ - le-tœ – ʁø:z]. Французская фраза, в отличие от русской, состоит не из отдельных слов, а из блоков – ритмических групп или синтагм.

Мелодический диапазон французской речи более ограничен по сравнению с движением тона русской речи. Француз, говорящий на иностранном языке, кажется монотонно говорящим. Темп французской речи более быстр, чем русский (особенно разговорная речь). Однако паузы между синтагмами и фразами во французской речи большее, точнее, резче, заметнее, чем в русской речи, тогда как сами ритмические группы и синтагмы (отрезки между паузами) произносятся в более быстром темпе. Поэтому беглая французская речь производит впечатление не только более быстрой, но и менее плавной.

Своеобразие французского ритма создается чередованием ударных и безударных слогов. Если в парадигматике ударение всегда падает на последний слог и поэтому является строго фиксированным (окситонический тип языка), то в синтагматике ударение выделяет последний слог ритмической группы. *Je te répète, chérie, que je ne me suis jamais adressé à lui.* Французское ударение не имеет коммуникативной функции. Ср.: *Я должен вернуть ему книгу через неделю* (коммуникативное ударение может стоять на любом слове). *Je dois lui rendre le livre dans une semaine /C'est à lui que je dois rendre le livre dans une semaine* и т.д.

Во французской фразе подлежащее не может быть акцентировано. Для этого нужно изменить синтаксическую структуру. Повышение роли интонации связано с эволюцией вопроса. В разговорной речи все меньше используется инверсия подлежащего, а чаще – постпозиция вопросительного слова.

Тема 3. Лексика французского языка. Значение, строение, мотивированность слова

Французская лексикографическая традиция – одна из богатейших в мире. Общие (неспециальные толковые) словари французского литературного языка регистрируют запас слов и фиксируют их употребление в определенный период существования языка. Это прежде всего семитомный «Grand Larousse de la langue française».

Специальные словари – это словари энциклопедические, исторические, аналогические, словари синонимов, словосочетаний, стиля, трудностей, новых слов и сокращений, переводные словари.

Энциклопедические словари содержат краткую информацию о слове, т.к. предназначены для сообщения сведений о данном предмете или понятии. Они, как правило, иллюстрированы.

Аналогические словари отражают существующие в сознании французов смысловые связи с другими словами слова.

Часто аналогические словари комбинируются с другими. Пример – семитомный «Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française» Р. Робера, который представляет собой сочетание толкового словаря со словарем аналогическим, синонимическим и словарем словосочетаний. Характерным для французской лексикографии является составление специальных словарей разговорной, просторечной и арготической лексики.

Слово – это минимальная значащая единица языка, которая обладает позиционной самостоятельностью (Ю.С.Маслов). Характерные признаки слова – цельность, выделимость и свободная воспроизводимость в речи. Различаются лексическое значение и грамматическое значение слова (соответственно значащая и формальная его часть). Совокупность грамматических значений, выраженных определенными языковыми средствами, образует **грамматическую форму** слова. Слово в определенной грамматической форме составляет **словоформу**. Слово, следовательно, выступает как совокупность всех своих словоформ (например, глагол *courir* является совокупностью словоформ *courir, couru, courant, je cours...*, *il court...* и т.д.; см. в русском яз. – *земля – земли, землю, землей, земли ...*).

Проблема определения слова включает два аспекта: проблему отдельности слова (определение границ слова в тексте, что требует, с одной стороны, отличия слова от его части – морфемы, а с другой – от словосочетания) и проблему тождества слова, его идентификацию (установление словесного тождества различных словоупотреблений).

Проблема отдельности слова заключается в определении его границ, количества слов в речевой цепи. Эта проблема особенно актуальна для французского языка, где благодаря явлениям *liaison* и *enchaînement* границы между словами стираются.

Проблема тождества слова включает вопрос о принадлежности разных грамматических форм одному слову и критериях отграничения словоизменения от словообразования.

Соотношение слова, понятия, обозначаемого словом, и предмета, на который указывает слово, часто изображают в виде треугольника:



По направлению исследования различаются семасиологический и ономасиологический аспекты. Семасиология рассматривает изучаемые факты в направлении от языковых форм к их значениям и функциям (слово – понятие): проблемы мотивированности слова. Ономасиология ведет рассмотрение в направлении от значений и функций к выражающим их языковым формам (понятие – слово): проблемы номинации.

Ф. де Соссюр ввел в науку понятие о мотивированных и немотивированных языковых знаках (словах). Мотивированность лексической единицы формируется в результате взаимодействия двух факторов:

1) это результат сопоставления семантически родственных лексических единиц (деривационные отношения);

2) результат взаимодействия между составными элементами лексической единицы на синтагматической оси.

Мотивация – это участок языкового знака, где смысловая сторона лексических единиц смыкается и взаимодействует с материальной, т.е. фонетической и морфологической структурой. Мотивированность слова имеет свои ступени и разновидности. Абсолютно мотивировано слово, если его значение обусловлено непосредственно явлениями объективной реальности. К абсолютно мотивированным словам, значение которых как бы само собой вытекает из их звуковой формы, относят междометия и т.н. ономотопеи – звукоподражательные слова, изображающие звуки природы, крики животных и т.п.

Даже у ономотопей мотивированность является не абсолютной, не природной, а социально мотивированной. Абсолютно мотивированных слов в чистом виде нет. Относительно мотивированы слова, значения которых становятся ясным через значение других слов языка. Оно определяется внутриязыковыми ассоциациями.

Различаются прямая и косвенная мотивированность в зависимости от того, существуют ли исходные элементы мотивированного слова в языке в свободном или связанном виде: *добежать* – прямая, *достигать* – косвенная (корень *стиг-* несамостоятелен).

В зависимости от того, все ли элементы данной лексической единицы мотивированы или нет, различают полную и частичную мотивации: *добежать* – полная, *снег-ирь* – частичная (-ирь неясен). Частично мотивированными являются идиомы: *не видно ни зги*.

И, наконец, следует различать явную и скрытую мотивации. В последнем случае мы осознаем составные части лексической единицы, их значение, но не понимаем ее внутренней формы, т.е. того образа, который лежал некогда в основе наименования: *съесть собаку на чем-л.*; *sucrer les fraises*.

Различаются следующие типы мотивации:

а) фонетическая (звукоподражательные слова: *coucou*, *glou-glou*, *tic-tac*, *clapotis*, *gloussement*);

б) морфологическая (единицы, образованные по соответствующим словообразовательным моделям). Например, *poirier* – мотивированность возникает в результате принадлежности слов, обозначающих плодовые деревья (*abricotier, bananier, cerisier, cocotier, pommier*), к одной лексической парадигме и образования по единой синтагматической модели;

в) семантическая мотивация устанавливается чаще всего между производным (переносным) и исходным значениями в пределах одного слова: *renard* – лиса, хитрец; *tigresse* – тигрица, ревнивая женщина.

Соотношение мотивированных и немотивированных элементов в словарном составе языка представляет собой важный типологический признак. Большинство общеупотребительных слов французского языка морфологически немотивированно. Немотивированный по преимуществу характер французской лексики объясняется главным образом следующими причинами:

1) дублетный характер французской лексики вследствие разрушения фонетической связи между производными и первообразными словами. Многие слова, связанные по происхождению, оказались фонетически изолированными и поэтому немотивированными: *voir* – *vue*, *pain* – *panier*, *poisson* – *pêcher*, *plomb* – *plonger*, *grain* – *grange* – *grenier*. Речь идет об этимологических дублетах, противопоставлении «народных» и «ученых (книжных)» слов, вошедших либо естественно во время романизации Галлии, либо путем позднейших заимствований из классической латыни;

2) выпадение из языка первообразных слов. *départ* – стало немотивированным после выхода из употребления в XVIII в. исходного глагола *départir*;

3) вытеснение многих мотивированных французских слов немотивированными латинскими заимствованиями: *murison* – *maturité*, *aveuglement* – *cécité*, *sourdesse* – *surdité*;

4) разрыв семантической связи между словами этимологически родственными: *chanter* – *chantage*;

5) утрата исходного значения производными словами и превращение производного значения в основное: *dentelle* (от *dent* – «зубчик») – кружево.

Немотивированные слова по своему фонетическому составу являются чаще всего краткими односложными и двусложными. Это, как правило, наиболее употребительные слова. Мотивированные же слова являются, как правило, многосложными, малочастотными и несущими большое количество информации. Мотивация облегчает употребление и понимание слова, которое обрастает целым кругом ассоциаций. Но мотивированность нередко накладывает ограничения на употребляемость слова: русское *пол* – немотивированно, это может быть любая поверхность. Французское *plancher* – мотивированно, оно означает соеденение досок (*planches*), изначально это только деревянный пол. Однако, если *plancher* начинают называть пол, покрытый линолеумом или пластиком, то слово утрачивает свою мотивированность подобно тому, как русское *чернила* в современном языке не обязательно обозначает черный цвет.

Наличие и характер мотивации становятся яснее при сравнении слов двух языков. Мотивированному слову одного языка в другом нередко соответствует немотивированное. Слова, объединяемые словообразовательными связями в одном языке, оказываются разобщенными в другом (ср. *Волгоград* – *Volgograd*). Характерно, что во французском языке степень мотивированности исконных слов обычно слабее, чем в русском.

В целом, учитывая, что обширные слои лексики книжного происхождения, характеризующиеся мотивированностью, все больше включаются в активный словарь, изменяя тем самым характер словообразовательных связей внутри языка, общая произвольность знака во французской лексике уменьшается.

Тема 4. Специфика объема значения французской лексики. Широкозначные слова

Одна из основных особенностей строения и функционирования естественного языка – *языковая асимметрия* – отступление от упорядоченности, регулярности, единообразия в строении и функционировании языковых единиц. Асимметрия структуры проявляется в нарушении взаимно однозначного соотношения означаемого и означающего.

Расхождение между означающим и означаемым может проявляться в трех типах лексической асимметрии:

1) парадигматическая:

а) одно означающее соответствует нескольким означаемым (омонимия, полисемия);

б) одно означаемое выражено несколькими означающими (синонимия);

2) синтагматическая:

это аналитические структуры (словосочетания), в которых два элемента плана выражения соответствуют одному элементу в плане содержания (*chemin de fer, pomme de terre, avoir peur*);

3) семиотическая:

а) десемантизация лексической единицы (обычно в составе фразеологизмов (*chercher noise, sans coup férir*) или грамматических конструкций (с глаголами *avoir, être, mettre, aller, venir, laisser*);

б) лексические лакуны: отсутствие закрепленного означающего для выражения понятия (*сутки, кипяток, дешевый, мелкий, проталина, сугроб; dépaysement, bricolage*) либо отсутствие слов, которые как бы предусмотрены самой лексической системой языка.

Французский язык чрезвычайно богат омонимиями. Развитая омонимия характерна лишь для общеупотребительных слов, восходящих в большинстве случаев к народной латыни и подвергавшихся на протяжении веков действию фонетических законов. Поэтому этимологическая омонимия (I тип) наблюдается среди кратких, как правило, односложных слов: *vert* (<viridis) – *ver* (<vermis) – *vair* (беличий мех) (<verius) – *verre* (vitrum) – *vers* (<versus). II тип – семантическая омонимия – расщепление мно-

гозначности: *voler* – летать и красть. В отличие от многозначных слов у омонимов нет общей семы. Кроме того, омонимы могут быть абсолютными, когда они относятся к одной части речи (*louer* – хвалить, арендовать; *voix* – *voie*; *saint* – *sain*) и относительными – когда к разным (*mur* – *mûr*, *sain* – *sein*). Разновидность этимологической омонимии – омонимические ряды, отдельные члены которых представляют собой заимствования из разных языков: *carrière* (карьер, от лат. *quadraria*) и (карьера, от итал. *cariera*).

Особенность французской синонимии по сравнению с русской – более быстрое стирание различительных признаков между синонимами. Во французском языке словосочетания относительно менее жестки, поэтому сочетаемость не всегда оказывается средством различения синонимов. Синонимы употребляются часто не с целью уточнения признаков объекта, но лишь как разные знаки, обозначающие один и тот же объект.

Различаются синонимы полные и частичные. Полные (абсолютные) синонимы полностью совпадают по своему значению: *cependant* – *pourtant* – *toutefois* – *néanmoins*. Характерны для арго и просторечия: см. арготизмы со значением *tête*: *boule*, *balle*, *bille*, *tronche*, *poire*, *pomme*, *citron*, *pêche* и т.п.

Частичные синонимы различаются оттенками предметно-логического, функционально-стилистического, эмоционально-экспрессивного характера. Часто подразделяют на идеографические (оттенки понятия) и стилистические (эмоционально-экспрессивные оттенки). Пример идеографических синонимов: *habitation* – жилище (слово -гипероним – доминанта ряда), *demeure* – жилье, *domicile* -обычное место проживания, *logement* – жилое помещение. Пример стилистических синонимов: *épiderme* – *peau*.

Для французской синонимии также характерно:

- наличие дублетных пар;
- наличие синонимических пар из цельнооформленной и аналитической лексики: *prendre part* – *participer*;
- наличие однокорневых синонимичных существительных: *année* – время обращения земли вокруг солнца; *an* – абстрактный отрезок времени.

Различается два вида полисемии.

1. Денотативная полисемия: одно слово обозначает разные денотаты. Очень развита в связи с тем, что во французском языке абсолютное значение слова менее устойчиво вследствие легкости метафорических и метонимических переносов. Например, *garçon* – мальчик, холостяк, официант.

2. Функциональная полисемия (слова широкой семантики): слово обозначает общее понятие, а конкретизация его значения происходит в речи: *repas*, *monture*, *mettre* и т.п. Функционально многозначные слова относятся к наиболее часто употребляемым словам французского языка.

Важный вопрос о разграничении полисемии и омонимии: если между значениями сохраняется общий семантический элемент (сема), то мы имеем дело с полисемией, если нет – с омонимией.

Лингвисты, сравнивавшие французский язык с другими, не раз отмечали свойственную ему тенденцию употреблять слова, широкие (недифференцированные) по значению, или широкозначные слова. Эта черта французского языка объясняется прежде всего особенностями французского словообразования. Сравнительно слабое развитие аффиксальных средств словообразования (суффиксов, префиксов) привело к тому, что французский язык вынужден употреблять одно и то же слово в тех случаях, где другие языки используют разные слова, в которых оттенки значения передаются различными аффиксами. Нормы современного литературного французского языка формировались в XVII-XVIII веках, когда в искусстве господствовала эстетика классицизма с ее стремлением к общему, отвлеченному. Подобные «установки» способствовали тенденции употреблять в речи слова широкого значения.

Широту семантики слова не следует смешивать с денотативной полисемией. Многозначное слово обозначает два или несколько различных понятий: *aller* – «передвигаться» и «быть к лицу»; *pièce* – «комната» и «пьеса». Слова с недифференцированным значением обозначают одно понятие, но настолько широкое, что оно охватывает ряд понятий, обозначаемых в другом языке разными словами: *aller* – в одном и том же значении: идти, ехать, лететь, плыть...; *repas* – завтрак, обед, ужин.

Часто французский глагол покрывает значения целого ряда русских глаголов. В связи со слабым развитием аффиксации во французском языке невозможно лексически, в пределах одного глагола, выразить те пространственно-временные и качественно-количественные оттенки, которые в русском языке передаются аффиксами. Например, *прыгать*: префиксы обозначают направления движения – *вспрыгнуть, выпрыгнуть, спрыгнуть, подпрыгнуть, перепрыгнуть, отпрыгнуть, запрыгнуть, допрыгнуть, недопрыгнуть* и т. д. Франц.: *sauter sur, de, à, pardessus*. Нередко одному французскому глаголу соответствует ряд русских глаголов с одним и тем же префиксом, но с разными корнями: *arriver*: *прибыть, прийти, приехать, приползти, прискакать, прилететь* и т.п.

При создании текста перевода с французского на русский язык мы выбираем форму слова в зависимости от слов, с которыми оно связано, и согласуем его с этими словами. Такое приспособление основы глагола к окружающим словам называется смысловым или семантическим согласованием.

Сопоставление французского языка с русским показывает, что при переходе от французского языка к русскому мы чаще всего сталкиваемся со специализацией (конкретизацией) значения слова.

Может наблюдаться 3 типа конкретизации.

1. Идеографическая конкретизация:

одному французскому слову в русском языке соответствует несколько слов, уточняющих различные стороны явления (понятия): *porte* – дверь, дверца, калитка, ворота. Наиболее частые соотношения между словами двух языков:

1) французский гипероним (родовое понятие) – русский гипоним (видовое понятие): *pot* – горшок, банка, бидон, кувшин;

2) французский гипероним – русский гипероним и гипоним: *agriculture* – сельское хозяйство и земледелие;

3) французское слово – русское слово конкретно-материальной сферы и морально-интеллектуальной сферы: *accepter* – принимать/мириться с чем-л., соглашаться с чем-л.

2. Экспрессивно-эмоциональная конкретизация:

французскому слову соответствует ряд слов, обозначающих тот же объект, но с добавлением экспрессивно-

эмоциональной окраски. Это осуществляется за счет следующих факторов:

а) слов торжественно-поэтического стиля;

б) выразительных, «живописных» слов общелитературной речи;

в) народно-поэтических слов;

г) слов сниженного регистра.

Например, *malheur* – беда, несчастье, невзгода, напасть.

3. Функционально-стилистическая конкретизация:

одному слову соответствует в другом языке ряд слов, относящихся к разным функциональным стилям речи. Их можно свести к трем основным подразделениям: разговорная речь, специализированная речь (научно-технический, официально-деловой и др. стили) и художественно-поэтическая речь. Границы их не совпадают в двух языках, в связи с чем и происходит стилевая конкретизация. В частности, поэтизмы не имеют развития во французском языке: *écouter* – слушать, внимать.

Специализированная лексика в русском языке отличается большей обособленностью от общеупотребительных слов: *abri* – убежище, укрытие (воен.), *attaque* – нападение, приступ (мед.). Три типа конкретизации могут проявляться одновременно: *œil* – глаз; глазок, глазик, око; глазок, отверстие, ушко (техн.).

Отмечается тенденция французского языка к использованию абстрактных слов вместо конкретных при ясности ситуации, при повторах (*la pièce* вместо *la salle à manger*). Французской лексике свойственна парадигматическая экономия при синтагматической избыточности. С этой точки зрения, по-французски легче говорить, чем по-русски, но французский сложнее понимать, чем русский. Французское слово менее зависимо от контекста, чем русское. Французский язык, однообразный на уровне языка, не терпит однообразия в речи.

Стремление избежать лексических повторов (нередких в русском языке, например, во фразеологии – *разговоры разговаривать, криком кричать*) – характерная черта французского языка, о которой часто пишут стилисты.

Выделяются следующие средства варьирования выражения (средства избежания повторов):

а) замена слова синонимами:

De grosses larmes chaudes coulaient sur ses joues. Il avait, lui aussi, des pleurs au bouts des cils.

Очень часто при трояком обозначении одного и того же действия (предмета) первое и третье обозначения во французском языке совпадают, а второе – синоним, в то время как в русском языке – все три раза одно и то же слово.

«Первой мыслью Пустякова было сорвать орден или бежать назад; но орден был крепко пришит и отступление было уже невозможным. Быстро прикрыв правой рукой орден, он сгорбился, неловко отдал общий поклон» (А.П.Чехов);

б) градация, т.е. употребление при повторном обозначении денотата слова с более широким значением. В русской речи в обоих случаях сохраняется одно – обозначение одинакового объема понятия.

Например: *On prenait du thé dans la salle à manger. Tout à coup l'hôtesse se leva et quitta la pièce.*

Прием способствует распространению в языке отвлеченных терминов, которые в русском языке имеют более узкую сферу употребления. Например, *chapeau – couvre-chef, éléphant – pachyderme*. На русский язык эти слова переводятся видовым понятием;

в) использование указательных местоимений *celui, celle, ceux, celles*, замещающих существительные: *Notre appartement se compose de trois pièces, celle de ma fille est la deuxième à droite.*

Данная особенность построения французской речи сказалась при создании программ машинного перевода и распознавания научных текстов. Оказалось, что французские тексты сложнее поддаются этому из-за того, что одни и те же понятия обозначаются в тексте разными словами.

Таким образом, основной закономерностью русской речи в области отбора слов является семантическое согласование, которое обеспечивается наличием многочисленных синонимов. Важной особенностью французской речи является тенденция к варьированию средств выражения.

Тема 5. Словообразование во французском языке. Эволюция французской лексики

Следует различать морфемную и словообразовательную структуры слова. Морфемная структура – совокупность составляющих слово морфем, число которых варьируется от одной (простые, производные слова) до нескольких.

Различают морфемы *лексические* (основа), *словообразовательные* (аффиксы) и *грамматические, словоизменяемые* (флексии). Основы могут быть свободными (*porte*) и связанными (*développeur*). Словообразовательная структура отражает последний шаг деривационной цепочки и состоит всегда из двух элементов: производящей основы (необязательно простой) и аффикса: *im-possible*.

Хотя французское словообразование в целом несколько слабее русского, оно не просто уже, оно имеет иную направленность. Поэтому многим французским простым словам в русском языке соответствуют производные, а многим французским производным – русские словосочетания. К основным способам образования новых слов во французском языке (так же, как и в русском) относятся:

- аффиксация,
- словосложение (соединение двух основ),
- несобственная деривация (конверсия) – переход слов из одной части речи в другую.

В отличие от русского языка, где чрезвычайно развито префиксальное словообразование, слова с префиксами во французском языке встречаются намного реже. Так, словообразовательному ряду из 12 членов: *вбежать, взбежать, выбежать, добежать, забежать, обежать, подбежать, отбежать, избежать, прибежать, убежать, перебежать* соответствует только трехчленный ряд: *accourir, recourir, parcourir*.

Из наиболее употребительных префиксов:

pré – *préhistoire* (предшествование); *a* – *amener* (приближение); *sous-* *sous-chef* (низкая степень); *re* – *relire* (повторение).

Префиксы с отрицательным значением: *a* – *associal*; *dé* (*dis* -) *démonter*; *in* – (*im-*) *infini, impossible*; *il* – (*ir-*) *irréel, illégal*. А

также латинские префиксы: *anti-, post-, trans-, super-, sur-, extra-, archi-, ultra-, contre-, non*.

В высшей степени характерен для французского словообразования суффиксальный способ. Род производного слова нередко можно определить по суффиксу:

ж.р.: *-tion, -aison, -ité, -ure, -erie, -ée, -ie*,

м.р.: *-age, -ement, -isme*.

Если знать значения и суффикса, и основы, можно предсказать и значение производного слова. Например, *-eur* служит для образования существительных, обозначающих действующее лицо: *contrôleur, penseur*. Этот суффикс очень продуктивен, с его помощью можно образовать имя деятеля почти от любого глагола (отчасти соответствует русскому – *тель*; но в русском языке – чаще через причастия, перифразы).

В современном французском языке суффиксы *-iste, -ier* вытесняют *-eur* при обозначении занятия или специальности.

Характерно, что русский язык называет лицо по его действию, а французский – по орудию или другому предмету: *fusilier* – стрелок. Наиболее распространенными суффиксами также являются:

-age – *atterrissage* (действие или его результат);

-tion – *explication*;

-ment (а) действие или состояние *éternuement*, б) признак действия *typiquement*);

-ance – *élégance* (качество);

-ure – *lecture* (процесс);

-ité – *dignité* (свойство).

Во французском языке очень слабо развиты суффиксы субъективной оценки (только в фамильярной речи и аргю). Существует также так называемая нулевая или безаффиксная (регрессивная) деривация, при которой новое слово образуется путем отбрасывания суффикса от существующего производного слова с одновременным переходом лексемы в другой лексико-семантический класс: *pardonner* > *pardon*.

Отметим, что одним из ведущих расхождений в словообразовательной системе французского и русского языков является следующее: во французском языке преобладает отыменное образование, а в русском – отглагольное:

*abri – arbiter / укрыть – укрытие,
regard – regarder / взирать – взор.*

Сложные слова являются результатом сложения двух или более основ. Словосложение:

а) морфологическое, при котором сложное слово по форме отличается от словосочетания (*franco-russe*). В русском языке значительно больше используются сложные прилагательные с соединительной гласной (черно-белый, широкоплечий, голубоглазый), где они легко формируются в речи. Во французском языке им часто соответствуют словосочетания (*aux yeux bleus, aux larges épaules*);

б) синтаксическое: сложное слово по форме не отличается от словосочетания. Многочисленная группа образована из словосочетаний, которые срослись в единое смысловое целое. Очень продуктивно во французском языке:

N+N (*timbre-poste*),

Adj+N (*jeune fille, petit fils, beau-frère, bonhomme, rouge-gorge*),

N+ prép+N (*tasse à café, eau-de vie, arc-en-ciel*).

Очень продуктивна основа «глагольная основа+объект действия»: *casse-noisette, tourne-disque, vide-ordure*.

В современном языке получило распространение словослияние: сложение слов сопровождается усечением одной из исходных единиц: *motel, abribus*. Такие слова называют лексической телескопией, или «*mots-valises*»: *Eurovision, franglais*.

Обратимся к семантическому словообразованию. Чрезвычайно распространена во французском языке несобственная деривация, или конверсия. Она заключается в изменении лексико-грамматической категории слова, в переходе из одной части речи в другую. В этом, в частности, проявляется аналитизм французского строя: слово меняет парадигму и синтаксические функции без изменения своего морфемного состава. Например, *malade* – изменяется по степеням сравнения и выступает в роли определения; *le malade* – характеризуется категориями рода, числа, определенности и выступает во всех функциях имени существительного.

Три разновидности конверсии:

1) **субстантивация** – наиболее продуктивный тип конверсии. Исходными основами могут быть:

Adj → N: *le calme, le beau, le malade, le scientifique*. Это продуктивная модель и в русском языке (*столовая, больной*), где насчитывается около 120 подобных единиц. Во французском – их тысячи, и потенциально ряд открыт:

V → N : *le pouvoir, le devoir, le rire, le devenir,*

P_{présent} → N : *le représentant, l'enseignant,*

P_{passé} → N : *le blessé, le passé, l'entrée.*

Характерным для французского языка является субстантивация целых фрагментов фраз и словосочетаний: *le qu'en dirat-on* – молва, сплетни; *un sauve qui peut* -беспорядочное бегство.

Практически всякое французское относительное прилагательное может выступать в качестве существительного: *une répétition générale – une générale;*

2) **адъективация**: образование прилагательных:

N → Adj : *robe sport, ruban cerise, entreprise pilote*

Грани между существительным и прилагательным очень подвижны во французском языке.

P_{présent} → Adj: *charmant, fatigant, parlant;*

3) **адвербиализация**: образование наречий. Как правило, создаются от односложных прилагательных:

Adj → Adv : *parler haut, sentir bon, aller droit.*

В целом, во французском языке части речи различаются менее четко, чем в русском языке. Особенности французской системы словообразования заключаются в следующем.

1. Структурная разнородность. Соединение французских и заимствованных из латыни способов словообразования.

2. Аналитизм. Частое использование способов, при которых внешняя форма слова не меняется (несобственная деривация, синтаксическое словосложение).

3. Удельный вес отдельных типов словообразования – конверсии, синтаксического словосложения продуктивнее, чем аффиксации и морфологического словосложения; легкость образования имен деятелей и т.п.

4. Отыменной характер словообразования (ср. *criminel*<*crime*, *преступник*<*преступить*).

Слова находятся в постоянном движении, живо реагируя на все изменения в жизни общества. Для обозначения новой возникшей реалии язык либо приспосабливает имеющиеся в его арсенале слова, задействуя внутренние ресурсы языка, либо заимствует слово из другого языка.

Среди заимствованной лексики в XX-XXI вв. подавляющее большинство представляют англицизмы. Ассимиляция англицизмов может иметь несколько стадий:

- от использования в оригинальной форме: *le leadership*,
- до полного включения в грамматическую и словообразовательную парадигму французской лексики: *des bodybuilders*. Заимствуются не только отдельные слова, но и синтаксические модели: *salon beauté, soin cheveux*.

Среди новых тенденций во французском словообразовании нужно отметить широкое употребление аббревиаций (сокращений) во всех сферах жизни – в общественно-политической сфере, профессиональной коммуникации, повседневном общении, Интернет-коммуникации. Например, французские студенты и школьники часто используют следующие сокращения: *m- mème, c- comme, tt- tout*. Аббревиации широко используются в SMS-общении: *bjr -bonjour, slt – salut, a+ – à plus tard, mdr – mort de rire, koid9 – quoi de neuf?* В объявлениях в прессе: *appt – appartement, sdb – salle de bain, jf/jh – jeune fille /jeune homme*.

Основные разновидности сокращений:

1) сиглы (аббревиатуры): *OVNI, SNCF, PDG, PC, HLM, TGV*. Иногда образуют словообразовательный ряд: *onusien, énarque;*

2) усечения (апокопы):

в общей речи: *auto, métro, cinéma, stylo, télé, photo;*

в школьной речи: *géo, socio, philo, math, bac, prof, fac, labo, amphî, certif;*

Часто на – о: *apéro, frigo, intello, proprio, resto, clodo.*

Многие многозначны: *cata- (-strophe, -marain), perf- (performance, perfusion, perfectionnement).*

Реже – афереза (усечение начала слова): *-pitaine, -rican.*

Тема 6. Лексические особенности, связанные с разным языковым видением мира. Лакуны

В современной лингвистике общепризнанным положением является то, что человек мыслит концептами – идеальными ментальными сущностями, которые формируются в сознании человека и репрезентированы в языке. Содержание концепта раскрывается во всей совокупности форм его реализации (слово, сочетаемость, фразеология, поговорки, дефиниции, высказывания, тексты, дискурсы, прецедентные тексты, этнографические традиции, в том числе и невербальные составляющие).

Языковая концептуализация может значительно различаться в отдельных языках. Одни и те же вещи, факты и события народы называют по-разному. Это объясняется тем, что сам процесс организации смысла протекает у разных народов неодинаково.

За единицу репрезентации концептуального своеобразия в языке принята лингвокультурема – реалия-носитель информации социокультурного характера.

Различают следующие типы лингвокультурем.

1. Лакуны (безэквивалентная лексика) – слова, которые не имеют эквивалентов в лексике другого языка (чаще всего – за отсутствием реалии). *Смекалка, маячить, быт, автолюбитель, земляк, проталина, ровесник, именинник, однолюб. Grandes écoles, HLM, baccalauréat, bricolage.*

2. Слова, дословный перевод которых не объясняет сущности обозначенного словом явления (*le Matignon* – резиденция премьер-министра, *le Quai-d'Orsay* – МИД, *passport* – паспорт для выезда за пределы ЕС, *bureau de tabac* – газетная лавка, где можно купить сигареты и т.д.)

3. Слова, которые вызывают у разных народов неодинаковые коннотации – «национальные смыслы». Слово для носителя обрывает специфическими ассоциациями.

4. Проявление неодинаковой сегментации мира: ситуация рассматривается не с одинаковой точки зрения, поэтому при ее назывании берутся за основу разные ее аспекты.

Два слова в разных языках, обозначающие один и тот же предмет в культуре двух народов и являющиеся переводными

эквивалентами, неизбежно связываются с разными содержаниями. Это позволяет говорить о национальных смыслах языкового знака, о разной концептуализации одного и того же понятия.

Рассмотрим несколько примеров. *Горчица* и *moutarde*. В русской лингвокультуре *горчица* не имеет богатых национальных смыслов, что отражено, в частности, в почти отсутствующих производных (*горчичный* (цвет) – *горчичник*). Французское слово *moutarde* нагружено развернутым полем национальных смыслов. В средние века горчица считалась ценнейшим и благороднейшим продуктом. Всего насчитывается около 50 разновидностей горчицы. Значимость данного продукта отражена в развернутом поле производных слов и фразеологизмов: *moutardier – pot; fabriquant; la moutarde lui monte au nez (en colère); se croire le premier moutardier du pape (très important)* и др.

Салат и *salade*. Для представителя русской культуры салат – прежде всего, праздничное блюдо, для француза – это прежде всего зеленый салат, родовое название многочисленных видов травянистых растений, употребляемых в пищу как повседневное блюдо: *laitue* (салат-латук), *batavia* (горьковатый, более плотный и жилистый), *frisée, roi de Flandres, laitue bâtarde, salade de mille feuilles, scarole* (салатный цикорий), *romaine* (салат-ромэн), *mâche* (овощная валерианница, *cresson* (кресс-салат) и т.д. Нередко они входят во фразеологизмы: *une laitue* (arg.) – глупая, неинтересная женщина; *être bon comme la romaine* – дело пахнет жареным.

Понятие *гость* также есть в обеих культурах, однако только в русской культуре оно имеет концептуальное значение, которое выражено в развернутом семантическом поле: *ходить в гости, гостить, загоститься, гостинец, гостиния, гостеприимство, садись – гостем будешь, в гостях хорошо, в дома лучше, незванный гость хуже татарина* и т.д. Во французском языке слово *hôte* обозначает и гостя, и хозяина, это совершенно «голый» семантический стержень.

Национальную специфику речевого выражения мышления удобно показать на анализе языковых сравнений, метафор и метонимий. Явления эти универсальны в том смысле, что они наблюдаются во всех языках, литературно развитых и бесписьменных, во всех функциональных стилях речи. Слова с одним и

тем же семантическим ядром могут обладать различными переносными значениями. Очень часто внутри одной лексико-семантической группы метафорические употребления слова не совпадают.

Так, названия некоторых животных в русском языке имеют употребительные переносные значения, но не имеют во французском. Например, *ворона* заставляет думать русского о ротозействе (*ворон считать, проворонить*). Это слово входит в народные приметы (*ворон каркает – к несчастью, ворона – к ненастью*), фразеологизмы: *пуганая ворона куста боится; ворон ворону глаз не выклюет*. Во французской фразеологии эта птица незаметна, относительная лакуна. Напротив, во французском языке слово *merle* гораздо популярнее, чем в русском языке *дрозд*, и по употребительности может быть сравнено с русским словом ворона (*белая ворона – merle blanc*).

Специфическая структурация мира может проявляться на уровне лексико-семантической системы, а также на уровне словоупотребления.

Обозначение временных отрезков. Во французском языке нет слова «сутки». Для обозначения такого отрезка времени используются *jour, jour et nuit, vingt-quatre heures*. Соответственно двое или трое суток будут обозначаться *48 heures* или *72 heures*. Это факт языка. Во французском языке существует слово *semaine*, и все же для обозначения недели в речи чаще используют выражение *8 jours*, двух недель – *15 jours*. Это уже – факт речи, словоупотребления. Таким образом, во французской речи при обозначении отрезка времени имеется тенденция употреблять наименования более мелких единиц, чем в русском языке.

Ориентация на органы чувств при организации переносных смыслов. Французский язык чаще исходит из визуальных образов, а русский – из слуховых. *bazar*: представление о беспорядочном нагромождении предметов, беспорядке; *базар*: представление о неорганизованности звуков, беспорядочный шум, крик, гам. В целом звуковые впечатления менее дифференцированы в лексике французского языка. *bruit*: треск, скрежет, свист, скрип, бряцание, топот, журчание.

Членение цветовой гаммы. Во французском языке есть только одно слово для голубой части спектра – *bleu*, в русском

два – *синий* и *голубой*. *Bleu* и *синий* исторически мотивированы по-разному. Разница цветовых ощущений проявляется также и в том, какие цвета используются чаще. Согласно данным частотных словарей, обозначения цветов употребляются в следующей последовательности:

- во французском языке: *noir – blanc – rouge – vert – bleu – jaune*;

- в русском языке: *белый – красный – черный – зеленый – синий – желтый*.

Названия оттенков даются по цвету растений (*citron, mauve*), животных (*chamois, souris*), минералов (*rubis, jade*), явлений природы (*horizon, aurore, feu*). Оттенок, обозначаемый в одном языке, может остаться без специального лексического выражения в другом. Например, русским цветам *бурый, коричневый, карий* во французском тексте может соответствовать только *brun*.

Во французском языке много чаще, чем в русском, используются метафорические обозначения цвета (традиция с XVIII века), однако эти метафоры быстро стираются: *queue de vache, feuille morte, ventre de biche, cuisse de nymphe*. Были и совершенно экзотические: *crapaud amoureux, grenouille évanouie, souris effrayée, caca dauphin*.

Членение понятий, обозначающих конечности. Русское *рука* соответствует французским *bras, main*. Однако, поскольку термин «кисть руки» употребляется в речи редко, *рука* выступает прежде всего как соответствие французскому *main*: *схватить рукой, взять в руку, держать в руке, написанный от руки, пожать руку, протянуть руку*. В связи с этим французское *bras* не всегда можно переводить словом *рука* и при переводе возникает потребность в конкретизации (*плечо, локоть и т.п.*).

Таким образом, при передаче смысловой структуры слова в процессе перевода необходимо держать в уме не только системные свойства лексико-грамматических средств языка, но и специфику их функционирования в тексте, а часто и внеязыковые факторы.

Тема 7. Морфологические особенности французского языка

Грамматика – это раздел языкознания, в котором изучаются закономерности изменения и сочетания слов, образующих предложение. Грамматика состоит из двух разделов: **морфология** – наука об изменении слова, изучающая грамматические морфемы и выражаемые ими грамматические значения; **синтаксис** – наука о сочетании слов в предложении, изучающая процессы порождения речи, а именно сочетаемость, функции и порядок слов в предложении, а также общие свойства предложения и высказывания.

Морфема – это наименьшая значащая единица, не имеющая позиционной самостоятельности, абстрактный инвариант, который реализуется в виде конкретных вариантов – **морфов (алломорфов)**. Например, морфема 3-го л. ед.ч. Passé simple имеет алломорфы: *-a (il parla)*, *-it (il descendit)*, *-ut (il voulut)*.

Выделяются следующие 3 типа морфем:

1) лексическая (корневая) морфема, являющаяся носителем лексического значения слова. Это то, что едино в словах, принадлежащих к разным лексико-грамматическим разрядам. Например, в словах *lent*, *lentement*, *lenteur*, *ralentir*, принадлежащих к различным частям речи, одна и та же корневая морфема *lent-*, выражающая общее значение «медленность»;

2) словообразовательные (деривационные) аффиксы служат для образования новых слов (*maison – maisonnette*, *tendre – tendresse*);

3) словоизменятельные (грамматические) морфемы присоединяются к лексическим морфемам при включении их в предложение, но их значения при этом они не изменяют (*je danse – je dansais – je danserais*).

Основной элемент грамматического строя языка – **грамматическая категория** – это система противопоставленных друг другу рядов грамматических форм с однородными значениями. Грамматическая категория обязательно включает как минимум два противопоставленных значения (субкатегории) – это бинарная категория, либо больше – это множественная категория. Примеры бинарных категорий: категория рода (мужской и женский), числа. Пример множественной категории – время.

Различаются категории классифицирующие и словоизменительные:

1) классифицирующие категории распределяют слова данной части речи таким образом, что то или иное слово попадает в определенную субкатегорию, но не может изменяться. Это, например, категория рода у существительных, лицо у местоимений, определенность/неопределенность у артиклей и детерминативов;

2) словоизменительные категории характеризуются тем, что слово может изменяться по субкатегориям. Их – большинство: чисто грамматические категории рода и числа прилагательных, времени и наклонения у глагола; лексико-грамматические категории – род у одушевленных существительных, степень сравнения, залог, лицо.

Грамматические значения могут быть выражены внутри слова (морфологически, синтетический способ) или вне его пределов (синтаксически, аналитический способ).

Рассмотрим следующие средства выражения грамматического значения.

1. Агглютинация – морфема добавляется, к слову, не изменяя его. *Livre – livres*.

2. Морфема может замещать другой элемент слова:

а) супплетивизм – чередование корневых морфем (*nous allons – nous irons, je vais – nous allons*);

б) флексия – замена одной граммемы другой (*nous allons – vous allez*). Для французского языка типична внутренняя флексия – сопровождающаяся частичным чередованием в основе: *vieux – vieille, nous faisons – vous faites*. Часто сложно провести границу между внутренней флексией и супплетивизмом: *un œil – des yeux, il fait – il fit – ils font*);

в) отделимая флексия в аналитической форме слова (*il est allé – j'ai dit*);

г) служебное слово (*l'école – à l'école*).

3. Изменение порядка слов, окружения слова (*Paul voit Pierre. Pierre voit Paul. Un homme dur – travailler dur*).

4. Изменение интонации (*tu viens?*)

1 и 2 приемы относятся к морфологии, 3, 4, 5 – к синтаксису.

В отношении способов грамматического выражения французский язык является аналитическим языком. При этом **анализм** определяется в зависимости от двух аспектов:

а) выражения грамматического значения вне слова – в предложении; этот аспект анализма широко представлен во французском языке: ср. *grand/grands* – *большой / большие*; особенно это усиливается в устной форме языка;

б) членимого характера грамматической формы. Членимую грамматическую форму слова называют аналитической. В аналитической форме грамматическое значение может быть выражено с помощью добавления отделимой морфемы (*en chantant*) или флексии (*j'ai fait, tu as fait...*).

К **аналитическим формам** во французском языке относятся формы, выражающие следующие категории:

1) время (*je vais faire, je viens de faire*);

2) временная соотнесенность (образование сложных и сверхсложных форм – *il fait – il a fait – il avait fait – il a eu fait*); обратим внимание на то, что вспомогательный глагол в составе сложных форм – это не служебное слово, так как это единое грамматическое слово со знаменательной частью. Особенность этой французской формы в том, что грамматическая форма имеет здесь членимый характер (*il a parlé – a...é*). Вспомогательный глагол – это отделимая флексия в составе аналитической формы;

3) неличные формы глагола (герундий);

4) возвратная форма глаголов (*se laver*);

5) степени сравнения (*plus intéressant*).

Каждая аналитическая форма состоит по крайней мере из двух элементов, один из которых грамматикализован, а другой – носитель лексического значения (например, вспомогательные глаголы абсолютно десемантизированы). Элементы в ней характеризуются грамматической слитностью (каждый из них не может иметь собственные синтаксические связи). В *il a bien fait bien* относится ко всей конструкции в целом.

Одна из важнейших особенностей французского языка – глубокое расхождение морфологии устной и письменной речи, которое более всего проявляется в выражении категорий лица, числа и рода. Устная речь проявляет более сильные тенденции к

анализу, чем письменная. Многие морфологические показатели устраняются в устной речи.

Во всех языках выделяются **части речи** – классы слов языка, выделяемые на основании общности их синтаксических, морфологических и семантических свойств. Классифицировать слова по совокупности морфологических, синтаксических и семантических признаков впервые предложил Л.В. Щерба. Таким образом, всякая часть речи характеризуется:

а) общим категориальным значением (семантический признак): например, все имена существительные обозначают объекты, все глаголы – действия или процессы и т.п.;

б) грамматической формой, т.е. совокупностью грамматических категорий (морфологический признак): имена существительные обладают категориями рода и числа; глаголы – лица, числа, времени, наклонения, залога;

в) синтаксической функцией (синтаксический признак): существительные выступают в функции подлежащего или дополнения, глаголы – в функции сказуемого.

Во французском языке разными лингвистами выделяется от 8 до 12 частей речи. По способу отображения действительности различаются **основные ЧР** (N, A, V, D, числительные) и **дополнительные** (междометия, местоимения, служебные слова). Основные ЧР, местоимения и междометия объединяются в группу **знаменательных ЧР**, противостоящую **служебным словам**. Важной особенностью французского языка является наличие категории слов, объединяющих признаки служебных слов и местоимений (служебные слова типа *je, se*; детерминативы типа *mon, chaque*). Французские части речи различаются менее четко, чем в русском языке, в связи со стертыми морфологическими различиями.

Имя существительное – важнейшее средство номинации:

1) с точки зрения семантики N обозначает субстанции, то есть прежде всего одушевленные существа, предметы, вещества;

2) морфологическими категориями N являются род и число (категория определенности/неопределенности выражается синтаксически, поскольку выражается не морфемами в существительном, а особыми служебными словами – артиклем и другими детерминативами, которые в состав существительного не

входят). Для сравнения в русском языке – пять грамматических значений: + одушевленность, частичность, падеж. Таким образом, морфологическая структура французского N значительно проще, чем русского (нет типов склонения и т.п.);

3) с точки зрения синтаксиса отмечается полифункциональный характер N, т.е. его способность выполнять функцию любого члена предложения, не переходя в другую ЧР. В целом выполняет те же функции в предложении, что и в русском языке. Однако могут выступать и в несвойственных им (вторичных) функциях.

Категория рода. Различаются два рода, но только у одушевленных категория рода значима, семантически: она отражает различия пола. Существует семантическая транспозиция форм рода: в национальном сознании складывается представление об иерархии родов (полов). Экспрессивный потенциал категории рода особенно активно используется в просторечии и арго. Например, наиболее экспрессивные инвективные наименования лиц мужского пола являются N ж. рода: *huître, andouille, demi-portion, ordure*.

Род асемантичен у существительных неодушевленных, поэтому многие существительные общего происхождения относятся в разных языках к разному роду, отсюда необходимо предупреждать ошибки интерференции (*un groupe, une classe, une analyse, une syntaxe, un public, un commerce, un drame* и т.д.).

Формы рода могут иметь дистинктивную (смыслоразличительную) функцию: использование форм м. и ж. рода для обозначения разных объектов: *maître – maîtresse* или различения омонимов (более 100 пар): *un/une aide, un/une page, un/une mode, une tour/une tour* и т.д.

В основе категории числа лежит разделение внешних объектов на считаемые и несчитаемые. Категория числа является семантической для N, обозначающих дискретные считаемые объекты, и асемантической для N несчитаемых.

Несчитаемые N обычно имеют форму ед.ч. (*la haine, la beauté, la Russie*), но есть и случаи pluralia tantum (*les ténèbres, les fiançailles*).

Функции категории числа у имен несчисляемых:

а) стилистическое использование формы мн. ч. Значение слова не изменяется, но его употребление приобретает некоторый стилистический оттенок:

- *deux cafés* – дробление вещества на «порции»;

- *les amours et les haines* – итеративность действия или состояния, т.е. неоднократность;

- *les maux de tête* – диверсификация действия;

- *les eaux de la mer, les neiges russes* – интенсивность.

б) семантические изменения – мн. ч. свидетельствует об изменении значения слова (хотя четкую границу между а и б порой трудно провести):

- *les Newtons de nos jours* – обозначение свойств, связываемых с данным лицом; *des Picassos* – его произведения;

- *des marbres* – вещественные N во мн. ч. указывают на изделия из этого вещества или его разновидности (*les sports*).

Дистинктивная функция – число как средство различения значений у N: *un parent – des parents, une vacance – des vacances, l'humanité – des humanités, une lunette – des lunettes*.

Артикль входит в систему **детерминативов** – служебных слов, сопровождающих существительное в предложении и выражающих общие признаки объекта (кроме артиклей, к детерминативам относятся также посессивы – *mon, ma, mes*, демонстративы – *ce, cette, ces*, вопросительные детерминативы – *quel, quels* и неопределенные детерминативы – *aucun, même, tel, autre* и т.п.).

Основная функция артикля – выражение **детерминации** – грамматической категории определенности/неопределенности. Детерминация связана со степенью информированности говорящих о предмете разговора и свойственна всему высказыванию в целом. Во французском языке категория детерминации – это синтаксическая категория, получающая выражение в именной группе с помощью особого служебного слова – артикля.

Традиционно выделяют три вида французских артиклей: определенный (Adef), неопределенный (Aind), частичный (Apart), к которым добавляется так называемый «нулевой» артикль, т.е. грамматически значащее его опущение (*plein de courage, orné de fleurs*).

Первичная функция определенного артикля (Adef) – выражение определенности дискретных объектов. Поэтому важнейшей функцией определенного артикля является значение индивидуализации. Здесь возможны следующие случаи:

1. Объект является единственным в своем роде: *le soleil, la lune, le ciel*.

2. Объект является единственным в данной ситуации: *Le président a levé la séance* (на всяком заседании есть только один председатель). *Donnez-moi le roman de Flaubert «L'Education sentimentale»*.

3. Объект оказывается единственным благодаря ограничивающему определению: *J'étudie la langue française*.

4. Объект уже был обозначен существительным с Aind и поэтому в дальнейшем обозначается с помощью Adef, если только предмет не получает иных характеристик: *Il y a un livre sur la table. Le livre est ouvert à la page 1*.

5. Слово, при котором стоит Adef, употреблено впервые, но связано с ранее упомянутым словом.

Такая связь с ситуацией, где образ объекта присутствовал, называется **анафорой**. Различаются следующие виды анафоры:

1. Текстовая анафора: в предшествующем высказывании встречается «ключевое слово», обозначающее ситуацию, элементом которой является данный объект. Например, *Je suis allé au cinéma deux fois avec Emmanuel qui ne comprend pas toujours ce qui se passe sur l'écran*. [Экран – принадлежность кинотеатра].

2. Имплицитная (ситуативная) анафора: целое, элементом которого является индивидуализированный объект, не упоминается прямо, но подразумевается: *Va porter ces tranches de melon à tes lapins. Poil de Carotte fait la commission [anaphore textuelle] au petit pas en tenant l'assiette [anaphore situative] bien horizontale afin de ne rien renverser* (Renard).

3. Частичная (косвенная) анафора: существительное обозначает лишь часть, деталь, следствие, результат, орудие, с помощью которого произошло упомянутое ранее явление, или любые другие типы связей между разными явлениями. *Les deux sœurs se courbaient sur leur ouvrage de telle sorte qu'elles étaient obligées de tirer l'aiguille horizontalement pour ne pas s'éborgner*. [Очевидно, что девушки заняты шитьем или вышиванием]

4. Полная (абсолютная) анафора: представление, упомянутое в предшествующем высказывании, встречается вновь во всем своем объеме: – *Ah, cette fois, Antoine, non, cette fois ça dépasse Le jeune homme ne répondit pas.*

Среди вторичных функций:

1. Значение указательности.

Maintenant l'étudiant est devenu un vieil et célèbre écrivain.

Теперь тот студент – старый знаменитый писатель.

2. Значение генерализации (артикле употреблен в функции нейтрализации). Понятие обозначается во всем его объеме, т.е. является родовым. В этой функции употребляются как Adef ед.ч., так и мн.ч.: *Le chat est un animal domestique. Les chats sont des animaux domestiques.* Артикле подчеркивает обобщенный характер суждения, что в русском языке нередко выражается местоимениями «всякий, весь».

3. Значение посессивности. В русском переводе значение определенности передается притяжательным местоимением:

Et soudain, une ombre d'homme se dressa sur cette lisière éclairée du bois. La tête dépassait les arbres, se perdait dans le ciel. И внезапно на этой освещенной опушке леса поднялась тень человека. Голова его была выше деревьев и терялась в небе. *J'ai mal à la tête.* У меня болит голова.

4. Дистрибутивное (распределительное) значение. Чаще всего встречается перед существительными со значением дней недели, месяцев, повторяющихся фактов: *On ne travaille pas le dimanche.*

5. Эмфатическое значение (стилистический оттенок выделения – для передачи насмешки, иронии, угрозы, восхищения): *La belle nuit!* – Что за восхитительная ночь! (подчеркивается полнота качества). *Je vais le recevoir de la belle manière!* – Ну попадись он мне!

Неопределенный артикле (Aind) этимологически восходит к латинскому количественному числительному unus. Первичная функция – выражение неопределенности дискретных объектов (качественная детерминация). Близко по значению к certain, quelque. Не случайно в переводе на русский язык эта неопределенность передается детерминативами «один», «какой-то», «какой-нибудь», «кое-какой», «некий», «некоторый» и т.д.

Un parvenu né dans le pays obtint du maître Chasnel qu'il parlât de mariage en sa faveur. Et pourtant dans un sens ça l'intéressait. – Некий выскочка добился от Шенеля, чтобы тот передал его предложение руки и сердца. Впрочем, в каком-то смысле это его интересовало. *Un silence suit cette déclaration.* – Странная (непонятная) тишина наступила после этого признания.

Другой способ перевода – использование порядка слов. Неопределенность в русском языке выражается постпозицией подлежащего по отношению к глаголу: *Un pecheur, assis sur le quai jouait de l'harmonica.* – На набережной сидел рыбак и играл на губной гармонике. Также неопределенность в русской фразе выражается неопределенными наречиями (как-то, где-то, как-нибудь и т.д.), которые функционально соответствуют неопределенному артиклю.

Существительные с Aind обозначают один объект из многих, взятый из класса однородных объектов. Aind показывает, что можно сделать выбор среди однотипных предметов.

Среди вторичных функций Aind:

1. Функция генерализации. Aind с обобщающим значением употребляется в высказываниях с модальным оттенком (пожелание, возможность), где предполагается опущение определений типа bon, vrai и т.п. В русском языке эти оттенки передаются восстановлением таких определений: *Un étudiant doit travailler régulièrement.* – Настоящий (хороший) студент должен работать систематически.

2. Эмфатическая функция. *Il est d'une bonté!* Aind указывает, что существительное должно быть охарактеризовано, но от “избытка чувств” нужное определение не приходит на ум. *J'ai une faim!* – Я зверски голоден! *Avec une finesse...* – С такой грацией...

3. Aind может иметь значение определенности, если есть прилагательное в превосходной степени: *C'est une chose la plus aisée du monde* (самая приятная).

4. Функция транспозиции. В сочетании с несчитаемыми существительными Aind порождает противоречие, поскольку несет идею множественности:

- Aind вводит характеризующие определения при именах собственных, вещественных или единственных в своем роде. В данном случае несчитаемые имена предстают как носители совокупности признаков, которые можно перечислить, а потому допускающие неопределенный артикль: *Un beau ciel pur d'azur net et profond se développa sur le monde. Au milieu d'un ciel empourpré, un gros soleil rutilant et bouffi comme une figure d'ivrogne apparaissait derrière les arbres;*

- в сочетании с именами собственными артикли считаемости показывают устранение единичности данного лица, которое выступает как символ определенного качества: *un Mozart;*

- в сочетании с несчитаемыми существительными артикль указывает на сингуляризацию или плюрализацию, которая может проявляться в различных семантических аспектах: порционность (*demander un café*); конкретное проявление (*une douleur*), сорт объекта, изделие из данного материала, неоднородность и т.п.

Первичная функция частичного артикля (*du, de la/ le*) – выражение количественной детерминации недискретных существительных. *Du* указывает на неопределенное количество вещества: *Il a pris de l'eau*. *Le* показывает, что речь идет о всем данном объеме вещества: *L'eau de cette riviére est très fraîche*.

Вторичные функции.

1. Функция генерализации (нейтрализуется основное значение). Обычно используется немаркированная форма *le*: *Le vin est un boisson fort. J'aime le chocolat*.

2. Функция транспозиции.

А) Стилистические оттенки:

• в современном французском языке часто артикль *du* употребляется с существительными предметными. Это указывает на объект в самом общем виде, в неопределенном количестве: *On voyage, on traverse des tempêtes, on voit du pays... Vous y avez de la famille? Entrez donc. Oh! Eléonore, il y a de la visite!* [=on nous rend visite];

• с существительными абстрактными *du* показывает неполноту проявления качества, а также качество в общем виде: *du silence, de la beauté;*

- с существительными дискретными (предметные, единичные, собственные) *du* указывает на некоторое свойство, связываемое с этим предметом. В этих употреблениях *du* отражает переход наименования субстанции в наименование признака, качества. *Ah! C'était une belle ordination! Des cloches, des pétards, du soleil, de la musique... Il y a en lui du grand homme et il y a de l'enfant;*

- Б) Семантические сдвиги: одушевленный объект начинает обозначать неодушевленный (*du bœuf* – говядина, *du Victor Hugo* – произведения Гюго).

По своей семантике и морфологическим особенностям местоимения делятся на 5-6 лексико-грамматических классов (в разных теориях):

1. Личные местоимения. Центральная группа, выражающая соотнесенность с лицом речи в наиболее чистом виде. Помимо собственноличных местоимений включаются также безличное *on*, безличное *il* и адвербиальные *en*, *y*. Очень важно разделение самостоятельных (автономных) личных местоимений и приглагольных служебных местоимений. Они оформляют синтаксическую группу глагола, выступая как его актуализаторы. Одновременно они выражают некоторые категории, недостаточно четко различаемые в формах имени и глагола: род, число, лицо. Приглагольные местоимения замещают отсутствующие валентности глагола. Автономные местоимения не могут выступать в качестве субъекта/объекта глагола (нельзя сказать **moi vois toi*). Обычно они являются обособленными членами предложения – *Je te vois, toi*.

2. Указательные местоимения. К ним относятся

- 1) самостоятельные указательные – *ceci, cela, ça*;
- 2) местоимения, неавтономные в глагольной группе (*ce*);
- 3) местоимения, неавтономные в именной группе – *celui de, celle qui, ce qui, ce dont*. При нейтрализации во французском языке используется форма, показывающая удаление (*cela*), ср. в русском языке – форма, обозначающая близость (это): *Cela est difficile* – Это трудно. Устранение оппозиции близость/удаленность ведет к утрате указательными местоимениями своей специфики.

3. Притяжательные местоимения. *Le mien, le tien...* Эти местоимения всегда автономны. В русском языке есть притяжательное «свой», создающее трудности при переводе.

4. Вопросительные местоимения. *Qui, que, quoi, lequel.*

5. Относительные местоимения. 4 и 5-я группы имеют много общего и поэтому не всегда разделяются. Основные оппозиции (самостоятельность, одушевленность, синтаксическая функция) проявляются по-разному у вопросительных и относительных местоимений. Важнейшей оппозицией относительных местоимений является оппозиция по синтаксической функции, а для вопросительных оппозиция «одушевленность, неодушевленность».

6. Неопределенные местоимения (*aucun, tel, tous, quiconque, même, certain, plusieurs, personne, rien, quelqu'un, chacun*).

В целом, по сравнению с русскими, система французских местоимений характеризуется наличием многих конкурирующих элементов, архаических форм и употреблений. Еще одна функциональная особенность французских местоимений: обычно местоимения следуют за замещаемым ими словом. Во французском языке гораздо чаще наблюдается их предшествование замещаемому существительному (антиципация): *Je l'ai vu, ce film*. как средство выделения.

Таким образом, французские служебные местоимения часто употребляются не столько из семантической необходимости, сколько из потребности обеспечить структурную полноту, завершенность глагольной или именной группы. Французский текст отличается большой местоименной насыщенностью.

Глагол – часть речи, которая обозначает действие (*marher, lire, se souvenir*), состояние (*dormir, exister, souffrir, changer*), отношение (*aimer*) как процесс, который протекает во времени. Глагол характеризуется со стороны семантики, морфологических особенностей и синтаксических функций.

Морфологические категории глагола непосредственно связаны с его семантикой и синтаксическими функциями – это **наклонение, залог, время, лицо (и число)**. Наличие **категории вида** во французском языке дискуссионно.

Если в русском языке большей грамматизации достигла категория вида, то во французском наиболее разветвленной является категория времени. В целом спецификой глагольной морфологии французского языка являются большая омонимия форм и нерегулярность морфологического выражения.

Выделяются следующие основные группы глаголов (классификация В.Г.Гака):

а) **служебные** (*être, avoir, aller, venire, faire, laisser, vouloir, devoir, pouvoir*) / **самостоятельные**;

б) **предельные / непредельные**. **Предельные** глаголы обозначают действие, которое по своей природе может иметь конец, т.е. не может длиться бесконечно – *tomber, entrer, perdre, jeter, mourir, sortir, prendre, oublier, laisser* и т.п. **Непредельные** глаголы обозначают действия, которые рассматриваются только в их развитии и не имеют естественного предела, а лишь могут быть прерваны – *regarder, marcher, estimer, dormir, vivre, exister, voir, courir, fumer, travailler* и т.п.;

в) **личные/безличные**;

г) **переходные / непереходные**. **Переходные** глаголы входят в беспредложную конструкцию (S+Vt+Od) *Les spectateurs regardent un film. J'écris une lettre*. **Переходность** – семантико-синтаксическая категория, проявляющаяся в том, что переходный глагол не может употребляться без дополнения, не изменяя своего значения. Во всех языках, где есть **категория времени**, основным ее значением является отношение момента действия к моменту речи.

Категория времени индикатива выражена в **простых, сложных и сверхсложных** формах. Временные значения выражены морфологически в простых формах (Présent – не имеет особых морфем: нулевая форма, FS, PS, Imparfait, а при отнесении форм Conditionnel к индикативу – еще и Cond Prés) и аналитически в сложных и сверхсложных. Особенность сверхсложных времен (Passé Surcomposé, Futur Surcomposé, Plus-que-parfait Surcomposé) заключается в их сугубо разговорном употреблении. В письменной речи они употребляются в диалогах.

Временная система индикатива образуется из следующих оппозиций.

1. **Абсолютное время**, при котором различаются три временных плана: настоящее, прошедшее и будущее.

2. **Временная соотнесенность**, выражающая порядковые отношения между действиями с помощью трех оппозиций: предшествование, одновременность и следование. Выражается, как правило, сложными временами.

3. **Ограниченное / неограниченное** время действия в прошлом выражается оппозицией Imparfait/PS (PC).

4. **Актуальное / неактуальное** действие (оппозиция PS/PC).

5. **Временной интервал**, выражаемый имедиатными формами.

Абсолютное время. Эта категория обозначает отношение времени действия к моменту речи и является основной в системе времени. Включает 3 субкатегории: прошедшее, настоящее и будущее. Историческое настоящее. При переносе точки отсчета времени из настоящего в прошедшее настоящее время обозначает действие в прошлом по отношению к моменту речи. Соотнесенность с прошлым выражается ситуацией или датой. Обычно в этой функции используются предельные глаголы. Такая транспозиция настоящего времени может объясняться языковой экономией.

Временная соотнесенность. Временная соотнесенность выражает порядковые отношения между действиями и включает три субкатегории: одновременность, предшествование и следование. Формы, используемые для выражения этих категорий, называются относительными временами. К ним относятся Futur Ant, PQP, PA, Pimm dans le passé, Imp, F dans le passé, Fimm dans le passé.

Ограничение времени действия. Временная форма может отображать действие либо как ограниченное, либо как неограниченное во времени. Это различие сближается с категорией вида, но не совпадает с ним. Значение **ограниченности / неограниченности** получает особое выражение в плане прошедшего, где неограниченность действия во времени выражается линейным временем Imp, а ограниченность – точечными временами PS и PC.

Актуальность / неактуальность действия. Во многих языках мира глагольные формы различают связанность действия с настоящим моментом и его несвязанность, неактуальность. В плане прошедшего в этом случае говорят о перфектном и аористическом значениях времени. **Перфект** устанавливает непосредственную связь между событием прошлого и настоящим моментом. **Аорист** обозначает событие в прошлом, как не связанное с настоящим моментом. Во французском языке это различие выражается в основном противопоставлением PS (PA) и PC.

Временной интервал. Различаются действия более отдаленные и более близкие по отношению к настоящему. Эта категория выражается противопоставлением PC/Pimm и FS/Fimm. Имmediатные времена обозначают действия более близкие к моменту речи. Pimm относится преимущественно к предельным глаголам и поэтому содержит оттенок перфектности. Различие между FS и Fimm не сводится только ко временному интервалу, а отражает и другие значения: модальное, актуальное, аспектуальное, стилевое (больше свойственно разговорной речи).

Морфология французского языка характеризуется анализмом, проявляющимся:

1) в плане выражения:

- в исчезновении падежей,
- в ослаблении различий форм лица у глаголов и рода у существительных и прилагательных,
- в наличии членимых грамматических форм у глагола;

2) в плане содержания французский язык отличается менее сложной грамматической организацией существительного и прилагательного и более сложной категориейной структурой местоимения и глагола;

3) в плане функционирования морфологических категорий французский язык характеризуется менее жесткой связью между грамматической категорией и лексическим значением слова.

Тема 8. Синтаксические особенности французского языка

Синтаксис наряду с *морфологией* относится к языковым грамматическим средствам выражения. *Предложение* – основная единица синтаксиса. Оно имеет свое грамматическое и фонетическое оформление и служит целям коммуникации.

Членами предложения (ЧП) называют знаменательные слова (или словосочетания), выражающие синтаксические отношения и находящиеся между собой в синтаксических связях. Различаются *главные* и *второстепенные* ЧП. *Подлежащее* – главный член предложения, грамматически независимый от других членов предложения, обозначающий предмет мысли. *Сказуемое* – главный член предложения; в двусоставном предложении сказуемое грамматически зависит от подлежащего и обозначает активный и пассивный признак предмета, который выражен подлежащим. *Второстепенными* называют ЧП, находящиеся в подчинительной связи с главными членами или между собой и служащие для пояснения, уточнения, дополнения значений господствующих слов.

Во французской лингвистической традиции главными ЧП являются:

1) *sujet grammatical 1* – член предложения, рассматриваемый как точка отсчета в высказывании и определяемый логически; *sujet grammatical 2*, формальное / «кажущееся» подлежащее, выраженное безличными местоимениями *il, se*;

2) *prédicat grammatical* (сказуемое) считается центром предложения, вокруг которого выстраиваются другие компоненты высказывания.

Второстепенные ЧП: 1) *complément direct*; 2) *complément indirect*; 3) *complément d'agent*; 4) *complément de circonstance*; 5) *complément déterminatif (épithète)*; 6) *complément d'apposition*; 7) *complément d'attribution*; 8) *complément prédicatif*. Некоторые ученые не считают нужным различать *complément attributif* и *complément prédicatif*.

ЧП по структуре может быть синтетическим или аналитическим, состоящим из знаменательного слова и служебных элементов. Значения, выражаемые в русском языке падежами, во

французском передаются аналитически – предлогами. Французские и русские предлоги имеют следующие различия:

1) французские предлоги не разделяют значения направления (куда?) и местопребывания (где?);

2) во французском языке меньше, чем в русском, дифференцируются значения;

3) предлог *de* может выражать любые отношения; для их передачи в русском языке используются разные предлоги;

4) во французском языке чаще, чем в русском, используются сложные предлоги, включающие знаменательные слова;

5) во французской речи предлоги употребляются в полтора раза чаще, чем в русской.

Французский язык значительно чаще прибегает к аналитическим построениям, тогда как русский язык – к синтетическим [см.: Гак, 1976]: *par hasard* – случайно; *plein d'eau* – водянистый; *on était toujours vainqueur* – мы везде побеждали; *mettre en colère* – разозлить. Здесь французское существительное выступает в функции наречия, прилагательного или глагола благодаря соединению со служебными (*par, on était*) или знаменательными словами (*plein de, mettre en*), выступающими здесь в связующей функции.

При сравнении параллельных текстов и их переводов французского и русского языков отмечают случаи расхождения частей речи для выражения одних и тех же значений:

1) французское существительное – русский глагол: *Juste au-dessus de la sortie du tunnel* (G. de Maupassant) Там, где кончался туннель (Н. Любимов);

2) французское существительное – русское прилагательное: *Un arbre couvert de mousse* (A. de Saint-Exupéry) – Замшелое дерево (Н. Галь);

3) французское существительное – русское наречие: *Attention!* (A. de Saint-Exupéry) – Осторожно! (Н. Галь);

4) французское прилагательное – русское существительное: *Tеснота комнаты* (Ю. Бондарев) – *La chambre étroite* (M. Decaillot);

5) французское прилагательное – русское наречие: *капризно и сердито порывами дул свежий ветер* (М. Горький) – *Un vent, coléreux et capricieux, soufflait en rafales* (M. Darrida);

б) французское прилагательное – русский глагол: *Vous, soyez calme, Madame* (G. de Maupassant) – *Успокойтесь, сударыня* (А. Н. Чеботаревская);

7) французский глагол – русское наречие: *Тебе тяжело* – *Tu souffres* (Гак 1977:188).

Французскому языку в большей степени, чем русскому, свойственно использование частей речи во вторичных функциях. Таким образом, чаще используются существительные (вместо глагола, прилагательного и наречия) для обозначения действия, качества, признака действия и прилагательные (вместо глагола и наречия). Наречие чаще употребляется в русском языке, чем во французском. Семантическая сторона высказывания во французском тексте выражена преимущественно с помощью существительного, тогда как в русском она более равномерно распределена между всеми частями речи.

По наблюдениям В.Г. Гака, при переводе с русского языка на французский части речи заменяются на 50 % чаще, чем при переводе с французского на русский, что он объясняет относительно большей гибкостью русского синтаксиса и словообразования.

Во французском языке – фиксированный порядок слов, при котором функция слова определяется его местом. Дело не только в самом расположении слов, но и в стяжении синтаксических групп, т.е. слов, связанных грамматически: подлежащего и сказуемого, сказуемого и дополнения, существительного и определения к нему. Компоненты таких групп нельзя свободно переставить, а если один из них опускается, то его заменяет местоименный заместитель. Например, в ответных формулах: *Tu as vu Pierre? – Oui, je l'ai vu*. Местоположение прилагательного маркировано: его позиция связана с изменением значения (*un dîner maigre* и *un maigre dîner*) либо с выражением оттенков значения (*une terrible nouvelle, une nouvelle terrible*).

Особенность французского синтаксиса – *поступательный* или *прогрессивный* порядок слов, при котором определяющее обычно следует за определяемым: глагол – за подлежащим, дополнение – за глаголом, прилагательное – за существительным.

Порядок слов, при котором подлежащее предшествует сказуемому, а прямое дополнение следует за ним, называется *прямым*. Этот порядок слов наиболее распространен:

Pierre	lit	un livre	à son frère	pour le distraire
подл.	сказ.	пр. доп.	косв. доп.	об-во

Порядок слов, при котором сказуемое предшествует подлежащему, называется *обратным* или *инверсией* (*l'inversion*). Инверсия бывает *простая* (*l'inversion simple*) и *сложная* (*l'inversion complexe*). При простой инверсии подлежащее выражено только один раз и стоит после сказуемого: *Il part demain.* – *Quand part-il?* При сложной инверсии подлежащее выражено дважды – существительным и местоимением, первое из которых стоит перед сказуемым, а второе следует за ним: *Pierre voit son ami.* – *Pierre qui voit-il?*

Косвенное дополнение, как правило, ставится после прямого: *Il écrit une lettre à sa femme.* Если же прямое дополнение распространено и более объемно, то оно может стоять после косвенного: *Je dois raconter à mes amis tous les détails de ce voyage intéressant.*

Обстоятельство не имеет в предложении фиксированного места и может стоять в начале, в конце и в середине предложения: *Jamais, il ne reviendra.* *Elle est rentrée tard.* *Nous avons beaucoup ri.*

Определения, выраженные причастием и существительным с предлогом, стоят всегда после определяемого слова: *J'ai trouvé la lettre perdue.* *Il a une santé de fer.*

Приложение обычно стоит после определяемого слова: *Sa sœur, musicienne, a un grand talent.*

Какие приемы существуют, чтобы преодолеть жесткий корсет порядка слов и разместить слова так, как это требуется для тонких оттенков мыслей и чувств?

Первое средство, позволяющее преодолеть жесткие рамки словопорядка, – это *сегментация предложения*. Во французском

языке различаются два структурных типа синтаксиса: *связный* и *расчлененный*. При связном синтаксисе возможности перестановки очень ограничены, так как французское слово входит в предложение не непосредственно, а как член синтаксической группы. Глагол образует группу с подлежащим ($S + V$) и с дополнением ($V + O$), поэтому, если нужно сформировать фразу из трех этих членов, то единственно возможными словопорядками (при знаменательных S и O) будут $S + V + O$ или $O + V + S$. В силу тенденции к прогрессивному порядку слов $S + V + O$ оказывается основным, а $O + V + S$ встречается лишь как исключение в определенных условиях (например, в вопросительных конструкциях).

Напротив, при сегментации, разрыве непосредственных синтаксических связей любая перестановка оказывается допустимой. Выделение с помощью сегментации заключается в том, что выделяемый член предложения дублируется при помощи местоимения, которое может предшествовать ему или следовать за ним.

Подлежащее: J'ai faim. – Moi, j'ai faim. J'ai faim, moi; Pierre est venu. – Pierre, il est venu. Il est venu, Pierre; Il dort. – Lui, il dort. Il dort, lui.

Прямое дополнение: J'ai lu ce livre. – Ce livre, je l'ai lu. Je l'ai lu, ce livre; J'ai des amis. – Des amis, j'en ai. J'en ai, des amis. Il a du talent. – Du talent, il en a. Il en a, du talent.

Косвенное дополнение: Il parle de son voyage. – Son voyage, il en parle/ Il en parle, de son voyage; Il pense à son examen. – Son examen, il y pense.

Обстоятельство: Il va à l'institut. – L'institut, il y va. Il y va, à l'institut. Il revient de Paris. – Paris, il en revient. Il en revient, de Paris.

Благодаря сегментации фраза приобретает чрезвычайную гибкость, и можно расставить слова, как угодно, в соответствии с оттенками мыслей и чувств.

В разговорной французской речи иногда фраза делится на две части: в начале дается «алгебраическая формула» предложения с помощью служебных слов, затем они уточняются знаменательными словами: *Tu y as été, toi, en Espagne, l'été?* или *Il l'avait déjà gagné, le Tour de France, l'année dernière, Bobet.*

Вандриес, отметивший это явление, и вслед за ним Р. Кено считают, что такое предложение типологически напоминает структуру предложения в некоторых американско-индейских языках, где при глаголе абстрактно выражаются его синтаксические связи показателями местоименного типа.

Помимо сегментации французский язык часто прибегает для выделения членов предложения к особым выделительным конструкциям (*La mise en relief*). Во французском языке нельзя выделить какой-либо член предложения путем логического ударения, как в русском языке, так как ударение во французском языке обязательно падает на конец ритмической группы. Для этого существуют другие способы:

1. Выделительные обороты (*les tours présentatifs*):

C'est ... qui – для выделения подлежащего;

C'est... que – для выделения второстепенных членов (дополнений, обстоятельств). Так, в предложении *Pierre a donné hier son manuel à Marie* можно выделить:

подлежащее: *C'est Pierre qui a donné hier son manuel à Marie*;

прямое дополнение: *C'est son manuel que Pierre a donné hier à Marie*;

косвенное дополнение: *C'est à Marie que Pierre a donné hier son manuel*;

обстоятельство: *C'est hier que Pierre a donné son manuel à Marie*.

Обратите внимание:

1. глагол **être** в выделительных оборотах может изменяться во времени (*c'était...*, *ce sera...*, *ce fut...*) или оставаться в *présent* независимо от времени глагола-сказуемого: *C'était (c'est) ma mère qui s'occupait de tout. Ce sera (c'est) ce problème qui vous donnera de la peine*;

2. при выделении подлежащего и прямого дополнения с существительным во множественном числе употребляется форма **ce sont... qui**; **ce sont... que**: *Ce sont mes amis qui arrivent. Ce sont mes amis que j'attends*. Сохранение в этих случаях формы единственного числа свойственно разговорному языку.

При выделении личных местоимений употребляются самостоятельные формы: **C'est moi** (*toi, lui, elle, nous, vous*). Но: **ce**

sont eux (elles) **qui...** Формы *c'est eux (elles) qui* принадлежат разговорному языку. Глагол-сказуемое согласуется с выделяемым подлежащим: *c'est moi qui suis venu; c'est nous qui sommes venus*.

При переводе на русский язык выделяемый член предложения следует либо поставить под логическое ударение, либо переместить в конечную позицию, либо выделить словами *это, именно*.

Например: *C'est moi qui dois le faire*. – Я должен это сделать/ Сделать это должен я/ Именно я должен это сделать.

Другим, менее «разговорным» и эмоционально окрашенным способом разрешения противоречия между строгим порядком слов и смыслом высказывания, является перестройка предложения. Информация, сообщаемая в предложении, идет от известного (**темы**) к новому (**реме**). В русском языке инвертированное подлежащее часто выражает новое (рему). Во французском языке инверсия не всегда возможна, и слово, которое выносится в конец предложения, должно оформляться как дополнение. Но откуда взять подлежащее? Для этого существует два приема:

1. Использование служебного формального подлежащего – безличного *il*, неопределенно-личного *on*: **On** entendait les sons du piano. – *Слышались звуки фортепиано*.

2. Превращение дополнения или обстоятельства, предшествующего глаголу, в подлежащее: **J'**ai perdu mon cahier. – **У меня** потерялась тетрадь.

Особенно характерно для французского языка частое употребление в функции подлежащего неодушевленного существительного, фактически обозначающего место, причину, орудие действия: **Cette branche** porte beaucoup de pommes. – **На этой ветке** много яблок; **Cette conférence** a réuni deux cents délégués. – **На эту конференцию** прибыло двести делегатов; **Les pluies** ont grossi le ruisseau. – **От дождей** вода в ручье прибыла. Слово, обозначающее неодушевленный предмет, здесь как бы приравнивается к одушевленному деятелю, способному самостоятельно осуществлять действие. Эта грамматическая метафора называется **анимизмом**. При ее использовании не только осуществляется коммуникативная задача высказывания (нужное слово

переносится на последнее место и выделяется), но и оживляется общий стиль повествования. Грамматический анимизм часто применяется не только в художественных произведениях, но и в газетных сообщениях. Например: *La catastrophe a fait cinq blessés* (в заголовке). Подчеркнем, что поскольку «известное», исходный пункт сообщения, представляет собой субъект суждения, во французском языке синтаксическая структура предложения более последовательно совпадает с его логической структурой.

Н.А.Шигаревская выявляет *тенденции развития синтаксиса в современном французском языке*, отмечая, что синтаксис является наиболее подвижной частью грамматического строя языка:

1) кардинальному изменению подверглось в современном языке вопросительное предложение без вопросительного слова. Построение с прямым порядком слов вытеснило сначала вопросы с *est-ce que* из разговорной речи, а затем и инвертированные конструкции;

2) формирование вопросительного предложения без вопросительного слова вызвало ряд изменений в разряде вариантов: инвертированное предложение становится достоянием высоких и книжных стилей, а построение с *est-ce que* как бы восстанавливает свое первичное значение усиления;

3) к новациям в синтаксисе относятся также сегментированные конструкции, отказ от инверсии, т.е. тенденция к прямому порядку слов даже в вопросительных конструкциях.

Изучая принципы строения предложения, синтаксис, кроме того, теснейшим образом соприкасается с грамматической стилистикой, предметом изучения которой является экспрессивное содержание синтаксических структур предложения. Газетные жанры, как правило, отличаются большим разнообразием используемых средств выразительности языка, в частности, связанных с синтаксисом. Призывность, лозунгово-декларативный характер выражения проявляются в побудительном характере речи, простота и доступность – в сравнительной несложности синтаксических конструкций, выражающейся даже при употреблении сложных предложений в прозрачности их структуры, легкой ее членимости и четкости выражения смысловых и

грамматических связей. Рекламность выражается в особенностях заголовочных предложений, в обращениях к читателю, проблемных вопросах и т. д.

Наиболее часто используемыми средствами выразительности языка являются *риторические восклицания, риторические вопросы, градация, инверсия, парцелляция, сегментированные конструкции, синтаксический параллелизм, эллиптические конструкции*. Так, *риторическое восклицание* – предложение, характеризующееся эмоциональной окрашенностью и повышенной экспрессивностью. В нем часто присутствуют междометия, частицы, восклицательные местоименные слова. Характерен обратный (инверсивный) порядок слов. В письменной речи в конце восклицательного предложения ставится восклицательный знак. В одних случаях восклицательность служит для выражения высокой степени признака и усиления степени категоричности утверждения или волеизъявления. В других случаях – при иной интонации – восклицательное предложение может пониматься в значении, противоположном тому, который передается буквальным смыслом слов. Например: *Le président du conseil d'administration de Gazprom est-il assis sur un tas d'or? Que nenni!*

Риторический вопрос – одна из самых распространенных стилистических фигур, характеризующаяся замечательной яркостью и разнообразием эмоционально-экспрессивных оттенков. Риторические вопросы содержат эмфатическое утверждение (или отрицание), оформленное в виде вопроса, не требующего ответа. Риторический вопрос ставится не для того, чтобы побудить слушателя сообщить нечто неизвестное говорящему, а привлечь внимание, усилить впечатление, повысить эмоциональный тон, создать приподнятость. Ответ в нем уже подсказан, и риторический вопрос только вовлекает читателя в рассуждение или переживание, делая его более активным, якобы заставляя самого сделать вывод. Например: *Repartir avec quelle équipe? Le président est-il prêt à sacrifier son premier ministre parce qu'il serait trop populaire ?*

Градация – это последовательное нагнетание или, наоборот, ослабление силы однородных выразительных средств художественной речи. В публицистической речи однородные чле-

ны не менее популярны, чем в научной и официально-деловой, причем к их смысловой функции здесь добавляется и эстетическая, так как журналисты обращаются к перечислению не только как к испытанному средству стройного, логического изложения материала, но и как к яркому источнику речевой экспрессии. Последнее сближает публицистическую речь с художественной. В то же время в публицистической речи можно наблюдать и предпочтение однородным членам отдельных предложений. Например: *Marginalisée, divisée, impuissante, l'opposition russe en est réduite à tabler sur des dissensions entre les deux têtes de l'exécutif.*

Инверсия – это изменение обычного порядка слов и слово-сочетаний, составляющих предложение. Инверсия возможна лишь в экспрессивной речи. Этот стилистический прием широко используют публицисты. В научном и официально-деловом стилях, как правило, порядок слов не используется в экспрессивной функции и потому инверсия не может быть оправдана. Инверсия может придавать высказыванию необычность и тем самым эмоциональность и экспрессивность. Например: *Partout fleurissent boutiques, restaurants, clubs de remise en forme, salons de coiffure, bowlings et boîtes de nuit.*

Такая синтаксическая организация текста, как *параллелизм*, – одинаковое синтаксическое построение соседних предложений или отрезков речи. Синтаксический параллелизм усиливает риторические вопросы. Параллельные синтаксические конструкции нередко строятся по принципу анафоры (единоначатия). Эпифора (концовка) повторение последних слов предложения – также усиливает эмфатическую интонацию. Например: *Marginalisée, divisée, impuissante, l'opposition russe en est réduite à tabler sur des dissensions entre les deux têtes de l'exécutif. Indifférente, passive, résignée, la majorité silencieuse perçoit le pouvoir comme une donnée météorologique.*

Важным средством синтаксической выразительности являются *эллиптические предложения*. Это речевое явление, заключающееся в коммуникативно-значимом опущении структурных элементов предложения (как знаменательных, так и служебных слов). Вызвано потребностью узаконить применительно к специфике заголовка особые модели предложений, ко-

которые дают максимальный эффект в привлечении внимания читателя. Например: *Coup d'arrêt à la spirale négative. Pour la première fois depuis des semaines, Nicolas Sarkozy voit sa popularité remonter, avec 2 points de plus d'opinions «favorables» sur son action (41% contre 39% en février).*

Подводя итог, отметим, что французскому синтаксису свойственны конденсация структуры предложения, а также тенденция к сохранению единства субъекта в соседних предложениях, для чего используются пассив, каузативные конструкции и др. Что касается соотношения плана выражения и плана содержания, то французскому синтаксису свойственно употребление грамматических форм в их вторичных переносных значениях. Прямообъектная конструкция употребляется вместо обстоятельственной, подчинение – вместо сочинения, вопросительная – вместо утвердительной. Французский язык часто прибегает к грамматической метафоре («синтаксический анимизм»), приравнивая неодушевленный предмет к активно действующему субъекту. Синтаксис, кроме того, теснейшим образом соприкасается с грамматической стилистикой.

Тема 9. Социальная и стилистическая вариативности французского языка. Формы существования языка

Одним из основополагающих принципов современной лингвистики является положение о том, что язык не представляет собой однородное явление: язык неоднороден. Выделяются следующие типы языковой дифференциации.

1. **Территориальная дифференциация языка**: литературный язык, единый на всей территории / региональные варианты языка (от региональных языков, например, окситанского или бретонского, территориальных диалектов, патуа до диалектных особенностей, не имеющих системного характера).

Формы пространственного варьирования французского языка отражают две фазы его дифференциации: первичную и вторичную. Формы первичного варьирования – диалекты и говоры (патуа) – восходят к народной латыни Галлии и являются свидетелями истории французского языка с самых ее истоков. Формы вторичного варьирования – региональные варианты (регионализмы) имеют более позднее происхождение.

Достаточно четко выраженные в средние века диалектные границы в настоящее время стерты. Хорошо сохранились лишь северные диалекты, особенно пикардский. Диалектные ареалы французского языка выделяются в значительной степени ретроспективно. Территория Франции предстает скорее как совокупность региональных разновидностей французского языка. Из всего сказанного можно заключить, что французский язык далеко неоднороден в пространственном отношении и состоит из нескольких уровней, более или менее взаимопроникающих (наслоенных).

Между этими уровнями имеет место постоянное взаимовлияние: региональный вариант разговорного языка питается за счет патуа и, в свою очередь, обогащает общий разговорный язык, откуда лексика может проникать и в литературный язык. Литературный же язык, в свою очередь, влияет на диалекты, проникает в них, поглощает их, и в современную эпоху это происходит все более и более возрастающими темпами. Это влияние подкрепляется влиянием школы, средств массовой инфор-

мации и коммуникации – всем тем, что нивелирует все отклонения как культурного, так и лингвистического плана.

2. **Социальная дифференциация языка**: общество по своей природе неоднородно, поскольку есть профессиональная, возрастная, групповая, сословная дифференциации, а, следовательно, можно выделить и соответствующие разновидности языка, связанные с речевой практикой того или иного социума. В широком смысле эти разновидности называют социальными диалектами. В современном понимании речевое поведение человека определяется социальными факторами опосредованно, причем зависимость эта понимается как вероятностная (статистическая).

3. **Функциональная дифференциация языка** связана с разными типами деятельности социального коллектива, на основании этого выделяются различные функциональные стили.

Конечно, это разделение условно. Например, провансальский язык (территориальная дифференциация) используется преимущественно крестьянами старшего поколения (социальная дифференциация) в ситуации обиходного бытового общения (функциональная дифференциация).

В современном языкознании весь континуум языковой коммуникации в обществе интерпретируется как системная совокупность отдельных языковых разновидностей, соотносенных с социальной и функциональной неоднородностью языка. В последнее время в научной литературе наиболее последовательно употребляют для обозначения единицы языковой дифференциации термины *идиом* (не путать с понятием идиомы во фразеологии), *форма существования языка (ФСЯ)* или *языковая подсистема*. Таким образом, **национальный язык – система идиомов, или форм существования языка**.

Не все идиомы обладают одинаковым характером. У одних отличия касаются определенных уровней (чаще всего фонологического, например, в фамильярной речи), у других специфика проявляется не в структурном составе, а в инвентаре языковых средств (например, в профессиональных аргю).

В любом современном национальном языке выделяются следующие основные идиомы: литературный язык (в его кодифицированной и устной, разговорной формах), обиходно-

бытовой вариант литературного языка, территориальные диалекты, социальные диалекты и различные промежуточные, переходные типы между ними. Все эти идиомы образуют не просто систему, а иерархию (т.е. они подчинены и определяются по отношению к литературной норме).

Норма – это совокупность устойчивых традиционных реализаций языковой системы, отобранных и закрепленных в процессе общественной коммуникации как образцовые. **Национальный язык – иерархия нормативных и ненормативных идиомов.** Идиомы не являются строго изолированными (дискретными) образованиями, а активно взаимодействуют и взаимовлияют. Это вызвано тем, что современный носитель языка – «полиглот», он владеет несколькими языковыми подсистемами сразу, выбирая ту или иную в зависимости от ситуации общения. Это явление называется диглоссия.

Функциональными вариантами литературного языка являются стили. В зависимости от ситуации говорящий (пишущий) выбирает стиль речи, определяемый сферой общественной жизни, в которой протекает общение. Различают административный, научно-технический, газетно-публицистический стили.

Русский и французский языки не различаются классификацией речевых стилей и жанров, их отличают друг от друга не внешние, а внутренние характеристики стилей. С этой точки зрения французский язык можно охарактеризовать как язык с менее определенными границами между стилями, с большей мобильностью языковых средств, использующий языковые ресурсы в большом количестве ситуаций.

Во французском языке, например, менее заметна разница между научно-техническим стилем и стилем художественной литературы: абстрактность и обобщенность, свойственные этому стилю, носят не столь выраженный характер, чем в русском языке. Законы построения научного изложения сложились во Франции к концу XVIII века, когда литературная традиция была уже сформирована, поэтому наука во многом опиралась на опыт художественной литературы. Во французском языке научный стиль более экспрессивен.

Характерно то, что во французском языке не выделяется такая обширная группа возвышенно-поэтических синонимов,

как в русском языке. Поэтому нередко одному французскому слову соответствуют два русских, одно из которых является общеупотребительным, стилистически нейтральным, а другое относится к поэтическому стилю: *œil* – глаз, око; *bouche* – рот, уста; *fils* – сын, чадо и т.д. Очевидно, что при переходе от французского языка к русскому часто приходится «повышать» стиль, а при переводе с русского языка на французский наблюдается «выравнивание» стиля, снятие всех этих высокаторжественных слов. Во французском языке «высокий» стиль зависит не столько от употребления высоких слов, сколько от неупотребления слов и конструкций разговорных, снижающих.

Французский официально-деловой стиль, наоборот, более консервативен. Он сформировался ранее других (в XVI веке) и является наиболее архаичным. Эта функциональная разновидность речи обслуживает сферу правовых отношений, реализуется в законодательных текстах, деловых бумагах. Характерно использование терминов, обеспечивающих точность понимания текста, неличный и некатегоричный характеры выражения, шаблонность формулировок и наличие архаизмов. Возникновение новых средств коммуникации постепенно оказывает влияние на этот стиль, упрощая и демократизируя его.

В публицистическом стиле французского языка не наблюдается столь явной ориентации на литературно-письменную речь, в нем меньше книжных оборотов, чаще встречаются элементы стилистически сниженных регистров. Не случайно прессу называют языковой лабораторией: благодаря стремлению к нестандартному изложению там апробируется все новое, ведется поиск различных способов использования старого. Разговорный стиль во французском языке стоит гораздо ближе к просторечию и арго, чем русская разговорная речь.

Традиционно во французской лингвистике выделяются «языковые уровни»:

langue littéraire (soutenue, soignée),

langue courante (parlée/écrite),

langue familière,

langue populaire,

argots (dialectes sociaux).

Langue littéraire (soutenue, soignée): строго нормативный кодифицированный язык, тщательно обработанный, лежащий в основе академических грамматик; эта ФСЯ функционирует прежде всего в письменной форме, но может использоваться и в публичных устных выступлениях (лекция, доклад). Характерны произношение [э], использование архаичных морфологических и синтаксических форм вроде *Imparfait du Subjonctif* и т.п.

Langue courante (parlée/écrite): разговорный литературный язык повседневного официального общения может функционировать и в письменной форме. Именно на *français courant* ориентированы большинство современных учебных пособий по французскому языку для иностранцев.

Langue familière: разговорная речь обиходного общения в кругу семьи, близких, друзей. Специфика проявляется в основном в лексике и в синтаксисе. Чрезвычайно открыта для проникновения средств других ФСЯ, в том числе и ненормативных.

Нелитературные языковые подсистемы представлены французским просторечием (langue populaire) и социальными диалектами (argots).

Что касается *langue populaire*, то лингвисты почти единодушно говорят об утрате им социальной маркированности и об актуализации стилистической функции: в синхронном плане точно разграничить фамильярные, просторечные и арготические слова и выражения чрезвычайно трудно... Выбор в речи «высокого» (например, *importuner*), «среднего» (*ennuyer*) или «низкого» (*embêter*) слов может зависеть не от культурного уровня субъекта речи, а от той роли, которую он играет в процессе коммуникации, и диктуемого ролью отношения к адресату речи. В этом состоит существенное отличие французского просторечия от русского: в русской литературной речи просторечные единицы могут использоваться только с целью иронии, шутки, сознательного стилистического контраста и т.п.

Впрочем, в последнее время все чаще говорят о новом «наследнике» французского просторечия – *langue des jeunes (parler des banlieues)*, просторечно-арготической разновидности языка молодежи, проживающей в пригородах крупных городов (прежде всего, Париже). В этом случае действительно речь идет о достаточно замкнутом социуме, зачастую представленном

иммигрантским населением, весьма криминогенном и, безусловно, имеющем маргинальный статус как социально-культурном, пространственном, так и в языковом плане.

Несмотря на то, что термин *langue populaire* не удовлетворяет более современным представлениям о реальной динамике языка города, он остается употребительным. Этому способствует его особый, амбивалентный характер: с одной стороны, *langue populaire* входит в терминологическое поле лингвистики, а с другой – для «наивных пользователей языка» служит идентификатором речи, в которой обнаруживаются, в большей или меньшей степени, отклонения от языкового стандарта.

Французское просторечие обладает спецификой на всех уровнях языка – в фонетике, лексике, морфологии, синтаксисе. Однако собственно специфику данного идиома создают те отклонения от литературной нормы, которые нарушают сам строй языка, т.е. относятся к уровню грамматики. К важнейшим ненормативным явлениям во французской грамматике относятся следующие:

1) изменение грамматического рода некоторых существительных – *âge, air, appel, hôtel, incendie, orage, ouvrage, usage* и некоторых других, начинающихся на гласный, которые начинают употребляться как существительные женского рода. Случаи перехода в мужской род некоторых существительных, обозначающих лица, если денотат – лицо мужского пола: *un espèce de vaurien, cet homme est un andouille*;

2) изменение формы женского рода: *la témoinne, maline*;

3) унификация форм единственного и множественного числа существительных на *-al*: *le cheveu, l'hôpital, les chevaux, les hôpitals* (в арго – случаи расподобления: *un chapal (chapeau)*);

4) употребление артикля при именах собственных: *le Pierre, l'Adrienne, la Dupont*;

5) выравнивание парадигм некоторых глаголов: *je vas, j'avons, je voirai. Aucun de nous ne l'avons cru*;

6) спряжение местоименных и непереходных глаголов типа *aller, venir, partir* с вспомогательным глаголом *avoir*: *Le Noir s'a déferré. Il a rentré ce matin*;

7) регулярное опущение безличного *il* в оборотах типа *il faut, il vaut mieux*, а также в *il y a*: *Y a rien à dire*;

8) конструкция CSV (прямое дополнение – подлежащее – сказуемое): *Ça, j'ai bien distingué. Deux mois, ça fait.*

В том, что касается собственно лингвистических характеристик, приписываемых французскому просторечию, то в современной французской речи их состав заметно размывается. Значительная часть из них стала соответствовать коммуникативной норме разговорной речи (например, употребление неопределенно-личного местоимения *on* в значении личного местоимения первого лица множественного числа *nous*, регулярное опущение первого компонента приглагольного отрицания *ne*, отсутствие инверсии в вопросительных конструкциях и переход вопросительного слова в конец синтагмы (*On va où? Ça fait combien?*), адвербиальное использование ряда предлогов (*Ça va avec. Je sors jamais sans.*) и т.п.). Другие не выходят за рамки нормальной вариативности устной спонтанной речи (например, неустойчивое употребление грамматического рода некоторых существительных (особенно заканчивающихся на *e muet*)).

В русской традиции термин «арго» употребляется применительно к социальному диалекту деклассированных (чаще всего лагерное, тюремное, блатное арго). Во французской лингвистике арго имеет широкое, обобщающее значение (поэтому во множественном числе – «*argots*», «*parlures argotiques*»), объединяя помимо арго преступного мира (*argot du milieu*) различные групповые, профессиональные арго (арго журналистов, школьников и студентов, спортсменов, военных, музыкантов, судей и т.п.).

Современное арго – это гетерогенное явление, включающее в себя ряд разновидностей:

- *argot «classique»* (старое арго злоумышленников, в виде отдельных слов);
- *argot de métier (professionnel)*;
- *argot commun*;
- *argot des banlieues*.

Argot classique. Старое арго не исчезло бесследно. Вплоть до XX века в Париже арго существует (особенно в районах *Belleville, Boulevard Sébastopol (Sébasto), des Batignolles, la Butte...*). Спорадически единицы старого арго встречаются в речи завсегдаев бистро («*rades*») северо-востока Парижа. Встречается оно и в фильмах, и в песне (традиция, идущая от

Аристида Bruant). И, конечно, арг, распространившись сначала в просторечии, вошло и в фамильярную речь, а порой и в литературный язык. Например, *amadouer* – задабривать, улещивать (в арг – натирать лицо трутом – *amadou*, чтобы желтое лицо (якобы, от болезни) разжалобило, и подали бы милостыню; *ma-lingre*, adj. – худой, тощий; *narquois*, adj. – лукавый (в арг – прикидывающийся больным солдатом, отставшим от армии). В литературный язык проникли такие арготизмы, как *abasourdir*, *cambrioleur*, *se balader*, *avoir le trac*, *chantage*, *truc*, *brocante* и др.

Естественно, большое количество единиц старого арга до сих пор функционируют как арготические: *louche* (main), *picoler* (boire), *jaspiner* (parler); *limace* (chemise), *bracelets* (menottes), *brèmes* (cartes), *dab/daronne* (père/mère), *pétzouilles* (paysans) и многие др.

Jargon (argot) de métier (professionnel). Это языковые (лексические) подсистемы, связанные с профессиональным делением общества. Чаще всего дублируют профессиональную терминологию более экспрессивными вариантами. В последнее время используется термин «технолект» (*technolecte*), особенно в применении к новым профессиям (программисты и т.п.), менее оценочный. При анализе можно обнаружить, что профессиональные жаргоны также могут выступать в роли «классического» арга, т.е. выполнять функцию конспирации. Так, медицинский жаргон может быть использован врачами в присутствии больного, чтобы не травмировать его (в той же функции используется и латынь). Например, *poser une perf* – поставить капельницу (*perfusion*). С некоторыми оговорками к этому виду можно отнести и криминальные арга (*argot du milieu*).

Parlers branchés. Относительно новый для французского общества социально-лингвистический феномен. Перевести можно приблизительно как «модное арга». Представляет собой конгломерат англицизмов, старого арга, новых арготических образований, *verlan*, единиц научного и книжного языка, окказионализмов и т.д. Все эти единицы объединены одной функциональной чертой – они «модны», «актуальны» в данный момент в определенном кругу людей. «Потребители» “*parler branché*” – это преимущественно молодежь, интеллигентская среда (журналисты, преподаватели, люди искусства, шоу-бизнеса, рекламы и

т п.), люди, которые ценят языковую игру. Характерна недолговечность, такие единицы неустойчивы, словари их не фиксируют, поэтому культурный компонент их значения сложно уловить иностранцу.

Argot commun (общее арго). Промежуточное языковое образование между социальными диалектами (арго) и литературным языком. Это единицы арготического происхождения, которые, утратив свою функциональную закреплённость за речевой практикой определенных социальных групп, активно используются в разговорной речи. Таким образом, лингвистически единицы общего арго принадлежат одному идиому, а функционально – другому. Это сфера «олитературивания», приспособления к литературной норме нелитературных средств.

Характерным признаком единиц общего арго является их вхождение в словари современного языка на правах стилистических средств (с пометами «fam.», «pop.»). По нашим данным, около 30% лексики классического арго перешло в общее арго, т.е. известна всем франкоговорящим и используется большинством из них (зачастую не воспринимаясь как арготизм). Это такие единицы, как, например, *chiper, flic, bosser, chauffer, bille, boule, braise, branler, fringues, fric, bagnole, balèze, cailler, glander, flagada, flipper, flotte, frangin, gonzesse, jacter, jobard, kif-kif, larguer, magouiller, mec, nana, piger, piquer, pote, toubib* и многие др.

Argot des banlieues («арго окраин») Это одна из наиболее явно социально маркированных подсистем современного французского языка – особый социальный диалект, распространенный преимущественно среди подростков, живущих в пригородах больших городов. Другое название – argot des zonards (от *ZUP* – zone d'urbanisation prioritaire, отсюда *la zone* = banlieue misérable des grandes villes peuplée de chômeurs, de clochards et de marginaux, *être de la zone* = être sans logis, *zoner* = se promener sans rien faire (glander).

Географически это прежде всего северо- и северо-восточные пригороды Парижа – Плэн-Сен-Дени, Мезонс-Альфор, Аркёй и т.д. и северные районы самого Парижа (Барбес, Бельвиль и т.д.). Застроены в основном HLM (habitation à loyer modéré) – типовыми дешевыми многоэтажками, лишенными, как правило, архитектурного своеобразия.

В социальном плане это, как правило, проблемные районы, «современные гетто». Очень большой процент иммигрантского населения (*beurs* – верлан от *arabe*. Слово, которое постепенно нейтрализуется, т.к. заполняет лакуну в литературном языке: «иммигрант во втором поколении из стран Магриба, рожденный во Франции»), есть производные – *beurette*, *rebeu* – продукт реверланизации, потребность в которой возникла из-за стирания экспрессии слова *beur*). *Blacks* (верлан *keubi*) – иммигранты из стран Африки (примечательно, что единица *noirs* по отношению к темнокожим французам считается оскорбительной). Высокий уровень безработицы, преступности, особенно подростковой, низкая образованность (*échecs scolaires*). Характерно, что из 20 округов Парижа 6 традиционно голосуют за левых (коммунистов), и все они – северные.

Особая языковая подсистема городских окраин имеет прежде всего функцию социальной идентификации (речь как средство противопоставления остальной части общества, отграничения «своих» от «чужих»). Язык становится инструментом группового самосознания, своего рода культом.

К языковым особенностям *argot des banlieues* можно отнести единицы старого арго (немного, но частотные): *arnaque* (*escroquerie*), *balèze* (*fort*), *faire un bide* (*subir un échec*), *frime* (*visage*), *galère*, *tocard* (*laid*); новообразования: *caillasse* (*argent*), *colboco* (*flic*), *jogo*, *spliff* (*joint*); заимствования из арабского: *fatma* (*femme*), *kif-kif* (*pareil*), *shetan* (*diable*), *flouze* (*argent*), из английского (особенно в арго наркоманов) *because*, *cool*, *hard*, *dealer*, *speed*, из африканского *go* (*une fille*) и др. Но особое значение имеет верлан. *Verlan* (*l'envers*) – арготический код, представляющий слоги в слове. Перестановка слогов требует, чтобы последний слог был открытым, поэтому в словах на согласный сначала добавляется [ə]: *tronche* – *troncheu* – *chetron* (*tête*), *punk* – *punkeu-keupon*, *femme* – *meuf*, *flic* – *keuf*, *juif* – *feuj*, а также *fou* – *ouf*, *chier* – *ièche*, *toi-ouate*. и мн. др.

При этом все эти лексические особенности накладываются на просторечную, ненормативную грамматику, поскольку, как правило, носители этого арго нормативным строем языка не владеют. В целом – это смесь просторечия, арго (верлана) и арабского пиджина.

РАЗДЕЛ II. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ ПО ТЕОРИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Практические задания к теме 1

Задание 1. Соотнесите термины и их дефиниции по теме:

1	Заимствование из французского языка	a.	Адстрат
2	Северные диалекты Франции	b.	Диалектизм
3	Засилье англицизмов во французском языке	c.	Langue d'oïl
4	Два взаимовлияющих языка, ни один из которых не господствует над другим	d.	Пагуа
5	Южные диалекты Франции	e.	Галлицизм
6	Латинский язык в разговорной форме	f.	Franglais
7	Местные говоры во Франции	g.	Langue d'oc
8	Слово или оборот речи из диалекта, употребляемые в литературном языке	h.	Народная латынь

Задание 2. Прочитайте тему 1 раздела 1 и ответьте на вопросы:

1. Французский язык относится к ... группе, ... языковой семье, ... типу.
2. Чем характеризуется аналитизм романских языков?
3. В чем дублетный характер лексики романских языков?
4. Раскройте понятия *романия*, *романизация*.
5. Что является субстратом галльской латыни?
6. Что такое суперстрат? Как повлияли контакты с германскими племенами на будущие романские языки?
7. Как формируется французский язык в эпоху средневековья? В чем заключается двуязычие средневековой Франции?
8. В каком веке и благодаря кому французский юридически становится государственным языком страны? В чем влияние французского языка в тот период за пределами Франции?
9. В каких странах в настоящее время французский язык является государственным или официальным?

10. Как ведется работа по усилению французского языка в мире? В чем состоят протекционистские меры против заимствований из английского языка.

Задание 3. Переведите и прокомментируйте следующий текст:

Du XVII au XIX siècle, le français a été la langue de l'aristocratie européenne et de la diplomatie mondiale. Aujourd'hui encore, 70 millions d'hommes sur le globe ont le français pour langue maternelle, autant d'autres au moins le parlent couramment et de nombreux États l'ont adopté comme langue officielle. Après une période critique, où l'anglais lui faisait une concurrence victorieuse, le français semble connaître un regain de faveur dans de nombreux pays étrangers. Il conserve en tout état de cause un grand prestige. Pour quelle raison ? Le français s'est acquis une réputation de langue difficile qui flatte ceux qui parviennent à la maîtriser : l'attachement d'une élite internationale au français a été longtemps et reste pour certains une forme de snobisme. Pourtant il est à cet attachement des raisons plus profondes : beaucoup retrouvent en lui, plus ou moins consciemment, l'image d'une mentalité et d'une culture.

Le français est une langue analytique et propre à l'abstraction. Il aime les mots simples et courts, porteurs d'idées plus que d'images. Il préfère le substantif au verbe, c'est-à-dire la substance au devenir. Cependant, en français, le mot vaut moins par lui-même que par son contexte. La phrase française, où les fonction obéissent à un ordre strict et rationnel, est un schème, une sorte de toile d'araignée qui reproduit un schème mental.

Comparé à ses voisins – anglais, allemand, italien, espagnol – sonores et fortement accentués, le français apparaît d'abord comme une langue atone, effacée. Le français n'est d'ailleurs pas une langue pauvre et rigide, au contraire. Grâce au jeu des prépositions, à ses mots aux multiples acceptions possibles, c'est une langue toute en nuances subtiles et dont le maniement exige beaucoup de finesse et de précision. On peut exprimer n'importe quoi en français, mais non pas n'importe comment : l'imprécision du langage y trahit impitoyablement l'imprécision de la pensée.

Précision et finesse : telles sont, en fin de compte, les caractéristiques essentielles du français, caractéristiques qui se résument dans le goût, dans ce qui s'appelle le style.

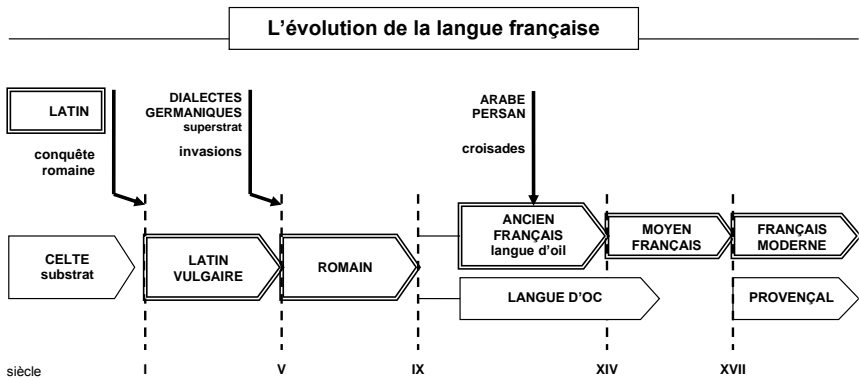
Задание 4. Изучите карту распространения диалектов и региональных языков Франции. Ответьте на вопросы:



1. Какие диалекты и языки нероманского происхождения распространены на территории Франции?

2. Почему они локализованы в основном на периферии территории современной Франции?
3. Каковы три основные группы французских говоров? Обозначьте их на карте разным цветом.
4. Что обозначают границы на карте?

Задание 5. Прокомментируйте данную схему.



Задание 6. Выберите из правой колонки характеристики языков, названия которых даны в левой колонке:

1. Португальский	a. Мертвый язык, на котором до 19 века говорило население одной из областей на побережье Адриатического моря
2. Испанский	b. Язык, на котором говорит население одного из итальянских островов
3. Каталанский	c. Язык жителей Италии, Сан-Марино, Швейцарии
4. Французский	d. Язык, на котором говорит население Испании (автономные сообщества Каталония, Валенсия, Балеарские острова), Франции (департамент Восточные Пиренеи), Андорры
5. Окситанский	e. Один из официальных языков Швейцарии не на федеральном уровне, а при контакте с его носителями
6. Ретороманский	f. Язык жителей центральной части Пире-

	нейского полуострова, ряда стран Центральной и Южной Америки
7. Итальянский	g. Язык балкано-романской подгруппы
8. Сардинский	h. Официальный язык Франции, франкоязычного населения Бельгии, Швейцарии, Канады, в которых является одним из официальных; языком пользуется население стран Африки, Карибского бассейна
9. Румынский	i. Язык жителей западной части Пиренейского полуострова, а также Бразилии, ряда стран Африки
10. Далматинский	j. Язык коренного населения южных областей Франции

Задание 7. В 2007 году вышел французский комедийный фильм о жителях севера Франции «*Bienvenue chez les ch'tis*», сюжетная линия которого строится на основе лингвистических особенностей пикардийского диалекта, в частности его диалектальной разновидности – *ch'ti (umt)* или *ch'timi (umtumi)*. Какие фонетические и лексические особенности данного диалекта приводят к комичным ситуациям и недопониманию в эпизодах из фильма ниже. При необходимости обратитесь на сайт диалекта *ch'ti (umt)* <https://www.lavoixduchti.com/>

Эпизод 1	Эпизод 2
<ul style="list-style-type: none"> - Il n'y a pas de meubles. J'comprends pas. - L'ancien directeur est parti avec des chiens (имеется в виду des chiens) - Pourquoi ? - Parce que c'est p't'être les chiens (собаки) ? - Quels chiens ? - ...Les meubles ch'est les chiens. Les chiens, à lui ! - Les meubles chez les chiens? Pourquoi donner ses meubles à des chiens?... - Je ne dis jamais ça. (имеется в 	<p>Philippe : GARCHOOON ! Le serveur: Bonsoir. Philippe : Bonchoir Biloute HEIHN. Mi avec heu ch'l'équipe de l'poste, on voudro a recommander el'même kose ch'il vous plait HEIHN. Le serveur : Excusez moi, je suis pas ch'timi, je suis de la région parisienne et j'ai rien compris !</p>

<p>виду ça) - Pourquoi les chats (кошки), vous avez dit les chiens. - Ouais les chiens, ch'est cha ! - Les chiens, les chats... tout le monde parle comme vous ici ? - Ah les siens ! Pas les chiens ! Les siens !</p>	
--	--

Задание 8. Прочитайте текст на французском языке. 75 % имен существительных и глаголов в нем являются словами иностранного происхождения. Пользуясь этимологическим словарем, найдите слова *немецкого, английского, арабского, испанского, итальянского, персидского, славянского, тюркского, скандинавского, нидерландского* происхождения.

Il avait mangé de la choucroute, des tomates et un homard dans sa cabine. Il avait bu de l'alcool, du rhum, de la bière (achetée au bazar). Au cours d'une halte, il voulut faire la sieste près d'un bosquet. En caleçon, il avait l'air burlesque. Mais des canailles espieuses, des chenapans débarquèrent, lui tirèrent la cravate, salirent son costume, dessinèrent des tatouages sur sa peau et l'abandonnèrent à son chagrin. Quel cauchemar ! Mais providence ! Un cavalier passa par là et, cravachant sa monture confortable, il l'emmena en villégiature.

Задание 9. Проект закона о национальных языках во Франции направлен на защиту и развитие региональных языков, таких как бретонский, каталанский, корсиканский и др., а также признает их как часть культурного наследия страны. Он предусматривает обучение региональных языков в школах и государственных учреждениях, а также их использование в официальных документах.

Вводится обязанность государственных учреждений дублировать на региональном языке вывески, указатели, официальную информацию. В некоторых регионах дублирование уличных указателей уже существует, однако это не является повсеместным и обязательным. Ниже представлены примеры таких

указателей. Назовите регион Франции и региональный язык на указателе.

1		a.	Бретонский
2		b.	Каталанский
3		c.	Окситанский
4		d.	Эльзаский

Задание 10. В соответствии с социальными функциями в разных странах французский язык выступает как: а) средство бытового общения, б) государственный или официальный язык, в) средство международного общения. Проведите поисковую работу и заполните таблицу ниже, используя знаки «+» или «-».

Страны и регионы	Функции		
	Бытовое общение	Государственный /официальный язык	Международное общение
Франция Монако			

Реюньон			
Бельгия Швейцария Канада			
Бенин Кот-д'Ивуар			
Люксембург Мавритания Мадагаскар			
Луизиана			
Алжир Марокко			

Задание 11. Заполните правую колонку таблицы.

<i>Слово</i>	<i>Значение</i>	<i>Ареал распространения</i>	<i>Значение во ФЛЯ</i>
allumer	Проводить вечер в беседе	Канада	
aristocrate	Гордый, заносчивый	Антильские острова	
s'amuser	Нравиться	Бельгия	
aubaine	Понижение цен, распродажа	Канада	
auteur	Виновник	Реюньон	
bancs	Школа	Тропическая Африка	
banque	Стойка в магазине, копилка	Швейцария	
bière	Вознаграждение, взятка	Народная Республика Конго	

Задание 12. Представьте один из вариантов французского языка в мире (происхождение, статус, число носителей, сферы применения, отличительные особенности, по возможности – аудио- или видеозаписи).

Практические задания к теме 2

Задание 1. Соотнесите термины и их дефиниции по теме:

1	Общепринятое употребление языковой единицы, фиксируемое в словаре	a.	Язык
2	Особенности интонации и акцентуации	b.	Речь
3	Изучение элементов языка, находящихся в отношениях противопоставления	c.	Узус
4	Элементарная значимая единица языка, образующая слово	d.	Синтагматика
5	Неделимая единица языковой структуры	e.	Парадигматика
6	Процесс и результат говорения, актуализация языка	f.	Фонема
7	Отношения между последовательно расположенными единицами языка в реальном потоке речи	g.	Морфема
8	Естественно возникшая и закономерно развивающаяся семиотическая система для социума	h.	Просодика

Задание 2. Прочитайте тему 2 раздела 1 и ответьте на вопросы:

1. Что такое уровневая структура языка и какие единицы языковых уровней существуют?

2. Как динамические стереотипы препятствуют изучению иностранного языка?

3. Каковы особенности звукового строя французского языка в отличие от русского?

4. Перечислите черты французского вокализма. Что является его следствием?

5. Дайте характеристику системы согласных фонем французского языка.

6. Что такое фонетическая трансформаторика?

7. Что такое позиционные чередования? Приведите примеры.

8. Что такое исторические чередования? Приведите примеры.

9. Охарактеризуйте явления сцепления и связывания.

10. Выявите специфику мелодики, темпа, ударения французской и русской речи.

Задание 3. Подчеркнутые в словах буквы представляют звуки, которые произносятся по-разному. Сгруппируйте их в фонемы:

sur – passe – ces – base – ça – cil – court – ses – qui – circue – site – dix – par – pierre – pays – sans – panne – enchanté

Задание 4. Назовите гласные, не свойственные русскому языку:

*Vienne la nuit, sonne l'heure
Les jours s'en vont, je demeure*

(G. Appolinaire)

*Adieu, adieu, bon voyage !
Cette nuit la lune est dans son plein,
On voit clair pour trouver son chemin,
Bon voyage !*

(P. Mérimée)

Задание 5. Произнесите, акцентируя внимание на французских звуках. Обратите внимание, что ряд слов являются «ложными друзьями переводчика».

Лувр – Louvre, аромат – aromate, анекдот – anecdote, караван – caravane, коньяк – cognac, багаж – bagage, деталь – détail, бокал – bocal, дом – dôte, Д'Артаньян – d'Artagnan, серьезный – sérieux, пальто – paletot

Задание 6. Произнесите, акцентируя внимание на артикуляции конечных согласных и долготу гласных:

Sauvage, heureuse, chauve, un camarade, quelque chose, un dogue, un pilotage, craintif-craintive, curieuse, il cède, un dialogue, une courge, une courbe, une pelouse, un coude, un enfant prodige, un enfant prodigue.

Задание 7. Скажите: а) какие согласные свойственны лишь одному из языков; б) в чем заключаются различия в артикуляции совпадающих согласных.

*Трусоват был Ваня бедный.
Раз он поздною порой,
Весь в поту, от страха бледный,
Через кладбище шел домой.*

(А.С.Пушкин)

Jeannot devait revenir à la ville, et il fallait passer, la nuit, par un cimetière. Or, c'était un poltron plus lâche qu'une femme; il tremblait comme s'il avait eu la fièvre.

(P.Mérimée)

Задание 8. Сравните интонацию и ударение в русской и французской фразах. Сколько вариантов коммуникативного ударения можно сделать в русской фразе? Как в каждом случае она будет переведена на французский язык?

*У меня с ним свидание сегодня вечером.
J'ai un rendez-vous avec lui ce soir.*

Задание 9. Распределите данные слова в зависимости от носового звука.

décembre, plein, ronfler, téléphone, un, rien, tendre, vêtement, feindre, amende, il pardonne, demain, parfum, ils tiennent, incroyable, envie, pomme, patient, copain, trompe, temps, cousin, membre, bretonne, accident, pain, viande, sympathie, maisonnette, singes

[ã]	[õ]	[ɛ̃]	[œ]	pas de voyelles nasales

Задание 10. Ecrivez en transcription en divisant en syllabes:

Vous êtes en retard avec les autres _____

Patrick reste en Irlande _____

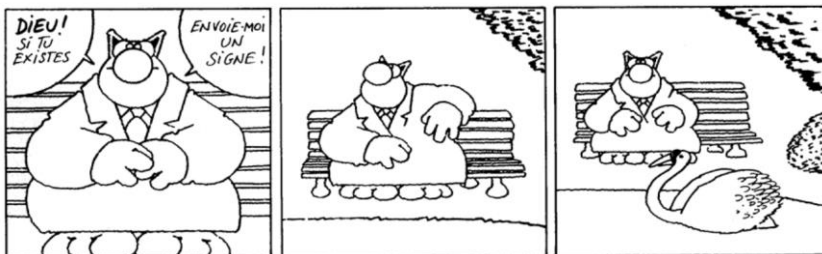
Ajoutez un peu de vin blanc _____

Leur choix est du foie gras et du poisson _____

Il rejoint la gare du Nord _____

Notre école se trouve non loin de votre hôtel _____

Задание 11. На основе какого фонетического явления французского языка строится данная игра слов? Найдите и прокомментируйте 3-5 примеров игры слов из комиксов, мемов, рекламы, художественной литературы, личного опыта изучения языка.



[Geluck 1991 :73].

Задание 12. Проанализируйте употребление «suis» в каждом контексте. Что лежит в основе игры слов? Разыграйте сценку в классе.

SUIVEZ LE GUIDE

LE GUIDE: Suivez le guide !

UN TOURISTE: Je suis le guide.

SON CHIEN: Je suis mon maître.

UNE JOLIE FEMME: Je suis le guide. Donc je ne suis pas une femme, puisque je suis un homme.

LE TOURISTE: Je suis cette jolie femme.

SON CHIEN: Et moi aussi, je suis cette femme, puisque je suis mon maître.

LE GUIDE: Suivez le guide. Moi, je ne suis pas le guide, puisque je suis le guide.

LE TOURISTE: Je voudrais bien savoir qui est cette jolie femme que je suis.

SON CHIEN: Je ne suis pas mon maître, puisque je suis mon maître et que cela m'ennuie.

LA JOLIE FEMME: Je suis le guide, je suis la foule, je suis un régime, je suis la mode, je ne suis plus une enfant...Oh ! J'en ai assez! Je ne suis plus personne. Elle disparaît.

LE GUIDE: Oh ! J'en ai assez ! Je démissionne. Il disparaît.

LE TOURISTE: Oh! Je ne suis plus le guide, je ne suis plus un homme, je ne suis plus une femme, je ne suis plus rien. Il disparaît.

LE CHIEN: Enfin! Je ne suis plus mon maître, donc je suis mon maître et je ne visiterai pas les châteaux de la Loire !

[Prévert 2000 :24-25].

Задание 13. Основываясь на приводимом определении каламбура, проанализируйте примеры игры слов данного задания. Calambour – jeu de mots fondé sur les interprétations différentes d'un son ou d'un groupe de sons (ex.: une personne alitée – une personnalité) (Lexis).

1. Entre deux mots il faut choisir le moindre. 2. Je vous hai-me!
3. C'est amer. 4. Maux croisés. 5. Il pansa sa blessure. 6. As-tu délivré des papiers? 7. «Quels animaux habitent l'écurie?» – «Les écureuils!» 8. L'Elysée enlisé. 9. Bonne année quatre-vingt-douce.
10. Néfaste food. 11. Trois enquêtes confidentielles désorientent le Grand Orient. 12. Drôle de satiété de consommation. 13. Mick Jagger. Une légende taillée dans le Rock. 14. Ne vous privez pas de désert! (Titre d'un article sur le rallye Paris-Dakar).

Практические задания к теме 3

Задание 1. Соотнесите термины и их дефиниции по теме:

1	Минимальная значащая единица языка, обладающая позиционной самостоятельностью	a.	Семасиология
2	Участок языкового знака, где смысловая сторона лексических единиц взаимодействует с материальной	b.	Словоформа
3	Исучаемые факты в направлении от языковых форм к их значениям и функциям	c.	Мотивация
4	Совокупность грамматических значений, выраженных определенными языковыми средствами	d.	Слово
5	Рассмотрение фактов от значений к выражающим их языковым формам	e.	Ономасиология
6	Слово в определенной грамматической форме	f.	Грамматическая форма
7	Формальная часть слова	g.	Мотивированность
8	Сохранение в семантике слова связи звучания со значением	h.	Грамматическое значение

Задание 2. Прочитайте тему 3 раздела 1 и ответьте на вопросы:

1. В чем специфика общих, специальных, энциклопедических, аналогических словарей?
2. В чем заключается проблема определения слова? Назовите признаки слова.
3. Кто ввел в науку понятие о мотивированных /немотивированных языковых знаках?
4. В результате взаимодействия каких факторов формируется мотивированность лексической единицы?

5. Что такое ономотопея? Приведите примеры во французском и русском языках.

6. Дайте определения прямой и косвенной мотивированности. Приведите примеры.

7. Дайте определения полной и частичной мотиваций. Приведите примеры.

8. Дайте определения явной и скрытой мотивации. Приведите примеры.

9. Представьте примеры фонетической, морфологической, семантической типов мотиваций.

10. Почему слова французского языка характеризуются слабой мотивированностью?

Задание 3. Изучите фрагмент статьи о мотивированности лексики. Объясните, в чем разница между понятиями *внутренняя форма, мотивация, мотивированность*.

- мотивация – процесс, внутренняя форма – средство, мотивированность – результат словообразовательного акта;
- внутренняя форма – регулярная характеристика любого слова, мотивация свойственна не всем единицам языка (отсутствует в корневых словах), мотивированность – факультативная характеристика в словообразовании, при наличии одного и того же акта мотивации она может реализоваться или терять актуальность;
- мотивированность – следствие взаимоотношений между внутренней формой и значением, в то время как мотивация ориентирована главным образом на внутреннюю форму;
- мотивированность и мотивация – явления синхронии, внутренняя же форма может предполагать также раскрытие этимологии языковых единиц;
- степень мотивированности меняется в связи с эволюционированием значения слов, в то время как их внутренняя форма более стабильна;
- мотивированность придает внутренней форме свойство э к з о ц е н т р и ч н о с т и, т. е. обращенности к обозначению, «высвечивания» наиболее ярких сторон денотата.

[Кияк 1989:104].

Задание 4. Найдите примеры ономастопей в русском, английском и французском языках. С каким типом мотивированности слов мы здесь сталкиваемся?

<i>Русский</i>	<i>Французский</i>	<i>Английский</i>
Кап-кап		
Чик-чирик		
Пиф-паф		
Ква-ква		
Кукареку		
Буль-буль		
Кар-кар		
Хрю-хрю		

Задание 5. Определите соотношение мотивированности/немотивированности в следующих парах, назовите типы мотивированности:

потолок – plafond занавес – rideau зрачок – prunelle окно – fenêtre листва – feuillage кузнечик – sauterelle медведь – ours	старинный – ancien месяц – mois Ленинград – Leningrad картофель – pommes de terre стакан – verre абажур – abat-jour
---	--

Задание 6. Найдите примеры этимологических дублетов во французском языке и проанализируйте их:

глаз – глазной зрелый – зрелость брат – братский отец – отечество месяц – месячный неделя – недельный собака – собачий лошадь – лошадиный читать – чтение ребенок – ребяческий	œil – oculaire mûr - frère - père - mois - semaine - chien - cheval - lire - enfant -
---	--

Задание 7. Приведите другие примеры этимологических дублетов во французской лексике.

Задание 8. Проанализируйте степень мотивированности незаимствованных (исконных) слов во французском и русском языках. К какому выводу можно прийти?

lézard – ящерица limite – граница roumon – легкое lugubre – мрачный	piège – ловушка littoral – прибрежный luxation – вывих
--	--

Задание 9. Найдите возможную мотивацию употребления слова «rouge» в следующих примерах. Какой тип мотивированности наблюдается в данных примерах?

La banlieue a voté rouge.
Les cendres sont encore rouges.
Si ta mère te voyait, le rouge lui monterait aux joues.
Quand il a retrouvé son chat écrasé, il a vu rouge.
Il aime boire un coup de rouge.
Il faut bien que quelqu'un soit lanterne rouge.
La radio a annoncé aujourd'hui le jour rouge.

Практические задания к теме 4

Задание 1. Соотнесите термины и их дефиниции по теме:

1	Отступление от упорядоченности в функционировании языковых единиц	a.	Лексическая лагуна
2	Омонимические ряды, отдельные члены которых представляют собой заимствования из разных языков	b.	Языковая асимметрия
3	Отсутствие закрепленного означющего для выражения понятия	c.	Функциональная полисемия
4	Слово обозначает общее понятие, а конкретизация его значения происходит в речи	d.	Этимологическая омонимия
5	Одному французскому слову в русском языке соответствует несколько слов, уточняющих различные стороны явления	e.	Семантическое согласование
6	Родовое понятие	f.	Градация
7	Приспособление основы глагола к окружающим словам	g.	Идеографическая конкретизация
8	Употребление при повторном обозначении денотата слова с более широким значением	h.	Гипероним

Задание 2. Прочитайте тему 4 раздела 1 и ответьте на вопросы:

1. Можно ли согласиться с тем, что французский язык является «абстрактным»?
2. Какие три типа лексической асимметрии вы знаете? В чем их суть?
3. Перечислите разновидности омонимии во французском языке.
4. В чем особенности французской синонимии по сравнению с русской?

5. Какие бывают виды синонимов? Приведите примеры.
6. Какие бывают виды полисемии? Приведите примеры.
7. В чем отличие полисемии от омонимии? Широты семантики от денотативной полисемии?
8. Раскройте причины свойственной французскому языку тенденции употреблять широкозначные слова.
9. С каким семантическим явлением мы часто сталкиваемся при переводе с французского языка на русский? Назовите типы данного явления.
10. Каковы средства избежания повторов во французском языке?

Задание 3. Переведите следующие предложения, подбирая русские соответствия к словам, выделенным курсивом. С каким явлением мы здесь сталкиваемся?

- 1) C'était un *bébé* joufflu et joyeux. Ce fut ensuite une *petit garçon* joufflu et joyeux.
- 2) - Mais, maman, je ne suis pourtant plus un *gamin*!
- 3) A trois ans et demi, les *gosses* n'ont pas fini de grandir.
- 4) A ce moment, j'ai avisé un *petit garçon* de huit à neuf ans, qui remontait la rue.
- 5) Le nouveau était un *gars* de la campagne, d'une quinzaine d'années environ, et plus haut de taille qu'aucun de nous tous.
- 6) Et la jeune femme, radieuse, emporta le *marmot* hurlant.

Задание 4. Какими русскими глаголами передается значение удаления, исчезновения, выраженного глаголом *partir*?
Elle est partie. L'avion est partie. Le bouton est parti. La hâle est parti. L'amour est parti.

Задание 5. Переведите, обращая внимание на смысловое (семантическое) согласование:

<i>défaire une corde</i>	<i>mettre un vase sur la table</i>
<i>défaire une tresse</i>	<i>mettre un journal sur la table</i>
<i>défaire un nœud</i>	<i>mettre un pardessus dans une armoire</i>
<i>défaire une fronce, un pli</i>	<i>mettre un lustre sur le plafond</i>

défaire ses cheveux
défaire les agrafes
défaire un mariage
défaire une pelote
défaire une couture
défaire une valise
défaire un paquet
défaire ses souliers

mettre le vin en bouteille
mettre la clef dans la serrure
mettre les mains dans les poches
mettre les vaches à l'étable
mettre un enfant à la crèche
mettre mille francs à la banque
La femme est sortie de sa chambre.
L'oiseau est sorti de son nid.
Le serpent est sorti de son trou.
Cette rivière sort d'un lac.

Задание 6. Переведите глаголы в их абсолютном (системном) значении и в контексте. С каким типом конкретизации мы имеем здесь дело?

abaisser / abaisser son chapeau sur le front
abattre / abattre la poussière
aborder / aborder une question
battre / battre le blé, battre les cartes
boucler / boucler un budget
casser / casserr le bois
courir/ courir les honneurs
doubler / doubler une voiture

Задание 7. Определите значение слова *homme* в следующих контекстах; переведите предложения на русский язык и объясните, с какой общей особенностью значения французского слова связано многообразие вариантов перевода.

1. L'homme est fait de contradictions. 2. Il ne restait plus que trente hommes aux courses, au lieu de cinquante-deux au départ. 3. Le Clinche était grand, plus grand que la moyenne, mais les épaules n'étaient pas encore celles d'un homme 4. Quand un général envoie ses hommes au feu, il sait bien qu'il y aura des morts. 5. Thérèse se rapproche de la glace. Elle perd ses cheveux comme un homme, oui, elle a un front dévasté de vieil homme.

Задание 8. В повести А. де Сент-Экзюпери «Le Petit Prince» есть фраза, относящаяся к маленькому принцу: «*Il me fallut longtemps pour comprendre d'où il venait*». Можно ли глагол *venir* перевести здесь как *приходить, приезжать, идти, ходить, прибыть* и т.п.? Что в семной структуре этих слов препятствует выбору одного из них в данном случае? **Припомните ситуацию и предложите свой перевод. Какая трансформация лежит в основе перевода?**

Задание 9. О каком семантическом явлении идет речь в следующем высказывании: «Что может быть проще слова *boîte*? Оно относится к категории внешних физических предметов, и, несмотря на это, мы не имеем термина, чтобы обозначить вообще закрытое помещение для мелких предметов, и должны переводить *une boîte* на разные манеры – ящик, коробочка, табакерка, корпус (для часов)» [Хохряков 1889: 23]. Приведите другие примеры.

Задание 10. Определите, подходят ли данные синонимы для употребления в двух контекстах? Если нет, подберите подходящий синоним.

1. *Réussir* a) Je suis arrivé à le convaincre. b) Il est arrivé en France l'année dernière.
2. *Indifférent* a) Il est demeuré insensible à mes larmes. b) La différence est vraiment insensible.
3. *Encourager* a) Le gouvernement va favoriser la réalisation de ce projet. b) Le jury a favorisé cet auteur débutant.
4. *Content* a) Je suis vraiment heureux de vous voir. b) La plupart des films américains se terminent sur un dénouement heureux.

Задание 11. Укажите, в каких примерах представлены омонимы, а в каких значения одного и того же слова:

Livre (книга) – livre (глава), mousse (юнга) – mousse (мох) – mousse (пена) – mousse (взбитые сливки), pic (вершина горы) – pic (рог), carpe (камп) – carpe (запястье), loup (волк) – loup (ошибка), velour (бархат) – velour (кофе с молоком).

Задание 12. Пронаблюдайте и проанализируйте средства варьирования выражения (избегания повторов) в следующих сообщениях.

1. *Un mendiant a refusé à une chanteuse les 5000 € qu'elle lui proposait. Il a estimé que le montant était trop élevé. Les 5000 € ont été versés par l'artiste à une œuvre sociale.*
2. *C'est au moyen d'une simple boule de neige qu'un voleur a réussi à dérober une somme importante à un homme de 50 ans. Le voyou lui a lancé son « arme » au visage au moment où il sortait d'une banque. Le cinquantenaire portait une serviette contenant 10000 € et le délinquant l'a arrachée à sa victime.*

Задание 13. Отредактируйте текст, употребляя разнообразные средства варьирования выражения и устраняя повторы.

La légende du gouffre de Padirac (Périgord)

Saint Martin parcourt la région du Périgord sur son âne. Saint Martin veut évangéliser les gens du pays. Un jour, saint Martin se retrouve face au diable. Le diable porte un grand sac rempli d'âmes qu'il emporte en enfer. La diable arrête saint Martin et provoque saint Martin : « Si tu sautes par-dessus le trou que je vais faire, je te donne mon sac ». Saint Martin répond au diable qu'il est d'accord. Alors un énorme gouffre s'ouvre dans le sol mais l'âne de saint Martin parvient à franchir le gouffre. Saint Martin demande au diable de lui donner son sac. Le diable jette son sac à saint Martin et disparaît dans le gouffre. A cause de cette légende, les habitants de la région ont longtemps cru que le gouffre de Padirac conduisait à l'enfer.

Практические задания к теме 5

Задание 1. Соотнесите термины и их дефиниции по теме:

1	Совокупность морфем, число которых варьируется от одной до нескольких	a.	Словосложение
2	Соединение двух основ	b.	Несобственная деривация
3	Образование нового слова путем отбрасывания суффикса от производного слова с переходом лексемы в другой лексико-семантический класс	c.	Морфемная структура
4	Производящая основа и аффикс	d.	Безаффиксная деривация
5	Усечение звуков в конце слова	e.	Адвербиализация
6	Переход слов из одной части речи в другую	f.	Словообразовательная структура
7	Образование наречий	g.	Словослияние
8	Сложение слов, которое сопровождается усечением одной из исходных единиц	h.	Апокопа

Задание 2. Прочитайте тему 5 раздела 1 и ответьте на вопросы:

1. Справедливо ли мнение об утрате продуктивности словообразования во французском языке?
2. Перечислите основные способы образования новых слов во французском языке.
3. Приведите примеры наиболее употребительных во французском языке префиксов и их значений.
4. Приведите примеры наиболее употребительных во французском языке суффиксов и их значений.
5. Насколько развиты суффиксы субъективной оценки во французском языке?

6. В чем заключается ведущее расхождение в словообразовательной системе французского и русского языков?

7. Назовите типы словосложения во французском языке. Приведите примеры.

8. Какие разновидности конверсии вам известны. Приведите примеры.

9. В чем заключаются особенности системы французского словообразования?

10. Перечислите основные разновидности сокращений во французском языке. Приведите примеры.

Задание 3. Проведите морфемный и словообразовательный анализ данных единиц:

insupportable, transcontinental, biaillé, prédominer, subventionner, défavorable, maltraiter, je-m'en-fichisme.

Задание 4. Определите способ образования слов:

écolier, montagnoux, sûrement, deuxième, préface, impair, déborder, irréprochable, attrister, éhonté, banlieusard, manœuvrer, regard, charge, antibrouillard, lire, relire, anormal, nord-vietnamien, donquichottisme

Задание 5. Определите характер отношений между частями в следующих сложных словах:

perce-neige, roman-fleuve, restoroute, franco-russe, bienheureux, avant-scène, rouge-gorge, longtemps, homme-serpent, hélicoptère, le mieux-vivre

Задание 6. Найдите формы, образованные путем несобственной деривации. Словосочетания переведите на русский язык.

une qualité maîtresse – maîtresse de la maison

voir rouge – un drapeau rouge

un ennemi dangereux – un sol ennemi

un costume étroit – être à l'étroit

un élément directeur – un directeur expérimenté
un pauvre petit – un petit pauvre
un air bonhomme – un bonhomme excellent
une feuille jaune – le jaune d'œuf
un ciel bleu – le bleu du ciel
un grand secret – un secret espoir
un sceptique sage – un sage sceptique

Задание 7. Выявите и распределите англицизмы по трем группам: 1) употребленные в оригинальной форме; 2) ассимилировавшие грамматическую форму французского языка; 3) французские слова, калькировавшие значение из английского языка.

J'ai réalisé trop tard qu'on avait fait un hold-up dans le dancing où elle est strip-teaseuse. On ne l'a pas kidnappée, mais pratiquement les gangsters ont tout pris, sauf les gadgets qu'ils ont snobés. Si j'étais arrivé à temps, j'aurais pu faire un beau scoop et voir si mon zoom était vraiment performant ! Encore une fois, je n'ai pas été assez opérationnel ! Mais j'ai été fair-play : j'ai laissé la place à un reporter qui se sentait très concerné. La speakerine passera son interview dans le magazine télévisé, entre le flash d'informations et le match de football.

Задание 8. В данных неологизмах, образованных по английской синтаксической модели, восстановите опущенный предлог или элемент французского языка. Например: *un coin rangement – un coin pour le rangement*:

une pause café, un talon minute, un crédit vacances, une assurance-vie, des pneus neige, un plateau-repas, un lycée pilote, une époque-charnière, une photo-satellite, un sac poubelle

Задание 9. Восстановите аббревиации до полных слов. Воспользуйтесь словарем. Укажите разновидности данных сокращений:

1. Le joueur *pro* retire son *survét* pour disputer un *cross* : il est prêt à faire une *perf*. 2. L'entraîneur est au bord de la piste, le *chrono* à la

main. 3. La *pub* envahit les écrans de la *télé* et du *ciné*; on ne peut même plus regarder les *mélos* et les *infos*. 4. Les adhérents de la *CGT* participent à une *manif* pour revendiquer une augmentation du *SMIC*, défendre la *Sécu* et transformer tous les emplois en *CDD* en emplois en *CDI*.

Задание 10. Образуйте имена существительные от глаголов с помощью суффиксов *-tion*, *-sion*, *-ssion*, *-xion*. Проверьте себя по словарю. Насколько данный тип словообразования продуктивен во французском языке?

Décevoir, suspendre, exprimer, connecter, arrêter, varier, migrer, agresser, louer, émettre, réduire, presser, éduquer, imprimer, succéder.

Задание 11. С помощью префиксов с отрицательным значением образуйте новые слова. Проверьте себя по словарю:

Opportun, hospitalier, attendu, exprimable, légal, palpable, accordé, orienté, flexible, armer, habillé, serrer, moral, hydraté, honorer, occupé, logique, habité.

Задание 12. Из каких сфер были заимствованы данные широко распространенные в современной речи метафоры? Переведите фразы на русский язык:

1.Ce parti a mis en place une *stratégie* électorale efficace. 2. On assiste à un *dérapiage* économique que personne ne peut plus contrôler. 3.Ce chanteur a *crevé le plafond* avec son dernier succès. 4.Cette administration est *sclérosée* par la routine. 5.Le *télescopage* des nouvelles *parachute* le téléspectateur au cœur de l'événement et le *bombarde* d'informations contradictoires. 6.Laissez-nous vos *coordonnées* pour que nous puissions vous joindre. 7.Le député X a fait hier à la télévision une *prestation sans accident de parcours*.

Практические задания к теме 6

Задание 1. Соотнесите термины и их дефиниции по теме:

1	Реалия-носитель информации социокультурного характера	a.	Концепт
2	Ментальная сущность, которая формируется в сознании и репрезентирована в языке	b.	Лексико-семантическая система языка
3	Когнитивная обработка информации в виде концептов	c.	Лакуны
4	Система лексики языка	d.	Национальный концепт
5	Устойчивое неделимое сочетание слов в переносном смысле	e.	Языковая картина мира
6	Исторически сложившееся в сознании коллектива и отраженное в языке представление о мире	f.	Лингвокультурема
7	Фундаментальная единица, создающая языковую картину мира и составляющая ядро культуры нации	g.	Фразеологизм
8	Слова, которые не имеют эквивалентов в лексике другого языка	h.	Концептуализация

Задание 2. Прочитайте тему 6 раздела 1 и ответьте на вопросы:

1. Какие известны способы реализации концепта в языке?
2. Приведите примеры лакун во французском и русском языках.
3. О чем свидетельствует развернутое поле производных слов и фразеологизмов к тому или иному понятию?
4. Приведите примеры разной концептуализации животных во французской и русской культурах с помощью переносных выражений.

5. В чем отличие концептуализации времени во французской и русской культурах?

6. В чем специфика ориентации на органы чувств при организации переносных смыслов во французском и русском языках?

7. В чем особенности членения цветовой гаммы во французском и русском языках?

8. Во французском или русском языках чаще применяются метафорические обозначения цвета? С чем это связано?

9. Приведите примеры метафорических обозначений цвета в языке.

10. В чем особенности членения понятий, обозначающих конечности во французском и русском языках? Как это проявляется в переводе?

Задание 3. Переведите фразы, используя в переводе «русский» способ обозначения упомянутых временных отрезков.

1. *Pendant la cordonnière dans sa boutique essayait des souliers bleus à un enfant de dix-huit mois dont la mère était pressée. (France).*
2. *Madame de Rênal était une de ces femmes de province que l'on peut très bien prendre pour des sottises pendant les quinze premiers jours qu'on les voit (Stendhal).*
3. *Au bout de huit jours, je me rends à l'évidence : ces Ladourds sont noués les uns aux autres comme un bouquet de violettes par un brin de raphia (Bazin).*

Задание 4. Найдите французские эквиваленты следующих выражений:

черный ход, черный двор, черные мысли, накалить добела, синяя птица, зеленая молодежь, серая книга, серый человек.

Задание 5. Переведите на русский язык:

carmin, vermeil, écarlate, cramoisi, lie de vin, lilas, mauve, brun de noix, tabac, havane, tango, fauve, carotte, bronzé, marron, pervenche.

Задание 6. Объясните разницу в переводе одного и того же слова в разных контекстах:

1. Il lui a serré le bras tendrement et a répondu. 2. Elle a pris le bras fluet de son fils. 3. Il a souri à ce souvenir lointain et a posé une main sur le bras de sa mère.

Задание 7. Переведите на французский язык и прокомментируйте:

полдень, два часа дня, пять часов вечера, одиннадцать часов вечера, час ночи, три часа ночи, шесть часов утра, десять часов утра, сутки, двое суток.

Задание 8. Переведите данные идиоматические выражения, используя русские эквиваленты, аналоги или ситуативные замены. Сравните образные основы выражений в двух языках:

a) être connu comme le loup blanc; faux comme un chat; fier comme un coq sur son fumier; bondir comme un chevreau; méchant comme un âne rouge; muet comme une carpe; sot comme une oie, rouge comme une pivoine;

b) en avoir gros sur la patate; être mi-figue, mi-raisin; être pâle comme un navet; manger des pissenlits par la racine; recevoir un coup sur la citrouille (le ciboulot).

Задание 9. Выясните смысл данных выражений и заполните ими пропуски. Есть ли похожие выражения в русском языке? Сравните образные основы выражений двух языков:

couper l'herbe sous le pied – un homme de paille – être à cheval sur les principes – bâtir les châteaux en Espagne – le pot aux roses – sans merci – prendre la mouche – être comme chien et chat – veiller au grain

1. Ces deux garçons se disputent souvent. Ils... 2. M. Maillard rêve qu'il a touché le gros lot. Il... 3. Pour sa toilette, Mme Avet est très

exigeante. Elle...4. Dorothee s'enerve pour un rien. Elle...5. Ces deux boxeurs veulent gagner à tout prix. Ils disputent un combat...6. Cet escroc cherche...pour signer les chèques. 7. Alexandre a mis à jour un secret bien gardé. Il a découvert...8. Le maître d'hôtel donne ses ordres aux serveurs et il...9. En dévoilant le future mariage de cette célèbre actrice, ce journaliste...de ses concurrents.

Задание 10. Ниже представлены примеры межъязыковых лакун – лексических единиц для обозначения понятий во французском языке, которые не имеют однословных эквивалентов в лексике русского языка. Предложите свои варианты перевода на русский язык данных понятий:

<i>Выражение</i>	<i>Значение</i>
yaourter	Петь песню на неизвестном языке, заменяя слова на созвучное, но бессмысленное мычание
fond de l'air	На улице лето и светит солнце, и вроде бы нужно одеться легко, но на самом деле – холодно до дрожи
pied-à-terre	Маленькая квартира в дополнение к основному жилищу. Часто используется во время недолгих приездов в город по делам
l'esprit d'escalier	Чувство, которое испытываешь, когда только после разговора понимаешь, как именно нужно было ответить
l'appel du vide	Чувство, которое испытывает человек, стоя на высокой скале – иррациональное желание прыгнуть

[<https://5respublika.com>]

Задание 11. Подготовьте сообщение по плану:

1. Выберите для сравнения любой концепт во французском и русском языках: *laïcité* – светскость, *famille* – семья, *buffet à volonté* – шведский стол и т.д.

2. Найдите этимологию данных слов в двух культурах. Кратко представьте историко-культурный контекст развития данных понятий.

3. Обратитесь к словарям толковым, специализированным, энциклопедическим и т.д. (например, www.larousse.fr, slovari.ru). Найдите дефиниции данных слов. Сравните что общего и чем отличаются значения данных слов.

4. Найдите примеры идиоматических выражений с данными понятиями в двух культурах. Сравните, какие образы лежат в их основе.

5. Проанализируйте словообразовательный аспект по словарям.

6. Зайдите на сайты французских газет: *le monde*, *le parisien* и т.д. и любых русских газет. По ключевым словам найдите контексты употребления данных слов (предложение, абзац...). Предложите перевод данных контекстов с выбранным словом. Выявите трудности при переводе. Добавились ли компоненты значения, оценочность, культурные различия в прессе в сравнении со словарем?

7. Представьте ассоциации с этим понятием в массовой культуре (кино, музыке, мемах и т.д.).

Практические задания к теме 7

Задание 1. Соотнесите термины и их дефиниции по теме:

1	Наука об изменении слова, изучающая морфемы и грамматические значения	a.	Супплетивизм
2	Чередование корневых морфем	b.	Детерминативы
3	Класс слов, имеющих общие грамматические и семантические свойства	c.	Анафора
4	Событие в прошлом, как не связанное с настоящим моментом	d.	Морфология
5	Наука о сочетании слов в предложении, процессах порождения речи	e.	Переходность
6	Категория, когда переходный глагол не употребляется без дополнения, не изменяя значения.	f.	Аорист
7	Связь с ситуацией, где образ объекта присутствовал	g.	Часть речи
8	Служебные слова, сопровождающие существительные.	h.	Синтаксис

Задание 2. Прочитайте тему 7 раздела 1 и ответьте на вопросы:

1. Какие типы морфем вам известны? Приведите примеры.
2. Перечислите средства выражения грамматического значения во французском языке.
3. Что можно отнести к аналитическим формам во французском языке?
4. Дайте характеристику категориям имени существительного во французском языке.

5. Перечислите первичные и вторичные функции артиклей во французском языке.

6. Как в переводе передаются категории определенности и неопределенности?

7. Какие лексико-грамматические классы местоимений есть во французском языке?

8. Представьте классификацию групп глаголов по В.Г. Гаку.

9. Какие оппозиции образуют временную систему индикатива во французском языке?

10. Сделайте вывод об особенностях морфологии французского языка.

Задание 3. Определите средство выражения грамматического значения во втором члене оппозиции:

mien – miens, (je) viens – (tu) viens, (je) viens – (il) vient, (nous) faisons – (vous) faites, mal – pis, (nous) sommes – (vous) êtes, nous venons – nous viendrons, nous pouvons – nous pourrons, nous avons – nous aurons, nous sommes – vous êtes, il fait – il fit, il va lire – il vient de lire, il a fait – il avait fait, dessinateur – dessinatrice, vendeur – vendeuse, délégué – déléguée, étranger – étrangère, héros – héroïne, beau – belle, vieillard – vieille, il avait ri – il a ri, un nerf – des nerfs, un œil – des yeux, un enfant charmant – une enfant charmante. Qui veut voir ce camarade ? – Qui ce camarade veut-il voir ?

Задание 4. Определите морфемный состав слов, указав корневые, словообразовательные и словоизменяющие морфемы. Почему в некоторых случаях это затруднительно сделать?

appel – appeler – je rappelle, mûr – mûrissage – mûrissant, cri-criard – (je) criais, tu savais, présent – présentation – présentables – il aura présenté, tu aurais trouvé, il sut, vous faites, elle vit, en marchant, je suis allé.

Задание 5. Чем, с грамматической точки зрения, различаются данные примеры?

Il est venu. Il est commerçant.

Задание 6. Проанализируйте проявления аналитизма в данных примерах:

J'ai oublié le nom de cet artiste. Il a envoyé une lettre à son frère.

Сравните данные предложения с их русским переводом. В чем состоит различие в способах выражения грамматических значений во французском и русском предложениях?

Задание 7. Какими частями речи являются выделенные слова в данных предложениях? Как вы это определили?

1.Vous avez fait un faux numéro, j'en suis sûr. 2.Ce piano joue complètement faux dans les aigus. 3.Pierre est un timide. 4. Cet enfant est tout timide. 5.Elle a enlevé le haut de son maillot de bain. 6.Tu dormiras en haut et moi en bas. 7.Vous m'enverrez le tout par la poste. 8.Tu m'agaces, avec tes mais interminables ! 9.On peut apporter son manger tous les jours.

Задание 8. Прокомментируйте употребление существительных в функциях, несвойственных для их семантической группы. Переведите на русский язык, осуществляя необходимые трансформации:

1.Le mois de mai a doté Gilberte de deux robes bien faites et d'un manteau léger, de chapeaux et de chaussures. 2.Sa jupe écossaise a découvert ses bas à côtes. 3.Sa patience, l'adresse de ses mains douillettes assemblaient en grosses boucles sa chevelure soignée. 4.L'indifférence des enfants chastes gouvernait encore toutes les attitudes de Gilberte.

Задание 9. Укажите различия в семантике следующих пар существительных:

un carpe – une carpe, un couple – une couple, un crêpe – une crêpe, un gîte – une gîte, un livre – une livre, un mode – une mode, un moule – une moule, un mousse – une mousse, un page – une page, un poêle – une poêle, un poste – une poste, un tour – une tour, un vapeur – une vapeur, un vase – une vase, un voile – une voile, un tour – une tour.

Задание 10. Распределите существительные на группы мужского и женского рода на основании их словообразовательных аффиксов:

épouvantail, pourceau, orphelinat, menotte, impétuosité, désinvolture, tapage, vantard, embarras, cocotier, hantise, allée, bouffonade, chevreau, servitude, rudesse, déclinaison, marmaille, cocher, moulinet, créance, dessinateur, surréalisme, abattis, forgeron, vingtaine, conversation, cerisaie, anniversaire, guérison, soupière, fillette, abrevoir, gravité, incendie

Задание 11. Для данных слов образуйте указанную форму и назовите способ выражения данного грамматического значения:

а) рода: bibliothécaire, artiste, secrétaire, locataire, malade, chancelier, ministre, écrivain;

б) числа: voix, nez, fils, bal, détail, vitrail, jeu, trou, bijou, mademoiselle, chou, mal, pruneau.

Задание 12. Определите функцию – обобщающую или индивидуализирующую – артиклей и значения, выражаемые ими. Укажите факторы определенности имени. Предложения переведите на русский язык:

1. Et puis, je m’imagine qu’il doit y avoir des lapins ici? – Un lapin, pour un fleuriste, c’est comme un loup pour un berger. S’il en reste un seul dans la plantation, il se fait un souper de trois cents francs et

il s'en va sans payer! 2.Au-dessus de ses cultures, un épouvantail ouvrait ses bras raides, au bout desquels pendaient des gants noirs. 3.L'après-midi elle restait parfois des heures assise devant la porte de la grotte, le dos au mur, sans mot dire, et le regard perdu au loin. 4.Phil se tourna, sans se lever, vers une dame tout de blanc vêtue... Il rougit en sentant sur son torse nu le regard de la dame en blanc. 5.Le chirurgien se lavait les mains. 7.Il a pris sa bicyclette par le guidon.

Задание 13. Проанализируйте функции артиклей в данных предложениях. Переведите предложения и отметьте случаи эксплицитного выражения значений артиклей в переводе:

1.La porte s'est ouverte toute grande. Un jeune fille de seize ans a paru. 2.Les vacances étaient finies. Une vie nouvelle devait commencer le lendemain. 3. «C'est le gros chêne?» Elle l'avait reconnu, même si c'était un chêne pareil à beaucoup d'autres... 4.Une belle journée, n'est-ce pas? Déjà bien chaude pour la saison. 5.Un petit escalier de pierre descendait au bord de l'eau. 6.Je tremblais que maman ne se ravisât et trouvât un prétexte pour ne pas partir. 7.Jean-Marc a constaté que Carole n'était pas trop habillée pour la circonstance. 8.Il avait une de ces faims! 9.J'ai profité du remue-ménage pour trouver un wagon moins bondé. Comme le train repart, un homme se lève et m'offre sa place.

Задание 14. Переведите, обращая внимание на употребление артиклей при именах собственных:

1.C'est charmant chez vous! Nous aussi, nous avons des Renoir. Plus beaux que les vôtres. 2.Blandine, c'est un Rubens de seize ans, à ceci près qu'elle est rousse. 3.Une Vinca nouvelle, pleine d'insolence voluptueuse, persistait sous ses paupières fermées. 4. «Ce n'est pas sûr», protesta le méchant Philippe. Et le Philippe amoureux n'osa pas, cette fois, discuter. 5. La musique l'inspirait, c'était du Gershwin. 6.Notre gendre est très gentil, mais c'est un Saviniac...

Задание 15. Переведите предложения и предположите словесную реакцию булочника на каждую из данных реплик:

Je viens chercher le pain. – Je viens chercher un pain. – Je viens chercher du pain.

Задание 16. Переведите на русский язык диалог и укажите случаи, когда употребление личного местоимения в переводе факультативно:

Monet. *Mes créanciers me vont saisir...*

Bazille. *Tu sais que tu ne seras jamais à la rue. Tu peux venir chez moi et Camille aussi.*

Monet. *Je te remercie, mon cher Bazille. Je crois que je serai obligé d'accepter ton offre.*

Bazille. *Je la fais de bon cœur, tu sais... Je regrette de ne pouvoir vous être utile, mon cher Monet.*

Monet. *Je sais que votre avenir n'est pas meilleur...*

Задание 17. Какие грамматические категории глагола реализованы в следующих примерах:

je viens, tu es parti, nous travaillons, on fera cela, ils prendraient, qu'on sorte, il est aimé, elle est descendue, ils s'aiment, je me suis fait volé, regarde! je voudrais, vous êtes rentrés, qu'ils soient heureux.

Задание 18. Определите, в какой функции – знаменательной или служебной – употреблены глаголы *être, avoir, aller, venir, devoir, faire* в данных фразах:

1.L'amour, on ne le discute pas. Il est. 2.Georges est entré en silence. 3.L'avocat a pris le papier et a soufflé sur la signature. 4.Tu comprends, j'avais un copain à cette époque... 5.Landin va tâcher de trouver un fiacre. 6.Elle a dû partir un jour pour Limoges. 7.Elle devait avoir trente-cinq ans. 8.Qu'est-ce qu'elle a fait pour toi ? 9. Elle m'a fait entrer sans mot dire.

Задание 19. Прокомментируйте характер временной транспозиции Présent. Переведите и укажите случаи невозможности адекватной передачи значения Présent в русском языке:

1.J'avais préparé un projet d'accord; je vous l'envoie dans une heure.
2.Madeleine, quel bon vent vous amène dans nos parages ? 3.Et si demain tu ne vas pas mieux, j'appelle le docteur Tiregoud. 4.Où déjeunons-nous ? 5.Qu'est-ce que tu deviens ? Je te croyais mort !
6.Nous prenons la Porsche ? – Bien sûr, je la sors du garage. 7.Je viens te parler. 8.Je me lève quand il fait encore noir, je vais à ta chambre ... et je ne te trouve plus dans ton lit ! 9.Arrête ou je te sabre !

Задание 20. В данных примерах Passé composé употреблено в переносной (вторичной) функции. Определите оттенки значения (видовременные, модальные), принимаемые этой формой в каждом случае. Укажите, как они отражены в переводе:

1.As-tu bientôt fini de téléphoner ? dit-elle. Ça fait une heure que j'attends. 2.Et si le vent n'a pas tourné à l'aube, nous mourrons de soif. 3.J'ai pensé à vous bien souvent. Vous avez dû beaucoup souffrir.

Практические задания к теме 8

Задание 1. Соотнесите термины и их дефиниции по теме:

1	Порядок слов, где определяющее следует за определяемым	a.	Предложение
2	Слово, обозначающее неодушевленный предмет, приравнивается к деятелю	b.	Член предложения
3	Последовательное нагнетание или, наоборот, ослабление силы однородных выразительных средств	c.	Поступательный порядок слов
4	Знаменательные слова, СС, находящиеся между собой в синтаксических связях	d.	Сложная инверсия
5	Новая информация в предложении	e.	Сегментация
6	Разрыв непосредственных синтаксических связей	f.	Рема
7	Подлежащее выражено дважды – существительным и местоимением	g.	Анимизм
8	Единица синтаксиса, имеющая грамматическое и фонетическое оформление, служит целям коммуникации	h.	Градация

Задание 2. Прочитайте тему 8 раздела 1 и ответьте на вопросы:

1. В чем заключаются особенности порядка слов во французском языке?
2. В каких случаях французский язык допускает отступление от прямого порядка слов?
3. Какие средства позволяют преодолеть жесткость порядка слов во французском языке?

4. Какие главные и второстепенные ЧП существуют во французской лингвистической традиции?

5. В чем специфика употребления французских и русских предлогов?

6. Перечислите случаи расхождения частей речи для выражения одних и тех же значений во французских и русских параллельных корпусах.

7. Как употребляются выделительные конструкции (*la mise en relief*) во французском языке?

8. В чем суть грамматической метафоры – анимизма? Приведите примеры.

9. Перечислите тенденции развития синтаксиса в современном французском языке.

10. Перечислите наиболее часто используемые средства выразительности языка. Как они связаны с французским синтаксисом?

Задание 3. Переведите следующие выражения на русский язык. В чем особенность местоположения прилагательного во французском предложении?

une drôle d'histoire, une histoire drôle, un brave homme, un homme brave, une sacrée histoire, une histoire sacrée, une curieuse personne, une personne curieuse, notre ancienne maison, une maison ancienne.

Задание 4. К широко употребляемому типу синтаксической структуры во французском языке относятся номинативные предложения. Преобразуйте данные предложения, заменяя глагол номинативной группой: Например: *Au II siècle avant J.-C., les Romains ont occupé la Gaule – L'occupation de la Gaule par les Romains au II siècle avant J.-C.*

1. 1000 avant J.-C. Les Celtes (appeles aussi Gaulois) s'installent sur le territoire de la France actuelle.

2. I siècle avant J.-C. Jules Cesar vainc Vercingetorix , le chef des Gaulois, à Alesia. Les Romains colonisent progressivement le territoire de la Gaule. Une grande civilisation gallo-romaine se développe.

3. V siècle. Les Francs, d'origine germanique, occupent la Gaule. Un de leurs rois, Clovis, se convertit au christianisme.
4. VIII siècle. Charlemagne constitue un empire regroupant la France, l'Allemagne et l'Italie.
5. IX siècle. Les Normands (ou Vikings), peuple scandinave, envahissent la France. Le pays se morcelle en une mosaïque de petits territoires, propriétés des seigneurs qui les défendent.

Задание 5. Широта значения обнаруживается даже у служебных слов. Например, предлог *de* является обобщенным показателем связи: в русском тексте ему могут соответствовать предлоги, уточняющие характер отношения. В связи с вышесказанным переведите следующие выражения на русский язык:

son arrivée de Paris	la bataille de Leipzig
son voyage de Moscou	le passage de Bérézina
un livre de chimie	l'amour de la patrie

Задание 6. Назовите средства выразительности французского языка. Какую функцию они выполняют?

1. N'ai-je pas raison ? 2. Il y a encore des diplomates, de sages reformateurs, des adeptes de la lenteur, des experts en petits pas qui changerons une chose, puis une autre...3. À mes collègues, je voudrais leur dire que je les aime, à mes collègues, je voudrais leur signifier que je suis fier d'eux, à mes collègues, je voudrais leur souhaiter bonne chance pour la suite. 4. Jusques à quand abuseras-tu de notre patience, Catilina ? combien de temps encore serons-nous le jouet de ta fureur ? jusqu'où s'emportera ton audace effrénée ? 5. C'est ton bien, ton trésor, ta dot, ton héritage !

Задание 7. Изучите употребление речевого оборота *c'est ... que* и переведите предложения:

1. C'est à la mi-octobre que les étudiants élisent les délégués au conseil de la faculté. 2. C'est à la rédaction qu'on se retrouve, d'accord? 3. Est-ce à Noël que vous êtes allé à Paris? 4. Est-ce à Lyon que tes amis se sont installés? 5. Est-ce au lycée ou à

l'université que vous enseignez le français? 6. Tu te trompes, mon petit. Ce n'est pas en Asie que ce pays se trouve mais en Europe. 7. Ce n'est pas hier qu'il est arrivé mais ce matin.

Задание 8. Изучите текст ниже. Какие аспекты синтаксической системы французского языка он отражает?

*ПАРОДИЯ ИЗ КЛАССИЧЕСКОЙ
ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (Мольер, XVII в.)*

M. Jourdain. ... Je ne veux que ces seules paroles-là dans le billet, mais tournées à la mode, bien arrangées comme il faut. Je vous prie de me dire un peu, pour voir, les diverses manières dont on les peut mettre.

Le maître de Philosophie. On les peut mettre premièrement comme vous avez dit: Belle marquise, vos beaux yeux me font mourir d 'amour. Ou bien: D 'amour mourir me font, belle marquise, vos beaux yeux. Ou bien: Vos beaux yeux d 'amour me font, belle marquise, mourir . Ou bien: Mourir vos beaux yeux, belle marquise, d 'amour me font. Ou bien: Me font vos yeux beaux mourir, belle marquise, d 'amour.

Практические задания к теме 9

Задание 1. Соотнесите термины и их дефиниции по теме:

1	Строго кодифицированный язык в письменной форме	a.	Национальный язык
2	Разговорный литературный язык повседневного официального общения	b.	Арго
3	Форма существования языка	c.	Общее арго
4	Языковая (лексическая) подсистема, связанная с профессиональным делением общества	d.	Langue littéraire
5	Арготический код, переставляющий слоги в слове	e.	Langue courante
6	Промежуточное языковое образование между социальными диалектами (арго) и литературным языком	f.	Верлан
7	Социальный диалект деклассированных и профессионалов	g.	Технолект
8	Система идиомов	h.	Идиом

Задание 2. Прочитайте тему 9 раздела 1 и ответьте на вопросы:

1. Перечислите и опишите типы языковой дифференциации.
2. Каковы формы пространственного варьирования французского языка?
3. В чем трудность выделения диалектных ареалов французского языка?
4. Какие основные идиомы выделяются в любом современном национальном языке?
5. В чем отличия внутренних характеристик речевых стилей французского и русского языков?
6. Какие «языковые уровни» традиционно выделяются во французской лингвистике?

7. Каковы отклонения от литературной нормы французского просторечия?

8. Какие разновидности аргю вам известны? Дайте им характеристику.

9. Приведите примеры лексики общего аргю.

10. Почему «аргю окраин» является социально маркированной подсистемой языка?

Задание 3. Предложите общепотребительный вариант высказываний:

1. Fais gaffe, voilà les flics !
2. Elle voulait venir, manqué de pot sa bagnole est en panne.
3. A quelle heure on bouffe?
4. Salut, je vais bosser.
5. J'ai speedé à mort sur ma chiotte.

Задание 4. Укажите, к каким социальным группам или профессиям на аргю относятся следующие слова:

1) colle (f); 2) pion (m); 3) bécane (f); 4) casser la baroque; 5) rémake (m).

Задание 5. Подберите русские эквиваленты к стилистически окрашенным словам в приводимых предложениях:

1. Crois-tu qu'elle s'est amourachée du fils Azévédo? (Mauriac) 2. Il aperçut le flic qui les suivait et, brusquement, se tut. (Carco) 3. Il faudrait que tu ailles chez l'oncle. Eux, ils ont du pèze. (Sabatier) 4. On a bien le droit de revoir sa légitime après trois mois de séparation! (Cohen) 5. Ecoute, j'imagine que la vie ne doit pas être très gaie pour toi dans ce trou perdu. (Nous deux) 6. Ne vous laissez pas impressionner par mon gendre. [...] Il a emberlificoté tout le monde. Jamais on n'a vu quelqu'un d'aussi poli. (Simenon) 7. Et puis j'en ai assez, à la fin, cela ne te regarde pas, je n'ai que faire des avis d'un foutriquet de ton espèce. (Forton).

Задание 6. Подберите с помощью словарей не менее 5 стилистических синонимов к каждому из приведенных ниже слов. *Например: battre, taper (fam.), rosser (fam.), dérouiller (arg.), tabasser (pop.), bigorner (pop.):*

Femme, travail, argent, mourir, tête, visage, enfant, manger, policier, beau, jeune homme, parler, voiture, voler qch.

Задание 7. Проанализируйте изменения, произошедшие в приводимых журналом *Marie France* синонимичных высказываниях:

- Il y a cinquante ans, on aurait pu entendre: «Bonjours les amis, venez donc à la maison. J'ai fait la connaissance d'une jeune fille très sympathique».

- Il y a vingt ans, cette même phrase serait devenue: «Salut les copains, passez donc me voir, je vous présenterai une nana vachement bath».

- Aujourd'hui, cela se traduit par: «Salut les quems, venez donc chez oim. J'suis branché sur une meuf super cool».

Задание 8. Проанализируйте лексический состав приводимых ниже высказываний известных французских деятелей из интервью журналу *Paris Match*:

1. Jean Reno

Paris Match (PM) Donc, un rôle taillé sur mesure pour vous? *Jean Reno (JR)* Oui, un costard sur mesure! Luc affirme que je peux jouer les rôles qu'il m'écrit. (...) Les scénarios, les paillettes, les projections, les dîners, Cannes, c'est non seulement mon boulot mais aussi une exaltation.

PM. Qui est Ryoko Hirose, votre fille à l'écran?

JR. Une vraie pro. Elle a un tel potentiel. (...) Au Japon, elle travaille depuis l'âge de 15 ans. Elle chante, fait de la télé, de la pub, du cinéma. (...) Le Japon est un pays paradoxal. D'un côté, ils se figent sur des traditions, de l'autre, ils courent après le gadget dernier cri.

2. *Samy Nacéri*

Il n'y a que quelques vieux potes pour m'appeler Saïde. (...) J'étais fort en gym et en histoire. (...) C'est quand mon père est parti en Algérie que j'ai vraiment commencé à déconner. (...) Les conneries que tu fais quand tu es jeune en banlieue et que t'as pas de fric, pas de boulot, pas d'avenir. Tu traînes avec les copains, tu voles une bécane. Ça a dégénéré. Ça s'est terminé à 22 ans sur trois ans et demi de prison. (...) Mes seuls repères, en taule, c'était ma famille. (...) Mais ça m'a pris du temps avant d'y arriver. J'ai été serveur, barman, coursier, j'ai vendu des bouquins au porte-à-porte, j'ai fait plein de petits boulots. (...) Dans «Raï» et surtout dans «Taxi», je jouais un mec de 22 ans alors que j'en avais déjà 33. (...) Mes copains, mes frères, ils en ont marre de voir qu'on parle de moi en mal dans les journaux. (...) La drogue, définitivement, j'aime pas ça. (...) Aujourd'hui, j'ai envie de construire, m'occuper de mon fils, avoir ma petite gonzesse à moi, travailler, passer mes journées comme je l'ai fait aujourd'hui en allant voir des bons films et en faisant d'autres. J'ai envie de bosser, de continuer à vivre ma passion, j'ai envie d'être bien, j'ai envie de me lever le matin avec la pêche.

Задание 9. Прочитайте текст и ответьте, что такое верлан, какова история его развития и особенности образования слов?

Le Verlan

(По материалам Темпо 2, Mikaël Jamin)

Comme son nom l'indique (verlan: l'envers), il s'agit d'un langage codé qui consiste à inverser les syllabes. Ce procédé est l'un des classiques tours de l'argot, mais immortalisé par le chanteur Renaud dans le classique "Laisse béton" (Laisse tomber), il est remis à la mode dans les années 70, dans les banlieues puis cours d'écoles. Le verlan n'est pas seulement une simple inversion de syllabes, car il faut que le mot "sonne" bien à l'oreille de celui qui le produit ou de celui qui l'entend. Il y a en gros trois "règles" ou plutôt possibilités: a) simple inversion: branché > chébran, pourris > ripoux, tomber > béton;

b) inversion et rajout d'un autre son: mec > keumé (mec = kem + é = keumé), sœur > reusda, reusdé (sœur = reus + da ou dé = reusda, reusdé);

c) suppression de la voyelle finale d'un mot déjà inversé: mec = keum -e = keum, père = reupè - è = reup. Notez qu'une voyelle originale est souvent transformée pour "sonner mieux" ou par facilité de prononciation: sac = kas keus. Peut être que le mot kas serait trop reconnaissable sans le nouvel encodage keus.

Notez aussi qu'un mot "verlanisé" peut subir les trois règles a), b), c) citées plus haut: en lousdé = en douce > 1) en ousde >2) en ousdé >3) en lousdé > 4) en lous. Il y a ici: i) inversion; ii) changement de son final; iii) rajout d'une consonne; et iv) suppression de la voyelle finale.

Les quatre différentes étapes citées plus haut correspondent souvent à différentes périodes où chaque prononciation était à la mode.

Un mot peut aussi être "reverlanisé": arabe = beara = beur > beure > reube > reub. La prononciation beur était utilisée dans les années 80. Aujourd'hui on dit plutôt reubou reube. Tous ces mots n'ont pas de valeur péjorative.

Quelques mots des plus usités de verlan: jourbon (bonjour), meuf (femme), reuf (frère), reum (mère), reupe (père), teuf (fête), etc.

Certains de ces mots sont entrés dans le langage familier, alors que la plupart du temps, ce langage n'est pas compréhensible pour un adulte non initié.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. М.: URSS, 2009. 416 с.
2. Бобырева М.М. О типологии предложения в современном французском языке. М.: Наука, 2010. 215 с.
3. Бубнова Г.И., Тарасова А.Н. Практическая фонетика французского языка с элементами грамматики: учебник и практикум для академического бакалавриата. М.: Изд-во Юрайт, 2019. 479 с.
4. Бурчинский В.Н. Теоретическая фонетика французского языка. М.: Восток-Запад, 2006. 181 с.
5. Витман Т.Б. Основы теории первого иностранного языка: обучающая этимология. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского гос. эконом. ун-та, 2018. 64 с.
6. Воронцова И.Б. Лексикология французского языка. М.: Изд-во МГЛУ, 2001. 76 с.
7. Гак В.Г., Мурадова Л.А. Введение во французскую филологию: учебник и практикум для академического бакалавриата. М.: Изд-во Юрайт, 2016. 303 с.
8. Гак В.Г. Русский язык в сопоставлении с французским: Учебн. пособие. Изд. 4-е, стереотип. М.: КомКнига, 2006. 264 с.
9. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология: на материале французского и русского языков. Изд. 4-е стереотип. М.: URSS, 2018. 264 с.
10. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков: учеб. пособие для студентов фак. и ин-тов ин.яз. Л.: Просвещение, 1976. 286 с.
11. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М.: Интердиалект+, 2003. 456 с.
12. Гак В.Г. Французская орфография. М.: URSS, 2009. 240 с.
13. Гапанович Е.А. Лингвострановедение. À la rencontre des Français. Минск: Изд-во МГЛУ, 2020. 200 с.
14. Голубев А.П., Смирнова Б.И. Сравнительная грамматика английского, французского, немецкого языков: учеб. пособие. М.: Ай Пи Ар Медиа, 2022. 384 с.

15. Гордина М.В. Фонетика французского языка. Спб: Изд-во Спб ун-та, 1973. 209 с.
16. Долинин К.А. Стилистика французского языка. Спб.: Изд-во Спб, 1978. 343 с.
17. Дюмон Н.Н. Основы теории второго иностранного языка (французский язык). Ч.1: учеб. пособие. Ставрополь: Изд-во Северо-Кавказского фед. ун-та, 2014. 222 с.
18. Дюмон Н.Н., Городецкая И.Е. Основы теории второго иностранного языка (французский язык). Ч.2: учеб. пособие. Ставрополь: Изд-во Северо-Кавказского фед. ун-та, 2014. 140 с.
19. Дюмон Н.Н. Теоретическая грамматика (французский язык): учеб. Пособие. Ставрополь: Изд-во Северо-Кавказского фед. ун-та, 2016. 198 с.
20. Загрязкина Т.Ю. Франция и франкофония: язык, общество, культура. М.: Изд-во МГУ, 2015. 248 с.
21. Клоков В.Т. Французский язык в мире. Социолингвистические аспекты существования. Саратов: Изд-во Саратовского университета, 2019. 168 с.
22. Мосиенко Л.В. Лексикология французского языка. Теория и практика: учеб. Пособие. Оренбург: Оренбургский гос. ун-т, ЭБС АСВ, 2016. 126 с.
23. Рапанович А.Н. Фонетика французского языка М.: Высшая школа, 1973. 291 с.
24. Розенталь Д.Э. Современный русский язык. М.: Просвещение, 2003. 286 с.
25. Скорик Л.Г. Грамматика французского языка. Теория и практика: учеб. пособие. М.: Московский пед. гос. ун-т, 2014. 240 с.
26. Скредина Л.М., Становая Л.А. История французского языка: учеб. для бакалавров. 3-е изд. М.: Изд-во Юрайт, 2019. 463 с.
27. Степанов Ю.С. Французская стилистика. М.: Либроком, 2013. 362 с.
28. Шигаревская Н.А. Новое в современном французском синтаксисе. М.: Просвещение, 1977. 103 с.
29. Шигаревская Н.А. Очерки по синтаксису современной французской разговорной речи. Спб.: Изд-во СПбГУ, 1970. 216 с.

30. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский. М.: Просвещение, 1987. 160 с.
31. Allières J. La formation de la langue française 3e édition corrigée. Presses Universitaires de France, 1996. 128 p.
32. Bled É., Bled O., Berlion D., Chat A. Bled Vocabulaire Paris: Hachette Livre, 2011. 192 с.
33. Bled É., Bled O., Berlion D. Bled Orthographe Grammaire. Paris: Hachette Livre, 2012. 255 с.
34. Calvet L.J. L'argot. 3e édition mise à jour. Presses Universitaires de France, 2007. 128 с.
35. Cardinal P. Le VocabulAIDE: Influences de l'anglais, vraies et prétendues et usages en transition. Ottawa: University of Ottawa Press, 2010. 736 с.
36. Cheminée P. Connaissez-vous la langue française? Rue des écoles, Société éditrice du Monde, Paris, France, 2009. 98 с.
37. Cohen M. Encore des regards sur la langue française. Editions Sociale, 1966. 309 с.
38. Eluerd R. La lexicologie. Presses Universitaires de France, 2000. 128 p.
39. Noël A. Citations, pensées et jeux de langue. Nombre7 Editions, 2023. 134 p.
40. Dromme-Desvignes J., Sornom-Aï S. Traducteurs et interprètes. Le sens des langues. Luxembourg: Office des publications officielles des Communautés européennes, 2001. 17 с.

Учебное издание

Хорошева Наталья Владимировна
Бисерова Наталья Васильевна

**Основы теории второго иностранного языка
(французский)**

Учебное пособие

Издается в авторской редакции
Компьютерная верстка: *Н. В. Бисерова*

Объем данных 1,30 Мб
Подписано к использованию 22.07.2024

Размещено в открытом доступе
на сайте www.psu.ru
в разделе НАУКА / Электронные публикации
и в электронной мультимедийной библиотеке ELiS

Управление издательской деятельности
Пермского государственного
национального исследовательского университета
614068, г. Пермь, ул. Букирева, 15